叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Vol . XIV .
沃尔 . 十四 .

第十四卷

[noʊ] . - .]
No . 387 .]
不 . - .]

第387号。

['sætərdeɪ] , ['ɔːgəst] - , - .
SATURDAY , AUGUST 29 , 1829 .
周六 , 八月 - , - .

1829年8月29日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl]
CONSTANTINOPLE
君士坦丁堡

君士坦丁堡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
CONSTANTINOPLE .
君士坦丁堡 .

君士坦丁堡。

" [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] !

"	Queen	of	the	Morn	!
"	女王	的	这	早晨	!

“晨曦女王！”

[sʌl'tænə][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] !

Sultana	of	the	East	!
苏丹娜	的	这	东方	!

东方苏丹！

" [ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv]

"	The	splendour	and	extent	of	Constantinople	are	not	within	the	compass	of
"	这	辉煌	和	程度	的	君士坦丁堡	是	不是	之内	这	罗盘	的

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['peɪdʒɪz] ;

one	of	our	pages	;
一	的	我们的	页面	;

“君士坦丁堡的辉煌和规模，是我们一页纸所能描绘的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] [ɪn'greɪvɪŋ] ['fəːniʃiz] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

but	the	annexed	Engraving	furnishes	some	idea	of	a	section	of	this
但	这	附件	雕刻	提供	一些	主意	的	一个	部分	的	这

[kwiːn] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

queen	of	cities	.
女王	的	城市	.

但随附的版画展现了这座城市女王的部分景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][sɪ'ræljoʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒænɪˌsɛriːz] - ['taʊər] ,

It	extends	from	Seraglio	Point	to	the	Janissaries	'	Tower	,
它	扩展	从	闺房	观点	到	这	禁卫军	-	塔	,

它从塞拉利奥角一直延伸到禁卫军塔，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [kə'mændɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

and	though	commanding	only	a	portion	of	the	city	,
和	尽管	指挥	仅有的	一个	部分	的	这	城市	,

虽然只控制了城市的一部分，

[ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [doʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɑːsks] [ʌv; əv]['sæntə] [sə'faiə] [ænd; ənd][ðə; ði]

includes	the	domes	of	the	magnificent	mosques	of	Santa	Sophia	and	the
包括	这	穹顶	的	这	壮丽	清真寺	的	圣诞老人	索菲亚	和	这

['sʌltən] ['ækmɛt] ,

Sultan	Achmet	,
苏丹	阿赫迈特	,

包括宏伟的圣索菲亚清真寺和苏丹阿赫迈特清真寺的圆顶，

[wɪtʃ] [raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][væst] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['taʊərz] , ['pæləs] , [ˌmɪnə'ret] , & [siː] . [ɪn] ['evri]

which	rise	from	a	vast	assemblage	of	towers	,	palaces	,	minarets	,	&	c	.	in	every
哪个	上升	从	一个	广阔的	装配	的	塔楼	,	宫殿	,	宣礼塔	,	&	c	.	在	每一个

[staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .

style	of	architecture	.
风格	的	建筑学	.

它们拔地而起，构成了一座由各种建筑风格的塔楼、宫殿、尖塔等组成的庞大建筑群。

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn]

We	have	so	often	and	so	recently	touched	upon	the	ancient	and	modern
我们	有	所以	经常	和	所以	最近	感动	之上	这	古老的	和	现代的

[steɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

state	of	Constantinople	,
状态	的	君士坦丁堡	,

我们最近多次谈到了古代和现代的君士坦丁堡城邦，

[ðæt] [wiː; wi] [fɪr] [ə; eɪ] [ˌriːkəpɪtʃuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['splendər] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
that **we** **fear** **a** **recapitulation** **of** **its** **splendour** **would** **be** **uninviting** **to** **our**
那 我们 害怕 一个 概括 的 它是 辉煌 会 是 不吸引人 到 我们的
['riːdɚz] . [wʌn] [ˌnevərðəˈles] ,
readers **.** **1** **Nevertheless** **,**
读者 . 1 尽管如此 ,

我们担心，如果重述其辉煌，可能会让我们的读者失去兴趣。[1] 然而，

[æz; əz][ɪts]['menʃ(ə)n][ɪz][soʊ] ['friːkwəntli] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] ,
as **its** **mention** **is** **so** **frequently** **coupled** **with** **the** **seat** **of** **war** **,**
作为 它是 提到 是 所以 频繁地 耦合 和 这 座位 的 战争 ,

由于它经常与战争中心联系在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ɪkˈspʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɝːks] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] , " ['aʊər; ɑːr] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [wɪl]
and **the** **"** **expulsion** **of** **the** **Turks** **from** **Europe** **,** **"** **our** **illustration** **will**
和 这 " 驱逐 的 这 土耳其人 从 欧洲 , " 我们的 插图 将要
[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,
at **this** **period** **be** **interesting** **,**
在 这 时期 是 有趣的 ,

至于"将土耳其人驱逐出欧洲"，我们这一时期的插图将会很有趣。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ɪkˈsplænətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
as **well** **as** **in** **some** **measure** **,** **explanatory** **of** **the** **position** **of** **the** **city** **,**
作为 出色地 作为 在 一些 措施 , 解释性 的 这 位置 的 这 城市 ,

在某种程度上，也解释了这座城市的地理位置。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]
which **is** **so** **advantageous** **as** **to** **make** **it** **appear** **fit** **for** **the** **seat** **of**
哪个 是 所以 有利 作为 到 制作 它 出现 合身 为了 这 座位 的
[dəˈmɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
dominion **over** **the** **whole** **world** **.**
统治权 超过 这 所有的 世界 .

这使得它看起来非常适合作为统治全世界的中心。

[kæn; kən][wiː; wi] [ðen] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ɪts] ['fɔːmiŋ] [soʊ] ['temptɪŋ] [ə; eɪ] [lʊr] [tuː; tə]
Can **we** **then** **be** **surprised** **at** **its** **forming** **so** **tempting** **a** **lure** **to**
能 我们 然后 是 惊讶 在 它是 成型 所以 诱人的 一个 饵 到
[səˈraʊndɪŋ] [neiʃəns] ?
surrounding **nations** **?**
周围 国家 ?

那么，我们又怎能对它对周边国家构成如此诱人的吸引力感到惊讶呢?

[ðə; ði] ['sɪti] [stændz][æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [ɪkˈstreməti][ʌv; əv][ruˈmeɪniə] ,
The **city** **stands** **at** **the** **eastern** **extremity** **of** **Romania** **,**
这 城市 站立 在 这 东 末端 的 罗马尼亚 ,

这座城市位于罗马尼亚的最东端。

[ɑːn][ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv][lænd] [ðæt] [ədˈvænsɪz] [tɔːrdz] ;
on **a** **neck** **of** **land** **that** **advances** **towards** **Natolia** **;**
在 一个 脖子 的 土地 那 进展 向 纳托利亚 ;

在向拿托利亚延伸的狭长地带上;

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['mɑːrmərə] ,
on **the** **south** **it** **is** **washed** **by** **the** **sea** **of** **Marmora** **,**
在 这 南 它 是 洗过 经过 这 海 的 马尔莫拉 ,

南面濒临马尔马拉海。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [baɪ][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] .
and **on** **the** **north** **-** **east** **by** **the** **gulf** **of** **the** **Golden** **Horn** **.**
和 在 这 北 - 东方 经过 这 海湾 的 这 金的 喇叭 .

东北方向是金角湾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] , [laɪk] ['eɪnʃənt] [roʊm] , [ɑːn]['sev(ə)n] [hɪlz] , ['raɪzɪŋ][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l]

It	is	built	,	like	ancient	Rome	,	on	seven	hills	,	rising	one	above	the	other	in	beautiful
它	是	建造	,	喜欢	古老的	罗马	,	在	七	丘陵	,	上升	一	多于	这	其他	在	美丽的

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

它像古罗马一样，建在七座山丘上，一座接一座地拔地而起，景色优美。

[ænd; ənd]['sloʊpɪŋ]['dʒentli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ɪ'regjələr] ['traɪæŋg(ə)l] ,

and	sloping	gently	towards	the	water	;	the	whole	forming	an	irregular	triangle	,
和	倾斜的	轻轻地	向	这	水	;	这	所有的	成型	一个	不规律的	三角形	,

[ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] ,

about	twelve	miles	in	circumference	,
关于	十二	英里	在	圆周	,

地势平缓向水边倾斜；整体呈不规则三角形，周长约十二英里。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [speɪs] [ɪz] ['kloʊsli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pæləs] , [mɑːsks] , [bɑːðz] ,

the	entire	of	which	space	is	closely	covered	with	palaces	,	mosques	,	baths	,
这	全部的	的	哪个	空间	是	密切	涵盖	和	宫殿	,	清真寺	,	浴室	,

['fauntinz] ,

fountains	,
喷泉	,

整个空间密密麻麻地布满了宫殿、清真寺、浴场、喷泉，

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] ; [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['praʊdli] ['swelɪŋ] [doʊmz][ʌv; əv] - [mɑːsks] ,

and	houses	;	at	a	short	distance	the	proudly	swelling	domes	of	300	mosques	,
和	房屋	;	在	一个	短的	距离	这	自豪地	肿胀	穹顶	的	-	清真寺	,

还有房屋；不远处是300座清真寺高耸入云的圆顶，

[ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd] ['elɪgənt] [ˌmɪnə'ret] , [kraʊnd] [baɪ] ['glɪtərɪŋ] ['kresnts] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taʊərz]

the	tall	and	elegant	minarets	,	crowned	by	glittering	crescents	,	the	ancient	towers
这	高的	和	优雅的	宣礼塔	,	加冕	经过	闪闪发光	新月	,	这	古老的	塔楼

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

on	the	walls	,
在	这	墙壁	,

高耸优雅的宣礼塔，顶端闪耀着新月光芒；城墙上古老的塔楼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːdɪli] ['kʌlərd] ['kiːˌɔsks][ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stuː'pendəs] [triːz] [ɪn]

and	the	gaudily	coloured	kiosks	and	houses	rising	above	the	stupendous	trees	in
和	这	华丽地	有色	信息亭	和	房屋	上升	多于	这	惊人的	树木	在

[ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] ,

the	seraglio	,
这	闺房	,

还有那些色彩艳丽的亭台楼阁和房屋，它们耸立在后宫参天大树之上。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] , [fɔːrm][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn]

situated	on	the	extreme	point	,	form	a	rich	,	picturesque	,	and	extraordinary	scene
位于	在	这	极端	观点	,	形式	一个	富有的	,	如画	,	和	非凡的	场景

.

:

.

位于最前沿，形成丰富多彩、风景如画、非同寻常的景象。

[ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	gulf	of	the	Golden	Horn	,	to	the	north	-	east	of	the	city	,
这	海湾	的	这	金的	喇叭	,	到	这	北	-	东方	的	这	城市	,

金角湾位于该市东北方向，

[fɔːrmz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] ['hɑːrbər] , [fɔːr] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɪn]
forms **a** **noble** **and** **capacious** **harbour** **,** **four** **miles** **in** **length** **,** **by** **half** **a** **mile** **in**
表格 一个 高贵 和 宽敞 港口 , 四 英里 在 长度 , 经过 一半 一个 英里 在
[bredθ] ,
breadth **,**
宽度 ,

形成了一个宽阔的良港，长四英里，宽半英里。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrli] [kən'teɪnɪŋ] [wʌn] , - [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][saɪz] ,
capable **of** **securely** **containing** **1** **,** **200** **ships** **of** **the** **largest** **size** **,**
有能力的 的 安全地 包含 1 , - 船舶 的 这 最大 尺寸 ,

能够安全容纳1200艘最大尺寸的船舶，

[ænd; ənd][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəsli] [bɪlt] ['ves(ə)lz][ænd; ənd] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd]
and **is** **generally** **filled** **with** **the** **curiously** **built** **vessels** **and** **gaily** **decorated**
和 是 一般来说 已填 和 这 奇怪的是 建造 船只 和 兴高采烈地 装饰
['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɝːks] ;
boats **of** **the** **Turks** **;**
船 的 这 土耳其人 ;

里面通常停满了土耳其人造型奇特的船只和装饰华丽的船只；

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ɪz][ðə; ði]['mærɪtaɪm] [taʊn] [ʌv; əv][gə'lɑːtə] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɑːks] ,
on **the** **opposite** **shore** **is** **the** **maritime** **town** **of** **Galata** **,** **containing** **the** **docks** **,**
在 这 对面的 支撑 是 这 海上 镇 的 加拉塔 , 包含 这 码头 ,

对岸是海事小镇加拉塔，那里有码头。

['ɑːsənəlz] , ['kænən] [faʊndɝiːz] , ['bærəks] , & [siː] . ; [ə'bʌv] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['sʌbɜːrb]
arsenals **,** **cannon** **founderies** **,** **barracks** **,** **&** **c** **.** **;** **above** **which** **stands** **the** **populous** **suburb**
阿森纳 , 大炮 创始人 , 兵营 , & c . ; 多于 哪个 站立 这 人口众多 市郊
[ʌv; əv]['pɝːə] ,
of **Pera** **,**
的 佩拉 ,

兵工厂、大炮铸造厂、兵营等等；在其上方是人口稠密的佩拉郊区，

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['fɔːrənərz] [ʌv; əv]
the **residence** **of** **the** **foreign** **ministers** **of** **the** **Porte** **,** **and** **all** **foreigners** **of**
这 住宅 的 这 外国的 部长们 的 这 波特 , 和 全部 外国人 的
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction **,**
区别 ,

奥斯曼帝国外交部长和所有杰出外国人的官邸

[nʌn] [wət'evər] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
none **whatever** **being** **allowed** **to** **reside** **in** **the** **city** **.**
没有任何 任何 存在 允许 到 居住 在 这 城市 .

任何人都不允许居住在该市。

[bɪ'jɑːnd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] , [ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrɪst][ʌv; əv] ['saɪprəs]
Beyond **,** **as** **far** **as** **the** **eye** **can** **reach** **,** **is** **an** **immense** **forest** **of** **cypress**
超过 , 作为 远的 作为 这 眼睛 能 抵达 , 是 一个 巨大 森林 的 柏
[ænd; ənd] ['mʌlberi] [triːz] ,
and **mulberry** **trees** **,**
和 桑 树木 ,

远处，目光所及之处，是一片无边无际的柏树和桑树林。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['semitriz] [ʌv; əv][ɔːl] [pə'sweiʒənz] .
being **the** **extensive** **cemeteries** **of** **all** **persuasions** **.**
存在 这 广泛的 墓地 的 全部 说服 .

是各种信仰人士的大型墓地。

[frʌm; frəm][gə'lɑ:tə] , [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fə.əs] [fɔ:rmz][wʌn] [kən'tɪnju:d] [laɪn][ʌv; əv]

From	Galata	,	the	European	shore	of	the	Bosphorus	forms	one	continued	line	of
从	加拉塔	,	这	欧洲的	支撑	的	这	博斯普鲁斯海峡	表格	一	持续	线	的

[taʊnz] ;

towns	;
城镇	;

从加拉塔出发，博斯普鲁斯海峡的欧洲沿岸形成了一条绵延不断的城镇线；

['pæləs] [ɪn] ['evri] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] , ['pleʒər] ['ga:dnz] , [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['vɪlɪdʒəz] .

palaces	in	every	style	of	architecture	,	pleasure	gardens	,	and	romantic	villages	.
宫殿	在	每一个	风格	的	建筑学	,	乐趣	花园	,	和	浪漫的	村庄	.

各种建筑风格的宫殿、赏心悦目的花园和浪漫的村庄。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] , [ɔ:r][ˌeɪʒi'ætɪk] [ʃɔ:r] , [stændz][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [taʊn] [ʌv; əv]['sku:təri, sku:'tɑ:ri] ,

On	the	opposite	,	or	Asiatic	shore	,	stands	the	extensive	town	of	Scutari	,
在	这	对面的	,	或者	亚洲	支撑	,	站立	这	广泛的	镇	的	斯库塔里	,

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['sʌbɜ:rb][ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,

also	a	suburb	of	Constantinople	,
还	一个	市郊	的	君士坦丁堡	,

在对岸，也就是亚洲一侧，坐落着规模庞大的斯库塔里城，它也是君士坦丁堡的郊区。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [si:] [ə; eɪ][maɪl][ɪn]

although	in	another	quarter	of	the	globe	,	and	separated	by	a	sea	a	mile	in
虽然	在	其他	四分之一	的	这	地球	,	和	分开	经过	一个	海	一个	英里	在

[bredθ] ;

breadth	;
宽度	;

虽然位于地球的另一个角落，并且被一英里宽的海洋隔开；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ru:ɪnəs] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

and	at	a	short	distance	is	the	ancient	and	ruinous	city	of	Calcedone	.
和	在	一个	短的	距离	是	这	古老的	和	毁灭性的	城市	的	-	.

不远处便是古老而破败的卡尔塞多内城。

[ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['aɪləndz] , [ɪn][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv]['mɑ:rmərə] ,

The	group	of	the	Prince's	Islands	,	in	the	Sea	of	Marmora	,
这	团体	的	这	王子的	岛屿	,	在	这	海	的	马尔莫拉	,

位于马尔马拉海的王子群岛

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [maʊnt] [oʊ'lɪmpəs] , [kloʊz][ðə; ði]['prɑ:spekt] .

and	the	snow	-	clad	summit	of	Mount	Olympus	,	close	the	prospect	.
和	这	雪	-	覆膜	首脑	的	山	奥林匹斯山	,	关闭	这	前景	.

而白雪皑皑的奥林匹斯山顶峰，则将这番景象尽收眼底。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['bju:ti] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl]

Such	is	a	mere	outline	of	the	natural	and	artificial	beauty	of	Constantinople
这样的	是	一个	仅仅	大纲	的	这	自然的	和	人造的	美丽	的	君士坦丁堡

.

:
.

以上仅是君士坦丁堡自然美景和人造美景的一个缩影。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [wɔ:lz] , [bɪlt] [ʌv; əv] ['fri:ˌstoʊn] , [wɪð; wɪθ] ['ɔ:ltərnət] ['leər] [ʌv; əv]

The	city	itself	is	surrounded	by	walls	,	built	of	freestone	,	with	alternate	layers	of
这	城市	本身	是	包围	经过	墙壁	,	建造	的	自由石	,	和	备用	层	的

['roʊmən] [brɪk] ,

Roman	brick	,
罗马	砖	,

城市本身被城墙环绕，城墙由砂岩砌成，并交替铺设罗马砖层。

['flæŋkt] [baɪ] - ['taʊərz] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] , [haʊ'evər] ,
flanked **by** **478** **towers** **;** **the** **walls** **,** **however** **,**
侧翼 经过 - 塔楼 ; 这 墙壁 , 然而 ,

城墙两侧耸立着478座塔楼；然而，

[ɑ:r; ər][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][soʊ][dɪ'læpɪdeɪtɪd][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'fens] [wɪ'ðaʊt]
are **in** **several** **places** **so** **dilapidated** **as** **to** **be** **incapable** **of** **any** **defence** **without**
是 在 一些 地方 所以 破旧的 作为 到 是 无法 的 任何 防御 没有
[greɪt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .
great **reparation** **.**
伟大的 赔偿 .

有些地方破败不堪，不经过大规模修缮根本无法进行任何防御。

[ɑ:n][ðə; ði][lænd][saɪd] , [ðə; ði] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ]['trɪp(ə)l][wɔ:l] , [wɪð; wɪθ] ['taʊərz]
On **the** **land** **side** **,** **the** **fortifications** **consist** **of** **a** **triple** **wall** **,** **with** **towers**
在 这 土地 边 , 这 防御工事 由 的 一个 三倍 墙 , 和 塔楼
[æt; ət] ['evri] - [ja:dz] ;
at **every** **150** **yards** **;**
在 每一个 - 码 ;

陆上防御工事由三重城墙组成，每隔 150 码设有一座塔楼；

[ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:l] ['bi:ɪŋ] - [fi:t] [ɪn] [haɪt] ; [ðə; ði]['sekənd] - ,
the **first** **wall** **being** **30** **feet** **in** **height** **;** **the** **second** **20** **,**
这 第一的 墙 存在 - 脚 在 高度 ; 这 第二 - ,

第一堵墙高30英尺；第二堵墙高20英尺，

[ænd; ənd][ə'baʊt] - [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ; [ðə; ði][θɜ:rd][ɪz] [twelv] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ;
and **about** **30** **feet** **from** **the** **first** **;** **the** **third** **is** **twelve** **feet** **in** **height** **;**
和 关于 - 脚 从 这 第一的 ; 这 第三 是 十二 脚 在 高度 ;

距离第一座约 30 英尺；第三座高 12 英尺；

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɑ:s] , ['θɜ:rti] [fi:t] [waɪd] , [naʊ] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['ga:dnz] ,
beyond **this** **is** **a** **fosse** **,** **thirty** **feet** **wide** **,** **now** **converted** **into** **gardens** **,**
超过 这 是 一个 福斯 , 三十 脚 宽的 , 现在 转换 进入 花园 ,

再往后是一条宽30英尺的沟渠，现在已改建成花园。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][faɪn] [groʊn] [tri:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['kauntə,skɑ:p] .
and **filled** **with** **fine** **grown** **trees** **,** **and** **a** **low** **counterscarp** **.**
和 已填 和 美好的 生长 树木 , 和 一个 低的 反斜坡 .

遍布茂盛的树木，并有低矮的山坡。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][faɪv] [geɪts] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .
There **are** **five** **gates** **on** **this** **side** **,** **and** **several** **to** **the** **water** **.**
那里 是 五 大门 在 这 边 , 和 一些 到 这 水 .

这边有五个闸门，还有几个通往水边。

[ðə; ði] [stri:ts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][θri:] , - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r]
The **streets** **,** **of** **which** **there** **are** **3** **,** **770** **,** **with** **the** **exception** **of** **two** **or**
这 街道 , 的 哪个 那里 是 3 , - , 和 这 例外 的 二 或者
[θri:] ,
three **,**
三 ,

除了两三条街道外，共有3770条街道。

[ɑ:r; ər] ['næroʊ] , [ɪ'regjələr] , ['bædli] [peɪvd] , [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] ['dɜ:rti] , [ðə; ði]['oʊnli] ['skævɪndʒər]
are **narrow** **,** **irregular** **,** **badly** **paved** **,** **and** **exceedingly** **dirty** **,** **the** **only** **scavengers**
是 狭窄的 , 不规律的 , 糟糕 铺砌路面 , 和 非常 肮脏的 , 这 仅有的 拾荒者
['bi:ɪŋ] ['vʌltʃərz] [ænd; ənd][hæf] - [stɑ:rvd] [dɔ:gz] .
being **vultures** **and** **half** **-** **starved** **dogs** **.**
存在 秃鹫 和 一半 - 饥饿 狗 .

道路狭窄、不平整、路面破损严重，而且极其肮脏，只有秃鹫和半饿的狗会来觅食。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪm'pɪriəl] [mɑːsks] , [ə'baʊt] - ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] ['nʌmbər]

There	are	fourteen	imperial	mosques	,	about	200	others	,	and	above	that	number
那里	是	十四	帝国	清真寺	,	关于	-	其他的	,	和	多于	那	数字

[ʌv; əv] - [ɔːr] ['tʃæpəlz] .

of	messjids	or	chapels	.
的	-	或者	小教堂	.

有十四座皇家清真寺，约两百座其他清真寺，以及数量更多的礼拜堂或小教堂。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪz] [prə'dɪdʒəs] ; [ɪn] - , [ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv] - [geɪv] - ,

The	number	of	houses	is	prodigious	;	in	1796	,	the	register	of	Effendissy	gave	88	,
这	数字	的	房屋	是	惊人	;	在	-	,	这	登记	的	-	给予	-	,

房屋数量惊人；1796年，埃芬迪西的登记册上记载有88栋房屋。

- [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ,

185	within	the	walls	;	they	are	mostly	constructed	of	wood	,
-	之内	这	墙壁	;	他们	是	大多	建造	的	木头	,

城墙内有185座建筑；它们大多由木材建造。

[ænd; ənd][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] [mɪr] ['wʊd(ə)n] [bɑːksɪz] , [kuːl] [ɪn]

and	the	dwellings	of	the	lower	classes	are	mere	wooden	boxes	,	cool	in
和	这	住宅	的	这	降低	课程	是	仅仅	木制的	盒子	,	凉爽的	在

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

而下层阶级的住所只不过是些木头盒子，夏天凉爽而已。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['biːɪŋ] [ʌn'gleɪzd] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] ['hiːtɪd] [baɪ][pænz][ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] .

the	windows	being	unglazed	,	and	in	winter	heated	by	pans	of	charcoal	.
这	视窗	存在	未上釉	,	和	在	冬天	加热	经过	平底锅	的	木炭	.

窗户没有玻璃，冬天用木炭锅取暖。

[fairz][ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwentli] ['veri] ['friːkwənt] .

Fires	are	consequently	very	frequent	.
火灾	是	最后	非常	频繁	.

因此，火灾非常频繁。

[ðə; ði] [kɑːnz] , [ɔːr] ['wɛəhausiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['faɪərpruːf] ; [ðə; ði] [bə'zɑːz]

The	khans	,	or	warehouses	of	the	merchants	are	,	however	,	fireproof	;	the	bazaars
这	汗	,	或者	仓库	的	这	商人	是	,	然而	,	防火	;	这	集市

然而，商队的仓库（或称商队驿站）是防火的；集市

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm]['faɪər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [wel] [bɪlt] ; [ænd; ənd] ['kɔfihaus] ['veri]

are	also	defended	from	fire	,	and	are	well	built	;	and	coffeehouses	very
是	还	辩护	从	火	,	和	是	出色地	建造	;	和	咖啡馆	非常

['nuːmərəs] .

numerous	.
很多的	.

也具有防火功能，而且建造精良；咖啡馆也很多。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['æmpli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] - ['pʌblɪk][bɑːðz] ,

The	city	is	amply	supplied	with	water	,	there	being	730	public	baths	,
这	城市	是	充足的	供应	和	水	,	那里	存在	-	民众	浴室	,

该市供水充足，拥有730个公共浴池。

[ə; eɪ][suːˈpɜːrb]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] [teɪst] [ɪn] ['evri] [striːt] , [ænd; ənd] [fjuː] ['haʊzɪz] [wɪ'ðaʊt]

a	superb	fountain	in	the	Chinese	taste	in	every	street	,	and	few	houses	without
一个	高超	喷泉	在	这	中国人	品尝	在	每一个	街道	,	和	很少	房屋	没有

['sɪmələr][prə'vɪʒ(ə)n] .

similar	provision	.
相似的	条款	.

每条街上都有一座极具中国风情的精美喷泉，几乎每家每户都有类似的设施。

[ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] ['sʌbəːb] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - ,

The	population	of	the	city	and	suburbs	is	estimated	at	upwards	of	600	,
这	人口	的	这	城市	和	郊区	是	估计的	在	向上	的	-	,

该市及郊区人口估计超过600人。

- ; [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈbʌv] [wʌn][hæf][ɑːr; ər] ['tɜ˞ːks] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [dʒuːz] , [fræŋks] , ['griːks] , & [siː]

000	;	of	these	above	one	half	are	Turks	,	the	remainder	Jews	,	Franks	,	Greeks	,	&	c
-	;	的	这些	多于	一	一半	是	土耳其人	,	这	余	犹太人	,	弗兰克斯	,	希腊人	,	&	c

.

:
.

000；其中一半是土耳其人，其余是犹太人、法兰克人、希腊人等。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [speɪs] [tuː; tə] [pər'tɪkjələraɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['bɪldɪŋz]

We	have	only	space	to	particularize	a	few	of	the	most	prominent	buildings
我们	有	仅有的	空间	到	具体化	一个	很少	的	这	最多	著名的	建筑物

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

in	our	view	.
在	我们的	看法	.

由于篇幅有限，我们只能重点介绍我们视野中最突出的几座建筑。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪz][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] [pɔɪnt] , [ɔːr][suːˈpɜːrb] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ,

To	the	left	is	the	Seraglio	Point	,	or	superb	palace	of	the	Sultan	,
到	这	左边	是	这	闺房	观点	,	或者	高超	宫殿	的	这	苏丹	,

左侧是后宫，也就是苏丹的宏伟宫殿。

[huːz] ['treʒərz] ['ɔːlmoʊst]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

whose	treasures	almost	realize	the	fables	of	romance	.
谁	宝藏	几乎	意识到	这	寓言	的	浪漫	.

它们的宝藏几乎实现了浪漫寓言故事的情节。

[nekst][ɪz][ðə; ði][suːˈpɜːrb][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ['ækmɛt] ,

Next	is	the	superb	dome	of	the	Mosque	of	the	Sultan	Achmet	,
下一个	是	这	高超	穹顶	的	这	清真寺	的	这	苏丹	阿赫迈特	,

接下来是苏丹阿赫迈特清真寺宏伟的穹顶。

[wɪ'ðaʊt] [ɪkˈsepʃn] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['bɪldɪŋ] ['evər] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['tɜ˞ːks] .

without	exception	the	finest	building	ever	raised	by	the	Turks	.
没有	例外	这	最好的	建筑	曾经	提高	经过	这	土耳其人	.

毫无疑问，这是土耳其人建造过的最精美的建筑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɔːfti] [ˌkɑːlə'neɪd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərz] ,

It	is	surrounded	by	a	lofty	colonnade	of	marble	,	of	various	colours	,
它	是	包围	经过	一个	高远	柱廊	的	大理石	,	的	各种各样的	颜色	,

[sə:'maunt] [baɪ] - [smɔːl] [doʊmz] :

surmounted	by	30	small	domes	:
克服	经过	-	小的	穹顶	:

它周围环绕着高耸的彩色大理石柱廊，柱廊上方有 30 个小圆顶：

[ðə; ði][lɑːrdʒ][doʊm][ɪz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [fɔːr] [dʒaɪˈgæntɪk] ['pɪrz] , ['kʌvərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

the	large	dome	is	supported	by	four	gigantic	piers	,	covered	as	well	as
这	大的	穹顶	是	有	经过	四	巨大	码头	,	涵盖	作为	出色地	作为

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,

most	of	the	interior	,
最多	的	这	内部的	,

巨大的穹顶由四个巨大的墩柱支撑，穹顶内部大部分区域都被覆盖。

[wɪð; wɪθ]['freskoʊ] ['peintiŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][vɜːrd] [æn'tiːk] , [iˈdʒɪpʃn] ['grænɪt] ,

with	fresco	paintings	;	it	is	rich	in	columns	of	verd	antique	,	Egyptian	granite	,
和	壁画	绘画	;	它	是	富有的	在	列	的	绿	古董	,	埃及人	花岗岩	,

内部绘有壁画；遍布翠绿色的古老埃及花岗岩柱。

[ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [fɔːr] ['smɔːlər] [doʊmz] , ['sɪmələrli] ['ɔːnəmentid] .

and	white	marble	;	there	are	also	four	smaller	domes	,	similarly	ornamented	.
和	白色的	大理石	;	那里	是	还	四	较小的	穹顶	,	相似地	装饰	.

还有白色大理石；此外还有四个较小的圆顶，装饰风格与之类似。

[nekst] , [nɪr] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [mɑːsk] [ʌv; əv]['sæntə] [səˈfaiə] ,

Next	,	near	the	centre	of	the	Engraving	is	the	Mosque	of	Santa	Sophia	,
下一个	,	靠近	这	中心	的	这	雕刻	是	这	清真寺	的	圣诞老人	索菲亚	,

其次，在版画的中心附近是圣索菲亚清真寺。

[ə; eɪ]['truːli][suːˈpɜːrb][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] , [bɪlt] [æt; ət][æn; ən] [ɪkˈspens]

a	truly	superb	and	perfect	monument	of	antiquity	,	built	at	an	expense
一个	真的	高超	和	完美的	纪念碑	的	古代	,	建造	在	一个	费用

[ʌv; əv] - ,

of	320	,
的	-	,

一座真正精湛完美的古代遗迹，耗资320,0 ...

- [paʊndz] [ʌv; əv]['sɪlvər] , ([sʌm; səm] ['ɔːθəz] [seɪ] [goʊld] .

000	pounds	of	silver	,	(	some	authors	say	gold	.
-	磅	的	银	,	(	一些	作者	说	金子	.

000磅白银（有些作者说是黄金）。

[ˌtuːˈtuː]) [nekst][ɪn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɑːsks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] - , ['bɑːdʒəˌzɛt] ,

2	)	Next	in	importance	are	the	Mosques	of	the	Sultans	Osmyn	,	Bajazet	,
2	)	下一个	在	重要性	是	这	清真寺	的	这	苏丹们	-	,	巴贾泽特	,

[ænd; ənd]['sɛlɪm] ;

and	Selim	;
和	塞利姆	;

2）其次重要的有苏丹奥斯明清真寺、巴贾泽特清真寺和塞利姆清真寺；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] , [ɔːr][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

and	the	Gulf	of	the	Golden	Horn	,	or	the	Harbour	.
和	这	海湾	的	这	金的	喇叭	,	或者	这	港口	.

还有金角湾，或者说港口。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] , ['skuːtəri, skuːˈtɑːri][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] ,

Among	the	suburbs	of	Constantinople	,	Scutari	is	not	the	least	interesting	,
之中	这	郊区	的	君士坦丁堡	,	斯库塔里	是	不是	这	至少	有趣的	,

在君士坦丁堡的众多郊区中，斯库塔里也毫不逊色。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [fjuˈnɪriəl] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrks] ,

inasmuch	as	it	leads	us	to	notice	the	funereal	customs	of	the	Turks	,
因此	作为	它	线索	我们	到	注意	这	葬礼	海关	的	这	土耳其人	,

因为它使我们注意到土耳其人的丧葬习俗，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['semitriz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['skuːtəri, skuːˈtɑːri][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][saɪt] .

and	their	cemeteries	,	of	which	Scutari	is	the	principal	site	.
和	他们的	墓地	,	的	哪个	斯库塔里	是	这	主要的	地点	.

以及他们的墓地，其中斯库塔里是主要墓地。

[ɪn'tɜ:rmənt] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'si:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ;

Interment	**almost**	**immediately**	**follows**	**upon**	**the**	**decease**	**of**	**the**	**person**	**;**
安葬	几乎	立即地	跟随	之上	这	死亡	的	这	人	;

人去世后几乎立即进行安葬;

[ə; eɪ] ['præktɪs] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l] ['klæsɪz] [æt; ət][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] .

a	**practice**	**common**	**to**	**all**	**classes**	**at**	**Constantinople**	**.**
一个	实践	常见的	到	全部	课程	在	君士坦丁堡	.

这是君士坦丁堡所有阶层都普遍存在的做法。

[ðə; ði] [kɔ:rps] [ɪz] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɪr] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] :

The	**corpse**	**is**	**carried**	**to**	**the**	**grave**	**on**	**a**	**bier**	**by**	**the**	**friends**	**of**	**the**	**deceased**	**:**
这	尸体	是	携带	到	这	严重	在	一个	柩	经过	这	朋友们	的	这	死者	:

死者的朋友们用灵柩抬着遗体前往墓地:

[ðɪs] [ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:ti] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [dɪ'klerd] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɑ:n] ,

this	**is**	**considered**	**as**	**a**	**religious**	**duty**	**,**	**it**	**being**	**declared**	**in**	**the**	**Koran**	**,**
这	是	经过考虑的	作为	一个	宗教	责任	,	它	存在	声明	在	这	《古兰经》	,

这被视为一项宗教义务，古兰经中也有明确规定。

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] ['kæriz] [ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] ['peɪsɪz] ,

that	**he**	**who**	**carries**	**a**	**dead**	**body**	**the**	**space**	**of**	**forty**	**paces**	**,**
那	他	WHO	携带	一个	死的	身体	这	空间	的	四十	步幅	,

扛着尸体走了四十步的人，

[prəʊ'kjʊəz][fɔ:r; fər][hɪm'self][ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] . [θri:]

procures	**for**	**himself**	**the**	**expiation**	**of**	**a**	**great**	**sin**	**.**	**3**
采购	为了	他自己	这	赎罪	的	一个	伟大的	罪	.	3

他为自己赎清了大罪。3

[ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ɑ:r; ər] ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd] [θɪn] ['bɔrdz] ['oʊnli] , [leɪd]['oʊvər][ðə; ði] [kɔ:rps] ,

The	**graves**	**are**	**shallow**	**,**	**and**	**thin**	**boards**	**only**	**,**	**laid**	**over**	**the**	**corpse**	**,**
这	坟墓	是	浅的	,	和	薄的	板	仅有的	,	铺设	超过	这	尸体	,

坟墓很浅，只有几块薄木板盖在尸体上。

[prə'tekt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wɪtʃ] [ɪz][set][wɪð; wɪθ]

protect	**it**	**from**	**the**	**immediate**	**pressure**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**which**	**is**	**set**	**with**
保护	它	从	这	即时	压力	的	这	地球	,	哪个	是	放	和

['flaʊərz] ,

flowers	**,**
花朵	,

保护它免受土壤的直接压力，土壤中点缀着鲜花。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpaɪˌθægə'ri:ənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪprəs] [tri:] [ɪz][pla:ntid]

according	**to**	**the**	**custom**	**of**	**the**	**Pythagoreans**	**,**	**and**	**a**	**cypress**	**tree**	**is**	**planted**
根据	到	这	风俗	的	这	毕达哥拉斯学派	,	和	一个	柏	树	是	已种植

[nɪr] ['evri] [nu:] [greɪv] .

near	**every**	**new**	**grave**	**.**
靠近	每一个	新的	严重	.

按照毕达哥拉斯学派的习俗，每座新坟旁都会种上一棵柏树。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] [ɪz]['nevər] ['oʊpənd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

As	**a**	**grave**	**is**	**never**	**opened**	**a**	**second**	**time**	**,**
作为	一个	严重	是	绝不	打开	一个	第二	时间	,

因为坟墓永远不会被第二次打开，

[ə; eɪ][væst][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪz]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['beriəl] - [fi:ldz] ,

a	**vast**	**tract**	**of**	**country**	**is**	**occupied**	**with**	**these**	**burial**	**-**	**fields**	**,**
一个	广阔的	通道	的	国家	是	占领	和	这些	葬礼	-	字段	,

大片土地都被这些墓地占据了。

[wɪtʃ] [ˌeɪ diː ˈdiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][səˈluːbriti][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈsɪnəti] .

which	add	by	no	means	to	the	salubrity	of	the	vicinity	.
哪个	添加	经过	不	方法	到	这	健康	的	这	附近	.

这丝毫没有提升周边地区的宜居性。

[mʌtʃ] [ɪz] [geɪnd] , [ʌnˈkwestʃənəbli] , [æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts] , [baɪ]

Much	is	gained	,	unquestionably	,	as	regards	the	health	of	the	inhabitants	,	by
很多	是	获得	,	毫无疑问	,	作为	问候	这	健康	的	这	居民	,	经过

['beriɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['sɪtiz] ;

burying	without	the	cities	;
埋葬	没有	这	城市	;

毫无疑问，在城市外埋葬死者对居民的健康大有裨益；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [kənˈtribjuts] [tuː; tə]['rendər] [ðiːz] [væst]

but	the	shallowness	of	the	graves	contributes	to	render	these	vast
但	这	浅	的	这	坟墓	贡献	到	使成为	这些	广阔的

[əˌkjuːmjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [dʌst] ,

accumulations	of	animal	dust	,
累积	的	动物	灰尘	,

但墓穴的浅导致了大量动物尘土的堆积。

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [maɪ'æzmətə] .

at	certain	seasons	more	especially	,	a	source	of	pestilential	miasmata	.
在	肯定	季节	更多的	尤其	,	一个	来源	的	瘟疫	瘴气	.

在某些季节，尤其是某些季节，是瘟疫瘴气的来源。

[ðə; ði] ['semitriz] [nɪr] ['skuːtəri, skuːˈtɑːri][ɑːr; ər] [ɪ'mens] ,

The	cemeteries	near	Scutari	are	immense	,
这	墓地	靠近	斯库塔里	是	巨大	,

斯库塔里附近的墓地规模非常庞大。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɜːrks] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['berid]

owing	to	the	predilection	which	the	Turks	of	Europe	preserve	for	being	buried
欠款	到	这	偏好	哪个	这	土耳其人	的	欧洲	保存	为了	存在	埋葬

[ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] — [ðæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪtiz] ,

in	Asia	—	that	quarter	of	the	world	in	which	are	situated	the	holy	cities	,
在	亚洲	—	那	四分之一	的	这	世界	在	哪个	是	位于	这	圣	城市	,

由于欧洲土耳其人偏爱葬于亚洲——也就是圣城所在的那个地区，

['mekə] , [meˈdiːnə] , [dʒəˈruːsələm] , [ænd; ənd][dəˈmæskəs] .

Mecca	,	Medina	,	Jerusalem	,	and	Damascus	.
麦加	,	麦地那	,	耶路撒冷	,	和	大马士革	.

麦加、麦地那、耶路撒冷和大马士革。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ˌænəˈsteɪʃəs] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]

The	author	of	Anastasius	gives	the	following	vivid	description	of	this	extraordinary
这	作者	的	阿纳斯塔修斯	给予	这	下列的	生动	描述	的	这	非凡的

[spɑːt] : —

spot	:	—
点	:	—

阿纳斯塔修斯的作者对这个非凡的地方做了如下生动的描述：

" [ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [klaʊd] [ʌv; əv]['stægnənt] ['veɪpəz] ['evər] [ʃraʊdz] [ðiːz] ['drɪri]

"	A	dense	and	motionless	cloud	of	stagnant	vapours	ever	shrouds	these	dreary
"	一个	稠密	和	静止不动	云	的	停滞不前	蒸汽	曾经	裹尸布	这些	凄凉

['rɛlmz] .

realms	.
领域	.

"一团浓密而静止的停滞蒸汽云永远笼罩着这些阴沉的领域。"

[frʌm; frəm][əˈfɑːr] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ˌɪnˈfɔrmz][ðə; ði] [ˈtrævələr] [ðæt][hiː; hi] [əˈproʊtʃɪz] [ðer; ðər]

From	afar	,	a	chilling	sensation	informs	the	traveller	that	he	approaches	their
从	远方	,	一个	令人不寒而栗	感觉	通知	这	游客	那	他	方法	他们的

[dɑːrk][ænd; ənd][ˈdɪzməl][ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks] ;

dark	and	dismal	precincts	;
黑暗的	和	惨淡	辖区	;

远处传来一阵寒意，告诉旅行者他正在接近他们阴暗凄凉的领地；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ˈentərz][ðem; ðəm] , [æn; ən][ˈaɪsi][blæst] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈɪnmoʊst]

and	as	he	enters	them	,	an	icy	blast	,	rising	from	their	inmost
和	作为	他	进入	他们	,	一个	冰冷的	爆炸	,	上升	从	他们的	最

[ˈbʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

当他进入她们体内时，一股冰冷的寒风从她们最深处升起，

[ˈrʌʃɪz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ˈsʌd(ə)nli] [straɪks] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə]

rushes	forth	to	meet	his	breath	,	suddenly	strikes	his	chest	,	and	seems	to
冲刺	前进	到	见面	他的	气息	,	突然	罢工	他的	胸部	,	和	似乎	到

[əˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] .

oppose	his	progress	.
反对	他的	进步	.

冲上前去与他的呼吸相遇，突然击中他的胸口，似乎在阻碍他的前进。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɔːrs] [snʌfs] [ʌp][ðə; ði] [ˈdedli] [eˈfluːvjə] [wɪð; wɪθ][saɪnz][ʌv; əv][ˈmænɪfest] [ˈterər] ,

His	very	horse	snuffs	up	the	deadly	effluvia	with	signs	of	manifest	terror	,
他的	非常	马	鼻烟	向上	这	致命	污水	和	标志	的	显现	恐怖	,

他的马闻到那致命的气味后，明显表现出极度的恐惧。

[ænd; ənd] , [eksˈheɪlɪŋ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˈklæmi] [swet] , [ədˈvænsɪz] [rɪˈlʌktəntli] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈhɑːloʊ]

and	,	exhaling	a	cold	and	clammy	sweat	,	advances	reluctantly	over	a	hollow
和	,	呼气	一个	寒冷的	和	湿冷的	汗	,	进展	勉强	超过	一个	空洞的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

然后，他呼出一口冰冷潮湿的汗水，不情愿地走过一片凹陷的地面。

[wɪtʃ] [ˈʃeɪks] [æz; əz][hiː; hi] [tredz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈekoʊz] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd]

which	shakes	as	he	treads	it	,	and	loudly	re	-	echoes	his	slow	and
哪个	奶昔	作为	他	踏板	它	,	和	高声	关于	-	回声	他的	慢的	和

[ˈfɪrf(ə)l] [step] .

fearful	step	.
可怕	步	.

他踩上去的时候，地板会晃动，发出响亮的回声，与他缓慢而恐惧的脚步声交相辉映。

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈbɪzɪli] [hæz; həz][taɪm] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][tuː; tə] [fɪl] [ðɪs] [ˈtʃoʊzn] [spɑːt] — [soʊ]

So	long	and	so	busily	has	time	been	at	work	to	fill	this	chosen	spot	—	so
所以	长的	和	所以	忙碌地	有	时间	到过	在	工作	到	充满	这	选定	点	—	所以

[rɪˈpiːtɪdli] [hæz; həz][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] [pɔːd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈʌltɪmət] [rɪˈseptək(ə)l][ˈɔːlmoʊst][ɪts] [hoʊl]

repeatedly	has	Constantinople	poured	into	this	ultimate	receptacle	almost	its	whole
反复	有	君士坦丁堡	倾倒	进入	这	最终的	容器	几乎	它是	所有的

[ˈkɑːntents] — [ðæt] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,

contents	—	that	the	capital	of	the	living	,
内容	—	那	这	首都	的	这	活的	,

时间如此长久、如此忙碌地填满了这片选定之地——君士坦丁堡如此反复地将几乎所有的一切倾注到这最终的容器中——以至于生者之都，

[spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˈmens] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

spite	of	its	immense	population	,
尽管如此	的	它是	巨大	人口	,

尽管人口众多，

['skersli] [kaʊnts] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['briːðɪŋ] [ɪn'hæbɪtənt][fɔːr; fər] ['evri] [ten]['saɪlənt] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðɪs]
scarcely counts a single breathing inhabitant for every ten silent inmates of this
几乎 计数 一个 单身的 呼吸 居民 为了 每一个 十 沉默的 囚犯 的 这
['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
city of the dead .
城市 的 这 死的 .

在这座死城里，每十个沉默的囚犯中，几乎只有一个活着的居民。

[ɔːl'redi] [duː][ɪts] [fiːldz] [ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] ['sepəlkəz] [stretʃ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
Already do its fields of blooming sepulchres stretch far away on every side ,
已经 做 它是 字段 的 盛开 墓穴 拉紧 远的 离开 在 每一个 边 ,

它那片繁花似锦的墓地已经向四面八方延伸很远，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] ;
across the brow of the hills and the bend of the valleys ;
穿过 这 眉头 的 这 丘陵 和 这 弯曲 的 这 山谷 ;

越过山脊和山谷的拐弯处；

[ɔːl'redi] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [wɪtʃ] [krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['evri] [step] [ɪn]
already are the avenues which cross each other at every step in
已经 是 这 途径 哪个 叉 每个 其他 在 每一个 步 在

已经存在着每一步都相互交错的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ðɪs] [doʊ'meɪn][ʌv; əv] [deθ] , [soʊ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪri] ['streɪndʒər] , [frʌm; frəm]
this domain of death , so lengthened , that the weary stranger , from
这 领域 的 死亡 , 所以 加长 , 那 这 厌倦 陌生人 , 从
[wət'evər] [pɔɪnt] [hiː; hi] [kʌmz] ,
whatever point he comes ,
任何 观点 他 来 ,

这片死亡的领域如此漫长，以至于疲惫的陌生人，无论他从何而来，

[stɪl] [faindz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] ['drɪri] [maɪl] [ʌv; əv] [roʊd] [bɪ'twiːn] ['mɑːrʃəld] [tuːmz]
still finds before him many a dreary mile of road between marshalled tombs
仍然 发现 前 他 许多 一个 凄凉 英里 的 路 之间 集结 陵墓
[ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['saɪprɪsiz] ,
and mournful cypresses ,
和 悲哀 柏树 ,

他面前依然是绵延数英里的凄凉道路，两侧是整齐排列的坟墓和哀伤的柏树。

[er] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] ['siːmɪŋli] [ri'siːdɪŋ] [end] ; [ænd; ənd] [jet] ,
ere he reaches his journey's seemingly receding end ; and yet ,
埃雷 他 到达 他的 旅程 似乎 消退 结尾 ; 和 然而 ,

在他抵达看似渐行渐远的旅程终点之前；然而，

['evri] [jɪr] [dʌz] [ðɪs] ['kɑːmən] ['pætrɪmoʊni][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɛrz] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,
every year does this common patrimony of all the heirs to decay ,
每一个 年 做 这 常见的 遗产 的 全部 这 继承人 到 衰变 ,

每年，所有继承人的共同遗产都会衰败。

[stɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [saɪz] , [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]['waɪdər][laɪn][ʌv; əv] ['baʊndri] ,
still exhibit a rapidly increasing size , a fresh and wider line of boundary ,
仍然 展览 一个 快速 增加 尺寸 , 一个 新鲜的 和 更广泛 线 的 边界 ,

仍然呈现出快速增大的体型，以及一条新的、更宽的边界线，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [belt][ʌv; əv] [jʌŋ] [plæn'teɪʃnz] , ['groʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [nuː] ['flaʊər] [bedz][ʌv; əv]
and **a** **new** **belt** **of** **young** **plantations** **,** **growing** **up** **between** **new** **flower** **beds** **of**
和 一个 新的 腰带 的 年轻的 种植园 , 生长 向上 之间 新的 花 床 的
[greɪvz; grɑːvz] .
graves **.**
坟墓 .

还有一片新生的幼苗种植园，在新建的墓地花坛之间生长。

" [ðer; ðər] , [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [laɪ] , ['skersli] [wʌn] [fʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **There** **,** **said** **I** **to** **myself** **,** **lie** **,** **scarcely** **one** **foot** **beneath** **the** **surface** **of** **a**
" 那里 , 说 我 到 我 , 说谎 , 几乎 一 脚 下面 这 表面 的 一个
['swelɪŋ] [sɔɪl] ,
swelling **soil** **,**
肿胀 土壤 ,

“我心想，它就躺在那里，离隆起的土壤表面不到一英尺。”

['redi] [tuː; tə][bɜːrst][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['festərɪŋ] ['kɑːntents] ,
ready **to** **burst** **at** **every** **point** **with** **its** **festering** **contents** **,**
准备好 到 爆裂 在 每一个 观点 和 它是 溃烂 内容 ,

它浑身上下都仿佛要爆裂开来，散发出腐烂的气息。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [huːm] [deθ] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [moʊ] [daʊn] [fɔːr; fər]
more **than** **half** **the** **generations** **whom** **death** **has** **continued** **to** **mow** **down** **for**
更多的 比 一半 这 几代人 谁 死亡 有 持续 到 刈 向下 为了
['nɪrli] [fɔːr] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði][væst]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['ɪzləmɪzəm] .
nearly **four** **centuries** **in** **the** **vast** **capital** **of** **Islamism** **.**
几乎 四 几个世纪 在 这 广阔的 首都 的 伊斯兰主义 .

在伊斯兰主义的庞大首都，近四个世纪以来，死神不断夺走超过半数世代的生命。

[ðer; ðər][laɪ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] , [ɪn] ['sɛlz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,
There **lie** **,** **side** **by** **side** **,** **on** **the** **same** **level** **,** **in** **cells** **the** **size** **of** **their** **bodies** **,**
那里 说谎 , 边 经过 边 , 在 这 相同的 等级 , 在 细胞 这 尺寸 的 他们的 身体 ,

它们并排躺在同一层，位于与它们身体大小相同的细胞中。

[ænd; ənd]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['tɜːrbən] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər][ɔːr] [diːpər] —
and **only** **distinguished** **by** **a** **marble** **turban** **somewhat** **longer** **or** **deeper** **—**
和 仅有的 杰出的 经过 一个 大理石 头巾 有些 更长 或者 更深 —
['sʌmwʌt] ['raʊndər] [ɔːr]['skwerər] — ['pɜːsənɪdʒz] ,
somewhat **rounder** **or** **squarer** **—** **personages** **,**
有些 圆润 或者 更方正 — 人物 ,

而区别仅在于大理石头巾的长度或深度——形状——略有不同，有的略圆，有的略方。

[ɪn][laɪf] , [fɑːr][æz; əz]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ə'sʌndər] , [ɪn][bɜːrθ] , [ɪn]['steɪʃ(ə)n] , [ɪn][gɪfts][ʌv; əv]['neɪtʃər]
in **life** **,** **far** **as** **heaven** **and** **earth** **asunder** **,** **in** **birth** **,** **in** **station** **,** **in** **gifts** **of** **nature**
在 生活 , 远的 作为 天堂 和 地球 分离 , 在 出生 , 在 车站 , 在 礼物 的 自然
,
,
,

人生在世，无论出身、地位、天赋，都远超天地。

[ænd; ənd][ɪn] [lɔːŋ] ['leɪbərd] [ə'kwaɪərmənts] .
and **in** **long** **laboured** **acquirements** **.**
和 在 长的 辛勤劳作 收购 .

以及通过长期艰苦努力获得的成果。

[ðer; ðər][laɪ] ,
There **lie** **,**
那里 说谎 ,

那里躺着，

[sʌŋk] [ə'laɪk][ɪn][ðer; ðər][læst] [sliːp] — [ə'laɪk] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrm] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] [deθ] —

sunk	alike	in	their	last	sleep	—	alike	food	for	the	worm	that	lives	on	death	—
沉没	同样	在	他们的	最后的	睡觉	—	同样	食物	为了	这	蠕虫	那	生活	在	死亡	—

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [huː] [fɪld] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

the	conqueror	who	filled	the	universe	with	his	name	,
这	征服者	WHO	已填	这	宇宙	和	他的	姓名	,

他们都沉入了最后的沉睡——都成了以死亡为食的蠕虫的食物——那位以自己的名字充满宇宙的征服者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['skersli] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæmlət] ; ['sʌltən] ['mæmuːd, mɑː'muːd] ,

and	the	peasant	scarcely	known	in	his	own	hamlet	;	Sultan	Mahmoud	,
和	这	农民	几乎	已知	在	他的	自己的	村庄	;	苏丹	马哈茂德	,

还有那位在自己村庄里几乎无人知晓的农民；苏丹·马哈茂德，

[ænd; ənd] ['sʌltən] [mɑː'muːdz] [pər'hæps] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [hɔːrs] ; [fɔːr]['eldəz] ['bendɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]

and	Sultan	Mahmoud's	perhaps	more	deserving	horse	;	4	elders	bending	under	the
和	苏丹	马哈茂德的	也许	更多的	值得	马	;	4	长者	弯曲	在下面	这

[weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

weight	of	years	,
重量	的	年	,

还有苏丹马哈茂德那匹或许更值得尊敬的马；四位老人因岁月的重压而佝偻着身子。

[ænd; ənd] ['ɪnfənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] ; [men][wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

and	infants	of	a	single	hour	;	men	with	intellects	of	angels	,
和	婴儿	的	一个	单身的	小时	;	男人	和	知识分子	的	天使	,

还有出生仅一小时的婴儿；拥有天使般智慧的人，

[ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ] [ʌndəs'tændɪŋz] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [bruːts] ;

and	men	with	understandings	inferior	to	those	of	brutes	;
和	男人	和	理解	下	到	那些	的	野蛮人	;

以及智力不如野兽的人；

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] - ; , ['begərz] , ['hɪroʊz] ,

the	beauty	of	Georgia	and	the	black	of	Sennaar	;	visiers	,	beggars	,	heroes	,
这	美丽	的	乔治亚州	和	这	黑色的	的	-	;	维西尔斯	,	乞丐	,	英雄	,

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] . -

and	women	.	'
和	女性	.	-

乔治亚的美丽与塞纳尔的黑暗；探访者、乞丐、英雄和女人。

" [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['mɑːrmərə][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ðʌs]

"	The	approach	to	Constantinople	from	the	sea	of	Marmora	is	likewise	thus
"	这	方法	到	君士坦丁堡	从	这	海	的	马尔莫拉	是	同样地	因此

['bjuːtɪfli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,

beautifully	described	by	the	same	author	,
非常漂亮	描述	经过	这	相同的	作者	,

"从马尔马拉海前往君士坦丁堡的路线，同一位作者也进行了同样精彩的描述。"

[ænd; ənd] [wɪl] [fɔːrm][æn; ən] [ə'proʊpriət] [kən'kluːʒ(ə)n] :

and	will	form	an	appropriate	conclusion	:
和	将要	形式	一个	合适的	结论	:

并会得出恰当的结论：

" [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['splendər] ,

"	With	eyes	rivetted	on	the	expanding	splendour	,
"	和	眼睛	铆接	在	这	扩展	辉煌	,

"目光紧紧盯着眼前不断扩展的壮丽景象，

[aɪ] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['wɔːtərz] ,

I	watched	as	they	came	out	of	the	bosom	of	the	surrounding	waters	,
我	观看	作为	他们	来了	出去	的	这	怀	的	这	周围	水	,

我看着它们从周围的水域中游出来，

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ˌmɪnə'ret] , [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['kju:pələ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

the	pointed	minarets	,	the	swelling	cupolas	,	and	the	innumerable	habitations	,
这	尖	宣礼塔	,	这	肿胀	穹顶	,	和	这	无数	居住地	,

['i:ðər] ['stretʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd] [ʃɔ:r] ,

either	stretching	along	the	jagged	shore	,
任何一个	伸展	沿着	这	锯齿状	支撑	,

尖顶的宣礼塔、圆顶的穹顶以及无数的房屋，沿着崎岖的海岸线绵延展开。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðer; ðər] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] , [ɔ:r] ['kri:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

and	reflecting	their	shape	in	the	mirror	of	the	deep	,	or	creeping	up	the
和	反思	他们的	形状	在	这	镜子	的	这	深的	,	或者	爬行	向上	这

['krestɪd] ['maʊnt(ə)n] ,

crested	mountain	,
冠状	山	,

它们在深海的镜子中映照出自己的形状，或者沿着山脊蜿蜒而上。

[ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['aʊtlaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	tracing	their	outline	on	the	expanse	of	the	sky	.
和	追踪	他们的	大纲	在	这	广阔	的	这	天空	.

在广阔的天空中勾勒出它们的轮廓。

[æt; ət][fɜ:rst] [ə'glɑ:məˌreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kən'fju:zd] [mæs] , [ðə; ði] ['lesər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens]

At	first	agglomerated	in	a	single	confused	mass	,	the	lesser	part	of	this	immense
在	第一的	聚集的	在	一个	单身的	使困惑	大量的	,	这	较少	部分	的	这	巨大

[hoʊl] [si:md] ,

whole	seemed	,
所有的	似乎	,

起初，这庞大整体中较小的一部分聚集在一起，形成一团混乱的物质，看起来：

[æz; əz][wi:; wi] [əd'vænst] , [baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə][ʌn'foʊld] , [tu:; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

as	we	advanced	,	by	degrees	to	unfold	,	to	disengage	themselves	from
作为	我们	先进的	,	经过	学位	到	展开	,	到	脱离接触	他们自己	从

[i:tʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

随着我们不断前进，逐渐展开，彼此疏远，

[ænd; ənd][tu:; tə] [groʊ] ['ɪntu:] ['veriəs] [gru:ps] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][waɪd]['kæzəmz][ænd; ənd] [di:p] [ˌɪn'dɛntʃɝz]

and	to	grow	into	various	groups	,	divided	by	wide	chasms	and	deep	indentures
和	到	生长	进入	各种各样的	团体	,	分割	经过	宽的	深渊	和	深的	契约

;

;

;

并逐渐发展成各种群体，彼此之间被宽阔的鸿沟和深深的凹陷隔开；

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ðə; ði] ['klʌstərz] , [ðʌs] [fɑ:r] [stɪl] ['dɪstəntli] [kə'nektɪd] , [bɪ'keɪm] [træns'fɔ:md] ,

until	at	last	the	clusters	,	thus	far	still	distantly	connected	,	became	transformed	,
直到	在	最后的	这	集群	,	因此	远的	仍然	遥远地	连接	,	成为	转变	,

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

as	if	by	magic	,
作为	如果	经过	魔法	,

最后，原本彼此之间联系疏远的星系团，仿佛被施了魔法一般，发生了转变。

['ɪntu:] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] ['sɪtiz] , [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [ɪk'stent] ,

into	three	distinct	cities	,	each	individually	of	prodigious	extent	,
进入	三	清楚的	城市	,	每个	单独	的	惊人	程度	,

分为三个截然不同的城市，每个城市规模都非常庞大，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] [siː] [huːz]

and	each	separated	from	the	other	two	by	a	wide	arm	of	that	sea	whose
和	每个	分开	从	这	其他	二	经过	一个	宽的	手臂	的	那	海	谁

['sɪlvər] [taɪd] [en'kʌmpəst] [ðer; ðər] [beɪs] ,

silver	tide	encompassed	their	base	,
银	潮	包括	他们的	根据	,

它们之间被一片宽阔的海水隔开，银色的海水环绕着它们的底部。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [væst] ['sɜːrkɪt] [rest] [hæf] [ɑːn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [hæf] [ɑːn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

and	made	its	vast	circuit	rest	half	on	Europe	,	and	half	on	Asia	.
和	制成	它是	广阔的	电路	休息	一半	在	欧洲	,	和	一半	在	亚洲	.

其庞大的航线一半位于欧洲，一半位于亚洲。

" [sɪns] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wiː; wi] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . [bɜːfɜːdz] [nuː] [ˌpænə'ræmə] [ʌv; əv]

"	Since	writing	the	above	we	have	visited	Mr	.	Burford's	New	Panorama	of
"	自从	写作	这	多于	我们	有	到访	先生	.	伯福德	新的	全景	的

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

Constantinople	,
君士坦丁堡	,

"自从写下以上文字后，我们参观了伯福德先生的《君士坦丁堡新全景图》，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] ;

which	has	lately	been	opened	for	exhibition	in	the	Strand	;
哪个	有	最近	到过	打开	为了	展览	在	这	斯特兰德	;

最近在斯特兰德大街举办了展览；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ɪts] ['merɪts] ,

and	although	we	cannot	in	this	Number	enter	into	the	detail	of	its	merits	,
和	虽然	我们	不能	在	这	数字	进入	进入	这	细节	的	它是	优点	,

虽然我们无法在本期中详细探讨其优点，

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['laɪəˌnaɪzɪŋ] [frendz] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [bɜːfɜːdz]

we	recommend	it	to	our	lionizing	friends	as	one	of	Mr	.	Burford's
我们	推荐	它	到	我们的	狮子化	朋友们	作为	一	的	先生	.	伯福德

[moʊst] ['fɪnɪʃt] ['peintiŋz] ,

most	finished	paintings	,
最多	完成的	绘画	,

我们向那些推崇艺术的朋友们推荐这幅画，因为它是伯福德先生最完美的作品之一。

[ænd; ənd] ['iːkwəl] [ɪf] [nɑːt] [suː'pɪriər] [ɪn] [ɪ'fekt] [tuː; tə] ['eni] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ;

and	equal	if	not	superior	in	effect	to	any	exhibition	in	the	metropolis	;
和	平等的	如果	不是	优越的	在	影响	到	任何	展览	在	这	都会	;

即使不比大都市的任何展览效果更好，也至少与之不相上下；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [rɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] [pɪk'tɔːriəl] ['bjuːtiːz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [nekst]

but	we	reserve	an	account	of	its	pictorial	beauties	for	our	next
但	我们	预订	一个	帐户	的	它是	画报	美女	为了	我们的	下一个

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	.
发布	.

但我们将在下一期出版物中详细介绍它的美景。

[tuː] ['sɑːnəts] .

TWO	SONNETS	.
二	十四行诗	.

两首十四行诗。

[tuː; tə] [em] — — [ef] — — .

To	M	—	—	F	—	—	.
到	M	—	—	F	—	—	.

致 M—— F——。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[aɪ][met] [ðiː] , — — , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [griːn]
I met thee , — — , when the leaves were green
我 遇见 你 , — — , 什么时候 这 树叶 是 绿色的

我遇见你，——，那时树叶还是绿色的。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['vɜːrdʒər] [kloʊðd] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [triːz]
And living verdure clothed the countless trees
和 活的 绿意盎然 穿着衣服 这 无数 树木

无数树木披上了生机勃勃的绿色植物。

[wen] ['medoʊ] ['flaʊərz] [ə'ljuəd] [ðə; ði] ['sʌmər] [biːz]
When meadow flowers allured the summer bees
什么时候 草地 花朵 诱人 这 夏天 蜜蜂

当草地上的花朵吸引夏日蜜蜂时

[ænd; ənd] ['sɪlvəri] [skaɪz] [ʃoʊn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['klaʊdləs] [siːn]
And silvery skies shone o'er the cloudless scene
和 银色 天空 闪耀 超过 这 无云 场景

银色的天空照耀着无云的景色。

[braɪt] [æz; əz][maɪ] [θɔːts] [wen] [wɑːndrɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [hoʊm]
Bright as my thoughts when wand'ring to thy home
明亮的 作为 我的 想法 什么时候 魔杖戒指 到 你的 家

当我漫步前往你家时，思绪如同阳光般明亮

[wer] ['neɪtʃər] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][dɪ'vaɪn]
Where Nature looks as though she were divine
在哪里 自然 看起来 作为 尽管 她 是 神圣的

自然界宛如神迹

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [vaɪn]
Not in the richness of the rip'ning vine
不是 在 这 丰富 的 这 - 藤

并非如成熟藤蔓般丰饶。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [roʊm] .
Not in the splendour of imperial Rome .
不是 在 这 辉煌 的 帝国 罗马 .

并非如罗马帝国时期那般辉煌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['ruːdər] [siːn] [ʌv; əv]['rɑːks][ænd; ənd] [triːz]
It is a ruder scene of rocks and trees
它 是 一个 舵 场景 的 岩石 和 树木

这是一片较为粗犷的岩石和树木景象。

[wer] ['iːv(ə)n] ['bærənnəs] [ɪz] ['bjuːti] — [wer]
Where even barrenness is beauty — where
在哪里 甚至 不育 是 美丽 — 在哪里

即使荒芜也是美的地方——

[ðə; ði] ['glæsi] [leɪk] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ber]
The glassy lake , below the mountain bare
这 玻璃状 湖 , 以下 这 山 裸

山脚下，波光粼粼的湖面裸露着。

[kəːlz] [ʌp] [ɪts] ['wɔːtərz] - [niːθ] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [briːz]

Curls	up	its	waters	'	neath	the	casual	breeze
卷发	向上	它是	水	-	下方	这	随意的	微风

在微风中，它蜷缩着身子。

[ænd; ənd] , - [mɪdst] [ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd] [bʌd]

And	,	'	midst	the	plenitude	of	flower	and	bud
和	,	-	中间	这	丰富	的	花	和	芽

在繁花似锦、花蕾盛开的景象中

[swiːt] ['vaiəlits] [haɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪli] [wʊd] .

Sweet	violets	hide	them	in	the	hilly	wood	.
甜的	紫罗兰	隐藏	他们	在	这	丘陵	木头	.

甜紫罗兰将它们掩藏在山坡上的树林里。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[aɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [wʌn] [ɔː'tʌmnəl] [deɪ]

I	parted	with	thee	one	autumnal	day
我	分手了	和	你	一	秋季	天

在一个秋日，我与你分别了。

[wen] [ɔː(r)] [ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['tempɪst] [biːt] —

When	o'er	the	woods	the	northern	tempest	beat	—
什么时候	超过	这	树林	这	北方	暴风雨	打	—

当北方的暴风雨席卷森林——

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['rʌslɪŋ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fiːt]

The	spoils	of	autumn	rustling	at	our	feet
这	战利品	的	秋天	沙沙声	在	我们的	脚

秋日的馈赠在我们脚下沙沙作响

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wept] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'keɪ] .

And	Nature	wept	to	see	her	own	decay	.
和	自然	哭泣	到	看	她	自己的	衰变	.

大自然看到自己的衰败而哭泣。

[ðə; ði] ['plaɪənt] ['pɑːplər] [bent] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæst]

The	pliant	poplar	bent	beneath	the	blast
这	柔韧的	白杨	弯曲	下面	这	爆炸

柔韧的白杨树在爆炸中弯曲。

[ðə; ði] ['muːvlis] [oʊk] [stʊd] ['wɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɔːrm]

The	moveless	oak	stood	warring	with	the	storm
这	不动	橡木	站立	战争	和	这	风暴

那棵不动的橡树伫立着，与风暴搏斗。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pensɪv] ['wɪloʊz] ['wikər] [fɔːrm]

Which	bow'd	the	pensive	willow's	weaker	form
哪个	鞠躬	这	沉思的	柳树的	较弱	形式

这使得沉思的柳树较为虚弱的身躯低下了头。

[ænd; ənd] [nɔːt] [geɪv] ['toʊkən] [ðæt] [ðaɪ] [lʌv] [wʊd] [læst]

And	naught	gave	token	that	thy	love	would	last
和	零	给予	令牌	那	你的	爱	会	最后的

没有任何迹象表明你的爱会长久。

[seɪv] [ðə; ði] [mjuːt] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [terz]

Save	the	mute	eloquence	of	forcing	tears
节省	这	沉默的	口才	的	强制	眼泪

省去强颜欢笑的无声雄辩吧

[seɪv] [ðə; ði] [loʊ] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['ɑːrd(ə)nt] [saɪz]
Save the low pleading of thy ardent sighs
节省 这 低的 恳求 的 你的 热心 叹息

省去你那热切叹息中低声的恳求

[ðə; ði] ['fɜːrvənt] [geɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['gloʊɪŋ] [aɪz]
The fervent gazing of thy glowing eyes
这 热切 凝视 的 你的 发光 眼睛

你那双闪亮的眼睛里流露出的热切凝视

[ə; eɪ] [fɜːrm] [ə'ʃʊrəns] , [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [fɪrz]
A firm assurance , spite of all my fears
一个 公司 保证 , 尽管如此 的 全部 我的 恐惧

尽管我内心充满恐惧，但我仍然坚定地向他保证。

[ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [draɪz] [ðə; ði] ['sʌmər] [reɪn]
That , as the sunshine dries the summer rain
那 , 作为 这 阳光 干燥 这 夏天 雨

就像阳光晒干夏雨一样

[ðaɪ] ['fjuːtʃər] [smaɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bles] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [peɪn] .
Thy future smile should bless for parting pain .
你的 未来 微笑 应该 保佑 为了 离别 疼痛 .

未来的笑容应该抚慰离别的伤痛。

* * [eɪtʃ] .
*** * H .**
* * H .

* * H.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] ['prɑːvɜːrbz] , & [siː] .
ILLUSTRATION OF SOME OLD PROVERBS , & c .
插图 的 一些 老的 谚语 , & c .

一些古老谚语的插图等等。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" [æks] .
" Ax .
" 斧头 .

“斧头。

" [tuː; tə] [æsk] .
" To ask .
" 到 问 .

问一下。

[ðɪs] [wɜːrd] [wɪtʃ] [naʊ] ['paːsiz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪr] ['vʌlgərɪzəm] , [ɪz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['sæksn] [fɔːrm] ,
This word which now passes for a mere vulgarism , is the original Saxon form ,
这 单词 哪个 现在 通过 为了 一个 仅仅 粗俗 , 是 这 原来的 撒克逊 形式 ,

这个如今被视为粗俗用语的词，其实是其最初的撒克逊语形式。

[ænd; ənd] [juːst] [baɪ] ['tʃɔːsər] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
and used by Chaucer and others .
和 用过的 经过 乔叟 和 其他的 .

乔叟等人也曾使用过。

[siː] " - ['glɑːsəri] .
See **"** **Tyrwhitt's** **Glossary** **.**
看 " - 词汇表 .

参见"Tyrwhitt 词汇表"。

" [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['bɪʃəp] [beɪlz] " ['gɑːdz]['prɔmisiz] . "
" **We** **find** **it** **also** **in** **Bishop** **Bale's** **"** **God's** **Promises** **.** **"**
" 我们 寻找 它 还 在 主教 捆的 " 神的 承诺 . "

"我们在贝尔主教的《上帝的应许》一书中也发现了这一点。"

" [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪn] [ækst] [kən'tɪnjuəli] .
" **That** **their** **synne** **vengeaunce** **axed** **continually** **.**
" 那 他们的 同义词 复仇 被砍掉 持续 .

"他们的罪恶复仇不断发生。"

" [oʊld] [pleɪz] .
" **Old** **Plays** **.**
" 老的 演出 .

"老剧本。

[aɪ] . - .
i **.** **18** **.**
我 . - .

18.

['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] " [fɔːr] [piː] . - [es] , " [baɪ] ['heiwud] , " [ænd; ənd][ækst][ðem; ðəm] [θɪs] ['kwestʃən]
Also **in** **the** **"** **Four** **P** **.** **'** **s** **,** **"** **by** **Heywood** **,** **"** **And** **axed** **them** **thys** **question**
还 在 这 " 四 P . - s , " 经过 海伍德 , " 和 被砍掉 他们 thys 问题
[ðæn; ðən] .
than **.**
比 .

海伍德的《四个P》中也有"并对他们提出了这个问题"。

" [oʊld][ˌpiː'ɛl] .
" **Old** **Pl** **.**
" 老的 pl .

"老广场

[aɪ] . - .
i **.** **84** **.**
我 . - .

i. 84.

[æn; ən]['æksɪŋ][ɪz] [juːst] [baɪ] ['tʃɔːsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'kwest] .
An **axing** **is** **used** **by** **Chaucer** **for** **a** **request** **.**
一个 斧头 是 用过的 经过 乔叟 为了 一个 要求 .

乔叟用斧头来表达请求。

[ben]['dʒɑːnsən][,intrə'djuːsis][ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːkjələrli] :
Ben **Jonson** **introduces** **it** **jocularly** **:**
本 约翰逊 介绍 它 开玩笑地 :

本·琼森以戏谑的口吻介绍道:

" [ə; eɪ][mæn][aʊt][ʌv; əv][wæks] ,
" **A** **man** **out** **of** **wax** **,**
" 一个 男人 出去 的 蜡 ,

"一个蜡像人,

[æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [wʊd] [æks] .
As **a** **lady** **would** **ax** **.**
作为 一个 女士 会 斧头 .

像淑女用斧头一样。

" [mæsks] , ['vɑːl] .
" **Masques , vol .**
" 面具 , 卷 .

《面具》，第 1 卷。

[sɪks] , [piː] . - .
6 , p . 85 .
6 , p . - .

6，第 85 页。

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪp] .
" **Between the Cup and the Lip .**
" 之间 这 杯子 和 这 唇 .

“在杯子和嘴唇之间。”

" [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] [ðæt] ['meni] [θɪŋz] [fɔːl] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪp] ,
" **The proverb that many things fall out between the cup and the lip ,**
" 这 谚语 那 许多 事物 落下 出去 之间 这 杯子 和 这 唇 ,

“俗话说，杯子和嘴唇之间会掉出很多东西。”

[ɪz] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] ['lætn] .
is a literal version of one in Latin .
是 一个 文字 版本 的 一 在 拉丁 .

是拉丁语中“一”的字面翻译。

['mʌltoʊ] [ɪn'tɜːr] [ˌeɪ 'siː] ['li] - .
Multo inter pocula ac libra cadunt .
多 间 波库拉 空调 天秤座 - .

Multo inter pocula ac Libra cadunt。

[ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [θreis] [hæd; həd] [pla:ntid]
The origin of which was as follows : — A king of Thrace had planted
[ə; eɪ] ['vɪnjərd] ,
a vineyard ,
一个 葡萄园 ,

其由来如下：——色雷斯的一位国王种植了一片葡萄园，

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'prest] [ɪn] [ðæt] ['veri] [wɜːrk] ,
when one of his slaves , whom he had much oppressed in that very work ,
什么时候 一 的 他的 奴隶 , 谁 他 有 很多 受压迫者 在 那 非常 工作 ,

当他的一个奴隶——他曾在这个工作中极力压迫过这个奴隶——

['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [prə'duːst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
prophesied that he should never taste of the wine produced in it .
预言 那 他 应该 绝不 品尝 的 这 葡萄酒 生产 在 它 .

预言他永远不会品尝到用它酿造的葡萄酒。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] ,
The monarch disregarded the prediction ,
这 君主 被忽视 这 预言 ,

君主对这一预言置之不理。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['glæsfʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪn] [meɪd]
and when at an entertainment he held a glassful of his own wine made
和 什么时候 在 一个 娱乐 他 握住 一个 满杯 的 他的 自己的 葡萄酒 制成
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪnjərd] ,
from the grape of that vineyard ,
从 这 葡萄 的 那 葡萄园 ,

在一次聚会上，他手里拿着一杯用自家葡萄园的葡萄酿造的葡萄酒。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sleɪv] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

he	sent	for	the	slave	,	and	asked	him	what	he	thought	of	his
他	发送	为了	这	奴隶	,	和	问	他	什么	他	想法	的	他的

['prɑːfəsi] [naʊ] ;

prophecy	now	;
预言	现在	;

他派人把奴隶叫来，问他现在对自己的预言有何感想；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] , " ['meni] [θɪŋz] [fɔːl] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪp]

to	which	the	other	replied	,	"	Many	things	fall	out	between	the	cup	and	the	lip
到	哪个	这	其他	回复	,	"	许多	事物	落下	出去	之间	这	杯子	和	这	唇

,

,

,

另一个人回答说："很多东西都会从杯子和杯沿之间掉出来，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [rɪ'spɑːns] ,

"	and	he	had	scarcely	delivered	this	singular	response	,
"	和	他	有	几乎	发表	这	单数	回复	,

他刚说完这番独特的回答，

[bɪ'fɔːr] [nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [bɔːr] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [weɪst] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]

before	news	was	brought	that	a	monstrous	boar	was	laying	waste	the	favourite
前	消息	曾是	带来	那	一个	滔天	公猪	曾是	躺下	浪费	这	最喜欢的

['vɪnjərd] .

vineyard	.
葡萄园	.

随后传来消息，一头巨大的野猪正在肆虐他们最喜欢的葡萄园。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

The	king	,	in	a	rage	,	put	down	the	cup	which	he	held	in	his	hand	,
这	国王	,	在	一个	愤怒	,	放	向下	这	杯子	哪个	他	握住	在	他的	手	,

国王勃然大怒，放下了手中的杯子。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [bɔːr] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tuː] ['iːgər] ,

and	hurried	out	with	his	people	to	attack	the	boar	;	but	being	too	eager	,
和	慌忙	出去	和	他的	人们	到	攻击	这	公猪	;	但	存在	也	渴望的	,

于是他带着族人急忙出去攻击野猪；但由于过于急切，

[ðə; ði] [bɔːr] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	boar	rushed	upon	him	and	killed	him	,	without	having	tasted	of	the
这	公猪	匆忙	之上	他	和	被杀	他	,	没有	拥有	尝过	的	这

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

野猪冲向他，将他咬死，自己却没尝到酒的味道。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] ['raɪtɚz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['evɪdəntli]

Such	is	the	story	related	by	some	of	the	Greek	writers	,	and	though	evidently
这样的	是	这	故事	有关的	经过	一些	的	这	希腊语	作家	,	和	尽管	显然

[ə'pɑːkrɪf(ə)l] ,

apocryphal	,
伪经	,

这是某些希腊作家所讲述的故事，虽然显然是伪经，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪk(ə)l] ['mɔːrəl] .

it	certainly	is	productive	of	a	good	practical	moral	.
它	当然	是	生产力	的	一个	好的	实际的	道德	.

它无疑能培养良好的实践道德品质。

" [ɪn][ðə; ði] ['meri] [pɪn] .
" **In the merry pin .**
" 在 这 欢乐 别针 .

“在快乐的别针上。”

" [ðɪs] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [drʌŋk] ['friːli] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [kʌps] .
" **This is said of those who have drunk freely and are cheerful in their cups .**
" 这 是 说 的 那些 WHO 有 醉 自由 和 是 快乐 在 他们的 杯子 .

“这是对那些畅饮无阻、酒酣耳热的人的评价。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɔːrðərn] [neiʃəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [hɔːrnz] ,
Among the ancient northern nations , it was customary to drink out of large horns ,
之中 这 古老的 北方 国家 , 它 曾是 习惯 到 喝 出去 的 大的 角 ,

在古代北方民族中，人们习惯用大号角杯饮酒。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [smɔːl] [pɪnz] , [laɪk][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] ['distənsiz] ,
in which were placed small pins , like a scale of distances ,
在 哪个 是 放置 小的 别针 , 喜欢 一个 规模 的 距离 ,

里面插着小针，就像一个距离标尺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kwɔft] [moʊst][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊpər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and he who quaffed most was considered as a toper of the first magnitude , and respected accordingly .
和 他 WHO 畅饮 最多 曾是 经过考虑的 作为 一个 托珀 的 这 第一的 震级 , 和 受人尊敬 因此 .

而饮酒最多的人则被认为是顶级酒鬼，并因此受到尊敬。

[ðə; ði] ['meri] [pɪn][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [stʊd] ['prɪti] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] ,
The merry pin was that which stood pretty far from the mouth of the horn ,
这 欢乐 别针 曾是 那 哪个 站立 漂亮的 远的 从 这 嘴 的 这 喇叭 ,

那枚有趣的别针就插在离号角口相当远的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] , [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] , [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['lɪkər] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ,
and he who , at a draught , reduced the liquor to that point ,
和 他 WHO , 在 一个 草稿 , 减少 这 酒 到 那 观点 ,

而他，在一次饮酒中，将酒液稀释到那个程度。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['praʊəs] [ɪn] [ˌbækə'neɪliən] ['kɑːntest] .
was a man of no ordinary prowess in bacchanalian contest .
曾是 一个 男人 的 不 普通的 能力 在 酒神节 竞赛 .

他在酒神节的比赛中展现出了非凡的才能。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] .
" **Under the Rose be it spoken .**
" 在下面 这 玫瑰 是 它 说 .

“在玫瑰之下，愿此言传身教。”

" [ðə; ði][roʊz] ['biːɪŋ] ['dedɪkeɪtɪd][baɪ]['kjuːpɪd][tuː; tə][hɑːr'pɑːkrəˌtiːz] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
" **The rose being dedicated by Cupid to Harpocrates , the god of Silence ,**
" 这 玫瑰 存在 投入的 经过 丘比特 到 哈尔波克拉特斯 , 这 上帝 的 沉默 ,

“这朵玫瑰是丘比特献给沉默之神哈尔波克拉底的。”

[tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ə'muəz] [ʌv; əv] ['viːnəs] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] ['saɪləns] ;
to engage him to conceal the amours of Venus , was an emblem of Silence ;
到 从事 他 到 隐藏 这 爱神 的 金星 , 曾是 一个 徽 的 沉默 ;

让他隐藏维纳斯的秘密，是沉默的象征；

[wens] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]['eni]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['dɪskɔːrs] ,

whence	to	present	it	or	hold	it	up	to	any	person	in	discourse	,
何处	到	展示	它	或者	抓住	它	向上	到	任何	人	在	话语	,

因此，可以在谈话中向任何人展示或举起它。

[sɜːrvd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld]

served	instead	of	an	admonition	,	that	it	was	time	for	him	to	hold
服务	反而	的	一个	警告	,	那	它	曾是	时间	为了	他	到	抓住

[hɪz; ɪz] [piːs] ;

his	peace	;
他的	和平	;

与其说是训斥，不如说是让他闭嘴；

[ænd; ənd][ɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	in	entertaining	rooms	it	was	customary	to	place	a	rose	above	the
和	在	娱乐	房间	它	曾是	习惯	到	地方	一个	玫瑰	多于	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

在宴客的房间里，人们习惯在桌子上方摆放一朵玫瑰。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['spoʊkən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] ['praɪvət] .

to	signify	that	what	was	there	spoken	should	be	kept	private	.
到	表示	那	什么	曾是	那里	说	应该	是	保留	私人的	.

表示在场所说的话应该保密。

[ðɪs] ['præktɪs] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['epɪgræm] : —

This	practice	is	described	by	the	following	epigram	:	—
这	实践	是	描述	经过	这	下列的	警句	:	—

这种做法可以用以下这句格言来描述：——

[ˌiː es 'tiː]['roʊzə] [flɔs] , ['vɛnərɪs] [kjuːdʒəs][kwoʊ]['fæktə] - ,

Est	rosa	flos	,	Veneris	cujus	quo	facta	laterunt	,
估计	罗莎	花朵	,	维纳斯	库朱斯	如此	事实	-	,

Est rosa flos, Veneris cujus quo facta Laterunt,

- ['meɪtriː]['dəunə] - ['æmɔːr] ,

Harpocrati	matri	dona	dicavit	Amor	,
-	矩阵	多娜	-	爱	,

Harpocrati matri dona dicavit Amor，

[ɪn'diː] - ['mɛnsɪs]['hɑːspiːz] - [ə'maikəs'kai]

Inde	rosam	mensis	hospes	suspendit	amicis
印度	-	月经	医院	-	朋友们

友谊之友医院的玫瑰花

- [et][sʌb][ˌi 'e]['dɪktə] [sɪɔt] .

Convivii	et	sub	ea	dicta	tacenda	sciat	.
-	等	子	ea	格言	塔森达	SCIAT	.

Convivii et sub ea dicta tacenda sciat。

['pɑːtɜ˞z] [ænt] . [griːs] .

Potter's	Ant	.	Greece	.
陶工的	蚂蚁	.	希腊	.

陶工的蚂蚁。希腊。

" [kænt] .

"	Cant	.
"	不能	.

“不能。

" [ðɪs] [wɜːrd] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [fə'nætɪkl] ['priːtʃəz] , [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l]
" **This** **word** **,** **which** **is** **now** **generally** **applied** **to** **fanatical** **preachers** **,** **and** **hypocritical**
" 这 单词 , 哪个 是 现在 一般来说 应用 到 狂热的 传道者 , 和 虚伪
[ə'prentisiz] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
apprentices **in** **religion** **,**
学徒 在 宗教 ,

“这个词现在通常用来形容狂热的传教士和虚伪的宗教信徒，

[diˈraivz] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] [tuː] [skɑːtʃ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['ministəz] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]
derives **its** **name** **from** **two** **Scotch** **Presbyterian** **ministers** **,** **in** **the** **reign** **of** **Charles**
衍生 它是 姓名 从 二 苏格兰威士忌 长老会 部长们 , 在 这 在位 的 查尔斯
[iː] .
II **.**
二 .

它的名字来源于查理二世统治时期的两位苏格兰长老会牧师。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [bəuθ] [kɔːld] ['ændruː] [kænt] ; [ænd; ənd] ['waɪtˌlɑk] [ɪn][hɪz; ɪz] "
They **were** **father** **and** **son** **,** **both** **called** **Andrew** **Cant** **;** **and** **Whitelocke** **in** **his** **"**
他们 是 父亲 和 儿子 , 两个都 称为 安德鲁 不能 ; 和 怀特洛克 在 他的 "
['mɛmˌwɑːrz] ,
Memoirs **,**
回忆录 ,

他们是父子，都叫安德鲁·坎特；怀特洛克在他的《回忆录》中写道：

" [piː] . - , ['æftər] ['nærˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [æt; ət] ['wʊstər] , [ɪn] - , [sez] ,
" **p** **.** **511** **,** **after** **narrating** **the** **defeat** **at** **Worcester** **,** **in** **1651** **,** **says** **,**
" p . - , 后 叙述 这 击败 在 伍斯特 , 在 - , 说道 ,

第511页在叙述了1651年伍斯特战役的失败后写道：

" ['daɪvərz] [skɑːtʃ] ['ministəz] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] ['edɪnbərə] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]
" **Divers** **Scotch** **ministers** **were** **permitted** **to** **meet** **at** **Edinburgh** **,** **to** **keep** **a**
" 潜水员 苏格兰威士忌 部长们 是 允许 到 见面 在 爱丁堡 , 到 保持 一个
[deɪ] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
day **of** **humiliation** **,**
天 的 屈辱 ,

“多位苏格兰大臣获准在爱丁堡聚会，举行一天羞辱仪式。”

[æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [tuː] [mʌtʃ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
as **they** **pretended** **,** **for** **their** **too** **much** **compliance** **with** **the** **King** **,**
作为 他们 假装 , 为了 他们的 也 很多 遵守 和 这 国王 ,

他们假装如此，因为他们对国王过于顺从。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [wen] [lɔːrd] [ɑː'gail, 'ɑː-] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] ,
" **and** **in** **the** **same** **month** **when** **Lord** **Argyll** **had** **called** **a** **parliament** **,**
" 和 在 这 相同的 月 什么时候 主 阿盖尔 有 称为 一个 议会 ,

“就在阿盖尔勋爵召集议会的同一个月，

['mɪstər] . ['ændruː] [kænt] , [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] , [ðæt] " [gɑːd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]
Mr **.** **Andrew** **Cant** **,** **a** **minister** **,** **said** **in** **his** **pulpit** **,** **that** **"** **God** **was** **bound** **to**
先生 . 安德鲁 不能 , 一个 部长 , 说 在 他的 讲坛 , 那 " 上帝 曾是 边界 到
[hoʊld] [ðɪs] ['pɑːrləmənt] ,
hold **this** **parliament** **,**
抓住 这 议会 ,

安德鲁·坎特牧师在讲坛上说：“上帝注定要召开这次议会。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] ['pɑːləmənts] [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][mæn] ,
for **that** **all** **other** **parliaments** **was** **called** **by** **man** **,**
为了 那 全部 其他 议会 曾是 称为 经过 男人 ,

因为其他所有议会都是人为召集的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] . "

but	this	was	brought	about	by	his	own	hand	.	"
但	这	曾是	带来	关于	经过	他的	自己的	手	.	"

但这完全是他自己造成的。

" [ɑ:nt] [pli:z] [ðə; ði][pɪgz] .

"	An't	please	the	Pigs	.
"	蚂蚁	请	这	猪	.

“不要取悦猪。”

" [ɪn] [ðɪs] [freɪz] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv]['daɪəlekt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n]

"	In	this	phrase	there	is	not	only	a	peculiarity	of	dialect	,	but	the	corruption
"	在	这	短语	那里	是	不是	仅有的	一个	特点	的	方言	,	但	这	腐败

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

of	a	word	,
的	一个	单词	,

“这句话不仅有方言的特殊性，而且是一个词的讹误。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .

and	a	change	of	one	thing	for	another	.
和	一个	改变	的	一	事物	为了	其他	.

用一样东西替换另一样东西。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [æn; ən] , [ɪn][ðə; ði]['mɪdlənd] ['kauntiz] , [ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ɪf] ;

In	the	first	place	,	an	,	in	the	midland	counties	,	is	used	for	if	;
在	这	第一的	地方	,	一个	,	在	这	米德兰	县	,	是	用过的	为了	如果	;

首先，在米德兰县，“an”用于表示“如果”；

[ænd; ənd][pɪgz][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɪks] ,

and	pigs	is	evidently	a	corruption	of	Pyx	,
和	猪	是	显然	一个	腐败	的	pyx	,

而 pigs 显然是 Pyx 的讹误。

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['ves(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][hoʊst][ɪn]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] .

the	sacred	vessel	containing	the	host	in	Roman	Catholic	countries	.
这	神圣	血管	包含	这	主持人	在	罗马	天主教	国家	.

罗马天主教国家中盛放圣体的圣器。

[ɪn][ðə; ði][læst] [pleɪs] , [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ɪt'self] ,

In	the	last	place	,	the	vessel	is	substituted	for	the	power	itself	,
在	这	最后的	地方	,	这	血管	是	替代	为了	这	力量	本身	,

最后，容器本身被取代了力量。

[baɪ][æn; ən] ['i:zi] [mə'tɑ:nəmi] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [wen] [wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [sens]

by	an	easy	metonymy	in	the	same	manner	as	when	we	talk	of	"	the	sense
经过	一个	简单的	转喻	在	这	相同的	方式	作为	什么时候	我们	讲话	的	"	这	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

通过简单的转喻，就像我们谈论“房子的感觉”时一样，

" [wi:; wi][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][ə'skraɪb] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['bɪldɪŋ] ;

"	we	do	not	mean	to	ascribe	intelligence	to	a	material	building	;
"	我们	做	不是	意思是	到	归咎于	智力	到	一个	材料	建筑	;

我们并不是要将智慧赋予物质建筑；

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ˞:sənz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ə'sembld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['pɜ:rpəs] ;

but	to	the	persons	in	it	assembled	for	a	deliberate	purpose	;
但	到	这	人	在	它	组装	为了	一个	商榷	目的	;

但对于聚集在一起有特定目的的人来说；

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ðerfɔ:r] ['signifaiz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] " ['di:oʊ]['voʊlɛnti] , " [ɔ:r][gɑ:d] ['wɪlɪŋ] .
the expression therefore signifies no more than " Deo volente , " or God willing .
这 表达 所以 表示 不 更多的 比 " 除臭剂 自愿 , " 或者 上帝 愿意的 .

因此，该表达的含义仅仅是"Deo volente"，即"上帝保佑"。

" ['bʌmpər] .
" Bumper .
" 保险杠 .

"保险杠。

" [ɪn] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['eni] [θɪŋ] [lɑ:rdʒ][ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['bʌmpər] .
" In many parts of England any thing large is called a bumper .
" 在 许多 部分 的 英格兰 任何 事物 大的 是 称为 一个 保险杠 .

"在英国很多地方，任何大东西都被称为保险杠。"

[hens] [ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] [læs] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][gɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌmpkɪn] [ɪz][ə; eɪ]
Hence a bumping lass is a large girl of her age , and a bumpkin is a
因此 一个 碰撞 小姐 是 一个 大的 女孩 的 她 年龄 , 和 一个 乡巴佬 是 一个
[lɑ:rdʒ] - [lɪmd] ,
large - limbed ,
大的 - 有肢的 ,

因此，"bumping lass"指的是同龄的身材高大的女孩，"bumpkin"指的是四肢粗壮的人。

[ʌn'sɪvəlaɪzd] ['rʌstɪk] ; [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['groʊsnəs] [ʌv; əv][saɪz] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]
uncivilized rustic ; the idea of grossness of size entering into the idea of a
野蛮 乡村 ; 这 主意 的 恶心 的 尺寸 进入 进入 这 主意 的 一个
['kʌntri] ['bʌmpkɪn] ,
country bumpkin ,
国家 乡巴佬 ,

未开化的乡巴佬；粗俗的体型概念融入了乡巴佬的形象中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt]
as well as that
作为 出色地 作为 那

以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ʌv; əv] [ʌn'pɑ:lɪʃt] ['ru:dnəs] .
of unpolished rudeness .
的 未经打磨的 粗鲁 .

粗鲁无礼。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] , [haʊ'evər] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [di'dju:siz] [ðə; ði][wɜ:rd] ['bʌmpkɪn] [frʌm; frəm]
Dr . Johnson , however , strangely enough deduces the word bumpkin from
博士 . 约翰逊 , 然而 , 奇怪的 足够的 推断 这 单词 乡巴佬 从
[bʌmp] ;
bump ;
撞 ;

然而，约翰逊博士却出人意料地从"bump"（驼峰）一词推断出了"bumpkin"（乡巴佬）这个词；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bʌmˌbɑrd] , [ɔ:r][bɑ:m'bɑ:rd] :
but what if it should prove to be a corruption of bumbard , or bombard :
但 什么 如果 它 应该 证明 到 是 一个 腐败 的 炮台 , 或者 轰击 :

但如果它被证明是 bumbard 或 bombard 的讹误呢?

[ɪn] [loʊ] ['lætn] , - , [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
in low Latin , bombardus , a great gun , and from thence applied to a large
在 低的 拉丁 , - , 一个 伟大的 枪 , 和 从 因此 应用 到 一个 大的
['flægən] ,
flagon ,
酒壶 ,

在低等拉丁语中，bombardus 指的是大炮，由此引申为大酒壶。

[ɔ:r] [fʊl] [glæs] .
or full glass .
或者 满的 玻璃 .

或者满杯。

[ðʌs] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] [sez] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:təz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['neglɪdʒənt][ɪn]
Thus the Lord Chamberlain says to the porters who had been negligent in
因此 这 主 管家 说道 到 这 搬运工 WHO 有 到过 疏忽 在
['ki:pɪŋ] [aʊt][ðə; ði][mɑ:b] .
keeping out the mob .
保持 出去 这 暴民 .

因此，宫务大臣对那些疏忽大意、未能阻止暴徒进入的门卫们说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['leɪzi] [neɪvz] :
" You are lazy knaves :
" 你 是 懒惰的 无赖 :

你们这些懒惰的恶棍:

[ænd; ənd] [hɪr] [ji:; ji][laɪ] , ['beɪtɪŋ] [ʌv; əv][bɑ:m'bɑ:rd] , [wen]
And here ye lie , baiting of bombard , when
和 这里 是的 说谎 , 诱饵 的 轰击 , 什么时候

而你们就躺在这里，遭受炮火的诱惑，当

[ji:; ji][ʃʊd; ʃəd][du:] ['sɜ:rvɪs] .
Ye should do service .
叶 应该 做 服务 .

你应该做些服务。

" [ʃæks] .
" Shaks .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[hen] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Hen . VIII .
母鸡 . 八 .

亨利八世

[ækt][faɪv] , [si:n] [θri:] .
Act 5 , Scene 3 .
行为 5 , 场景 3 .

第五幕，第三场。

" ['beɪtɪŋ] [ʌv; əv][bɑ:m'bɑ:rd] " [ɪz][ə; eɪ][tɜ:rm][fɔ:r; fər] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
" Baiting of bombard " is a term for sitting and drinking ,
" 诱饵 的 轰击 " 是 一个 学期 为了 坐着 和 喝 ,

“诱饵轰炸”是指坐着喝酒。

[wɪtʃ] [næʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] " - [tu:; tə][ðə; ði] - , " [kɔ:lz][baɪ][ðə; ði][laɪk] ['metəfər] , "
which Nash in his " Supplycacyon to the Deuyll , " calls by the like metaphor , "
哪个 纳什 在 他的 " - 到 这 - , " 呼叫 经过 这 喜欢 隐喻 , "
[ber] ['beɪtɪŋ] .
bear baiting .
熊 诱饵 .

纳什在他的《杜伊尔的补给》中，用类似的比喻称之为“斗熊”。

" [soʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] " ['tempɪst] , " [sez] ,
" So Shakspeare again in the " Tempest , " says ,
" 所以 莎士比亚 再次 在 这 " 暴风雨 , " 说道 ,

“莎士比亚在《暴风雨》中也再次表达了类似的观点，”他说。

" [jɑːnd] [seɪm] [blæk] [klaʊd] , [jɑːnd][hjuːdʒ][wʌn] ,
" Yond same black cloud , yond huge one ,
" 彼岸 相同的 黑色的 云 , 彼岸 巨大的 一 ,

“那边的那片黑云，那边的那片巨大的云，

[siːmz] [laɪk] [faʊl] [bɑːm'bɑːrd] , [ðæt] [wʊd] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] .
Seems like foul bombard , that would shed his liquor .
似乎 喜欢 犯规 轰击 , 那 会 棚 他的 酒 .

看起来像是恶意轰炸，会让他失去理智。

" ['tempɪst] , [ækt][ˌtuː'tuː] , [siːn] [ˌtuː'tuː] .
" Tempest , Act 2 , Scene 2 .
" 暴风雨 , 行为 2 , 场景 2 .

《暴风雨》第二幕第二场。

[wɪtʃ] ['θiəbɔːld] ['raɪtli] [ɪk'spleɪnz] [ðʌs] : " [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ves(ə)l][fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ] [drɪŋk] ,
Which Theobald rightly explains thus : " A large vessel for holding drink ,
哪个 西奥博尔德 没错 解释 因此 : " 一个 大的 血管 为了 保持 喝 ,

西奥博尔德对此解释得非常正确：“盛放饮料的大容器，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔːrdɪnəns] [soʊ] [kɔːld] . "
as well as the piece of ordinance so called . "
作为 出色地 作为 这 片 的 条例 所以 称为 . "

以及所谓的法令。

" ['lætər] ['læməs] .
" Latter Lammas .
" 后者 拉马斯节 .

“后来的拉马斯节。

" ['læməs] [deɪ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [soʊ] [kɔːld] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] , [læm] - [mæs]
" Lammas day is the first day of August , so called quasi , Lamb - mass
" 拉马斯节 天 是 这 第一的 天 的 八月 , 所以 称为 准 , 羊肉 - 大量的
,
,
,

“拉马斯节是八月的第一天，也被称为准羔羊弥撒节，

[ɑːn] [wɪtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['tenənts] [ðæt] [hoʊld][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
on which day the tenants that hold lands of the Cathedral of York ,
在 哪个 天 这 租户 那 抓住 土地 的 这 大教堂 的 约克 ,

约克大教堂土地的佃户们在哪一天，

[wɪtʃ] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [æd]['vɪŋkjʊlə] ,
which is dedicated to St . Peter , ad Vincula ,
哪个 是 投入的 到 英石 . 彼得 , 广告 结节 ,

献给圣彼得，ad Vincula，

[wɜːr; wər] [baʊnd] [baɪ] [ðæt] ['tenjər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [læm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [haɪ]
were bound by that tenure to bring a living lamb into the church at high
是 边界 经过 那 任期 到 带来 一个 活的 羊肉 进入 这 教会 在 高的
[mæs] . — [kɔr'nɛlz] [ɪn'tɜːrprətər] .
mass . — Cornell's Interpreter .
大量的 . — 康奈尔的 翻译 .

受该任期约束，必须在弥撒时将一只活羔羊带入教堂。——康奈尔大学译者

['læməs] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] ,

Lammas	day	was	always	a	great	day	of	account	,
拉马斯节	天	曾是	总是	一个	伟大的	天	的	帐户	,

拉马斯节一直是会计工作的重要日子，

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [rents] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] [dɪ'strɪbju:tɪd] [ðə; ði] [jɪr] ['ɪntu:] [fɔ:r]

for	in	the	payment	of	rents	our	ancestors	distributed	the	year	into	four
为了	在	这	支付	的	租金	我们的	祖先	分布式	这	年	进入	四

['kwɔ:rtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

因为我们的祖先在缴纳租金时，将一年分为四个季度，

['endɪŋ] [æt; ət] ['kændlməs] , ['wɪtsntaɪd] , ['læməs] , [ænd; ənd] ['mɑ:tinməs] ,

ending	at	Candlemas	,	Whitsuntide	,	Lammas	,	and	Martinmas	,
结束	在	圣烛节	,	圣灵降临节	,	拉马斯节	,	和	圣马丁节	,

以圣烛节、圣灵降临节、拉马斯节和圣马丁节结束。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['kɑ:mən] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['leɪdi] [deɪ] ,

and	this	was	as	common	as	the	present	divisions	of	Lady	day	,
和	这	曾是	作为	常见的	作为	这	展示	部门	的	女士	天	,

[ˌmɪd'sʌmər] , ['mɪklməs] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] .

Midsummer	,	Michaelmas	,	and	Christmas	.
盛夏	,	米迦勒节	,	和	圣诞节	.

这就像现在划分圣母领报节、仲夏节、圣米迦勒节和圣诞节一样普遍。

[ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] ['læməs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] ,

In	regard	to	Lammas	,	in	addition	to	its	being	one	of	the	days	of	reckoning	,
在	看待	到	拉马斯节	,	在	添加	到	它是	存在	一	的	这	天	的	清算	,

至于拉马斯节，除了它是清算之日之一之外，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'fɛsərz] [lɔ:z] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [deɪ] [wer'ɑ:n]

it	appears	from	the	Confessor's	laws	,	that	it	was	the	specific	day	whereon
它	出现	从	这	忏悔者的	法律	,	那	它	曾是	这	具体的	天	其中

[ðə; ði] ['pi:tər] - [pens] ,

the	Peter	-	pence	,
这	彼得	-	便士	,

从忏悔者的律法来看，似乎是在彼得便士发行日，

[ə; eɪ] [tæks] ['veri] ['rɪgərəsli] ['eksɪkju:tɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

a	tax	very	rigorously	executed	,	and	the	punctual	payment	of	which	was
一个	税	非常	严格地	执行	,	和	这	准时	支付	的	哪个	曾是

[ɪn'fɔ:rst] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['penəlti] ,

enforced	under	a	severe	penalty	,
强制执行	在下面	一个	严重	惩罚	,

这项税收执行非常严格，逾期缴纳将受到严厉处罚。

[wʌz; wəz] [peɪd] .

was	paid	.
曾是	有薪酬的	.

已支付款项。

[ɪn] [ðɪs] [vju:] [ðen] , ['læməs] [stændz] [æz; əz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] ,

In	this	view	then	,	Lammas	stands	as	a	day	of	account	,
在	这	看法	然后	,	拉马斯节	站立	作为	一个	天	的	帐户	,

因此，从这个角度来看，拉马斯节就成了清算之日。

[ænd; ənd] ['lætər] ['læməs] [wɪl] ['kɑ:nsɪkwentli] ['sɪgnɪfaɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [du:m] , [wɪtʃ] [ɪn] [ɪ'fekt] ,

and	Latter	Lammas	will	consequently	signify	the	day	of	doom	,	which	in	effect	,
和	后者	拉马斯节	将要	最后	表示	这	天	的	厄运	,	哪个	在	影响	,

因此，拉马斯节将象征着世界末日，实际上，

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl] ['peɪmənts] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ɔːr]['wɜːrldli] [træn'zækʃənz] [ɪn] ['mʌni] , [ɪz]['nevər] .

as	to	all	payments	of	money	,	or	worldly	transactions	in	money	,	is	never	.
作为	到	全部	付款	的	钱	，或者		世俗	交易	在	钱	，是		绝不	.

至于所有金钱支付或世俗金钱交易，则绝无可能。

['lætər] [hɪr] [ɪz] [juːst] [fɔːr; fər][læst] , [ɔːr][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv] ,

Latter	here	is	used	for	last	,	or	the	comparative	for	the	superlative	,
后者	这里	是	用过的	为了	最后的	，或者		这	比较	为了	这	最高级	,

这里“后者”用来表示“最后”，或者用比较级表示最高级。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ][laɪk] [keɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] ,

just	as	it	is	in	a	like	case	in	our	version	of	the	book	of	Job	,
只是	作为	它	是	在	一个	喜欢	案件	在	我们的	版本	的	这	书	的	工作	,

正如我们所理解的《约伯记》中类似的例子一样，

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'diːmər] ['lɪvəθ] ,

"	I	know	that	my	redeemer	liveth	,
"	我	知道	那	我的	救世主	活着	,

我知道我的救赎主活着，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	that	he	shall	stand	at	the	latter	day	upon	the	earth	,
和	那	他	将	站立	在	这	后者	天	之上	这	地球	,

他必在末日站在地上，

" ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][læst] [deɪ] , [ɔːr][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

"	meaning	of	course	the	last	day	,	or	the	end	of	the	world	.
"	意义	的	课程	这	最后的	天	，或者		这	结尾	的	这	世界	.

“当然是指世界末日，或者最后一天。”

[ðæt] [ðə; ði][læst] [deɪ] , [ɔːr] ['lætər] ['læməs] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] ['tempərəl] [ə'ferz] [ɪz]['nevər] ,

That	the	last	day	,	or	Latter	Lammas	,	as	to	all	temporal	affairs	is	never	,
那	这	最后的	天	，或者		后者	拉马斯节	,	作为	到	全部	颞	事务	是	绝不	,

末日，或称拉马斯节，就所有世俗事务而言，永远不会到来。

[meɪ] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] :

may	be	illustrated	by	the	following	story	:
可能	是	插图	经过	这	下列的	故事	:

以下故事可以说明这一点：

— [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [kən'feʃ(ə)n] [oʊnd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ə; eɪ] [soʊ] [ænd; ənd][pɪgz] ;

—	A	man	at	confession	owned	his	having	stolen	a	sow	and	pigs	;
—	一个	男人	在	忏悔	拥有	他的	拥有	被盗	一个	母猪	和	猪	;

—一名男子在忏悔时承认自己偷了一头母猪和几头猪；

[ðə; ði]['fɑːðər] [kən'fesər] [ɪg'zɔːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] .

the	father	confessor	exhorted	him	to	make	restitution	.
这	父亲	忏悔者	劝勉	他	到	制作	归还	.

神父告解时劝他做出赔偿。

[ðə; ði] ['penɪtənt] [sed] [sʌm; səm][wɜːr; wər][soʊld] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [kɪld] ,

The	penitent	said	some	were	sold	,	and	some	were	killed	,
这	忏悔者	说	一些	是	卖	,	和	一些	是	被杀	,

忏悔者说，有些被卖掉了，有些被杀了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'skjuːs] ,

but	the	priest	not	satisfied	with	this	excuse	,
但	这	牧师	不是	使满意	和	这	原谅	,

但这位牧师并不满足于这个借口。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]
told **him** **they** **would** **appear** **against** **him** **at** **the** **day** **of** **judgment** **if** **he** **did**
讲述 他 他们 会 出现 反对 他 在 这 天 的 判断 如果 他 做过
[nɑ:t] [meɪk] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] ,
not **make** **restitution** **to** **the** **owner** **,**
不是 制作 归还 到 这 所有者 ,

他们告诉他，如果他不向失主赔偿，他们将在审判日出庭指控他。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] , " [wel] , [aɪl] [rɪ'tɜ:rn] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðen] . "
upon **which** **the** **man** **replied** **,** **"** **Well** **,** **I'll** **return** **them** **to** **him** **then** **.** **"**
之上 哪个 这 男人 回复 , " 出色地 , 患病的 返回 他们 到 他 然后 . "

那人回答说："好吧，那我就把它们还给他。"

" ['lɪdfərd] [lɔ:] .
" **Lydford** **Law** **.**
" 利德福德 法律 .

"莱德福德法律。

" [ɪn] ['devənʃə] [ænd; ənd]['kɔ:rnwɑ:l] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ɪz] ['kɑ:mən] :
" **In** **Devonshire** **and** **Cornwall** **this** **saying** **is** **common** **:**
" 在 德文郡 和 康沃尔郡 这 说 是 常见的 :

在德文郡和康沃尔郡，这句谚语很常见：

" [fɜ:rst] [hæŋ] [ænd; ənd] [drɔ:] ,
" **First** **hang** **and** **draw** **,**
" 第一的 悬挂 和 画 ,

"先挂起来画画，

[ðen] [hɪr] [ðə; ði] [kɔ:z] [baɪ] ['lɪdfərd] [lɔ:] .
Then **hear** **the** **cause** **by** **Lydford** **Law** **.**
然后 听到 这 原因 经过 利德福德 法律 .

然后听听莱德福德劳的诉讼理由。

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ; " ['lɪdfərd] [lɔ:] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæŋ] [men]
" **Sometimes** **it** **is** **expressed** **in** **this** **manner** **;** **"** **Lydford** **Law** **,** **by** **which** **they** **hang** **men**
" 有时 它 是 表达 在 这 方式 ; " 利德福德 法律 , 经过 哪个 他们 悬挂 男人
[fɜ:rst] ,
first **,**
第一的 ,

"有时它会这样表述：'莱德福德法，根据该法，他们先将人绞死，'"

[ænd; ənd][traɪ][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] .
and **try** **them** **afterwards** **.**
和 尝试 他们 然后 .

之后再尝试一下。

" ['lɪdfərd] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [noʊt] , [bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['vɪlɪdʒ]
" **Lydford** **was** **formerly** **a** **town** **of** **note** **,** **but** **now** **an** **inconsiderable** **village**
" 利德福德 曾是 以前 一个 镇 的 笔记 , 但 现在 一个 微不足道的 村庄
[ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] ['dɑ:tmuə] ,
on **the** **borders** **of** **Dartmoor** **,**
在 这 边界 的 达特穆尔 ,

"莱德福德以前是一个著名的城镇，但现在只是达特穆尔边缘一个不起眼的小村庄。"

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['tævɪˌstɑ:k] .
not **far** **from** **Tavistock** **.**
不是 远的 从 塔维斯托克 .

离塔维斯托克不远。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['kæs(ə)l] ,
It **is** **famous** **for** **a** **ruined** **castle** **,**
它 是 著名的 为了 一个 毁坏 城堡 ,

它因一座城堡遗址而闻名，

['ʌndər] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv]
under which is a dungeon that used to be a prison for the confinement of
在下面 哪个 是 一个 地牢 那 用过的 到 是 一个 监狱 为了 这 监禁 的
['pɝːsənz] [huː] [ə'fendɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['stænəri] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['tævɪˌstɑːk] ,
persons who offended against the Stannary Courts of Tavistock ,
人 WHO 被冒犯了 反对 这 锡矿 法院 的 塔维斯托克 ,

其下方是一个地牢，过去曾是关押触犯塔维斯托克锡矿法庭之人的监狱。

['æʃˌbɜːrtən] , - , [ænd; ənd] ['plɪmptən] .
Ashburton , Chapford , and Plimpton .
阿什伯顿 , - , 和 普林顿 .

阿什伯顿、查普福德和普林顿。

[ðiːz] ['stænəri] [kɔːrts] [wɜːr; wər] [i'rektid] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
These Stannary Courts were erected by a charter of Edward III .
这些 锡矿 法院 是 竖立 经过 一个 宪章 的 爱德华 三、 .

这些锡矿法院是根据爱德华三世的特许状建立的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] [maɪnz] [ɪn] ['devənʃə] ,
for the purpose of regulating the affairs of the tin mines in Devonshire ,
为了 这 目的 的 调节 这 事务 的 这 锡 矿井 在 德文郡 ,

为了规范德文郡锡矿的事务，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['kɔːzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɪnər] , ['weðər] ['krɪmɪn(ə)l] , [ɔːr] ['ækʃnz]
and of determining causes among the tinners , whether criminal , or actions
和 的 确定 原因 之中 这 锡匠 , 无论 刑事 , 或者 行动
[fɔːr; fər] [det] .
for debt .
为了 债务 .

并确定锡匠之间的诉讼原因，无论是刑事诉讼还是债务诉讼。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] ['sʌməri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzn] ['hɔːrəbli] [ə'fensɪv] .
The proceedings were very summary , and the prison horribly offensive .
这 诉讼程序 是 非常 概括 , 和 这 监狱 糟糕透了 进攻 .

审理过程非常简短，监狱条件极其恶劣。

[nɪr] ['lɪdfərd] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['wɔːtərfɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][roʊ'mæntɪk] [vjuː] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]
Near Lydford is a famous waterfall , and a most romantic view down the river
靠近 利德福德 是 一个 著名的 瀑布 , 和 一个 最多 浪漫的 看法 向下 这 河
[lɪd] ;
Lyd ;
利德 ;

利德福德附近有一处著名的瀑布，从那里可以欣赏到利德河上最浪漫的景色；

['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [brɪdʒ] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɑːrtʃ] .
over which is a curious bridge built with one arch .
超过 哪个 是 一个 好奇的 桥 建造 和 一 拱 .

桥上横跨着一座造型奇特的单拱桥。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['dɑːtmuə] .
The parish is the largest in the kingdom , including the whole Forest of Dartmoor .
这 教区 是 这 最大 在 这 王国 , 包括 这 所有的 森林 的 达特穆尔 .

该教区是王国中最大的教区，包括整个达特穆尔森林。

['wɪljəm] [braʊn] [ʌv; əv] ['tævɪˌstɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [brɪ'tæniəz] ['pæstərəlz] ,
William Browne of Tavistock , and the author of Britannia's Pastorals ,
威廉 布朗 的 塔维斯托克 , 和 这 作者 的 不列颠尼亚的 牧区 ,

塔维斯托克的威廉·布朗，《不列颠尼亚田园诗》的作者

['gɪvz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['lɪdfərd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] .
gives a humorous description of Lydford in the reign of James I .
给予 一个 幽默 描述 的 利德福德 在 这 在位 的 詹姆斯 我 .

对詹姆斯一世统治时期的利德福德进行了幽默的描述。

[ðə; ði] [kən'tempərəri] ['trævələr] .

THE	CONTEMPORARY	TRAVELLER	.
这	当代的	游客	.

当代旅行者。

['dʒɜ:rni] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['indiəns] [ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] .

JOURNEY	IN	SEARCH	OF	THE	RED	INDIANS	OF	NEWFOUNDLAND	.
旅行	在	搜索	的	这	红色的	印度人	的	纽芬兰	.

寻找纽芬兰印第安人的旅程。

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] , [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər]['oʊpənɪŋ]

In	the	island	of	Newfoundland	,	an	institution	has	been	formed	for	opening
在	这	岛	的	纽芬兰	,	一个	机构	有	到过	形成	为了	开幕

[ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ,

a	communication	with	,
一个	沟通	和	,

在纽芬兰岛上，已经成立了一个机构，旨在与.....建立沟通渠道。

[ænd; ənd] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [red] ['indiəns] ; [ænd; ənd][prəʊ'kjʊərɪŋ] , [ɪf]

and	promoting	the	civilization	of	,	the	Red	Indians	;	and	procuring	,	if
和	推广	这	文明	的	,	这	红色的	印度人	;	和	采购	,	如果

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

并促进印第安人的文明；并尽可能地获取，

[æn; ən] [ɔ:'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [reɪs] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðer; ðər]

an	authentic	history	of	that	unhappy	race	of	people	,	in	order	that	their
一个	真正的	历史	的	那	不开心	种族	的	人们	,	在	命令	那	他们的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

一部关于那个不幸民族的真实历史，以便了解他们的语言。

['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [pə'sju:ts] , [meɪ] [bi:; bi] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [traɪbz] [ʌv; əv]

customs	,	and	pursuits	,	may	be	contrasted	with	those	of	other	tribes	of
海关	,	和	追求	,	可能	是	对比	和	那些	的	其他	部落	的

['indiəns][ænd; ənd][neiʃəns] .

Indians	and	nations	.
印度人	和	国家	.

他们的习俗和活动可以与其他印第安部落和民族的习俗和活动进行对比。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] [les] [noʊn] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃnz] [ə'brɔ:d] ;

The	interior	of	the	island	is	less	known	than	any	other	British	possessions	abroad	;
这	内部的	的	这	岛	是	较少的	已知	比	任何	其他	英国	财产	国外	;

与其他任何英国海外属地相比，该岛内陆地区鲜为人知；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [sə'saɪəti] , [mɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn]

but	,	from	the	exertions	of	the	above	Society	,	more	information	has	been
但	,	从	这	努力	的	这	多于	社会	,	更多的	信息	有	到过

[kə'lektɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

collected	concerning	the	natives	,
集	有关	这	本地人	,

但是，通过上述协会的努力，已经收集到更多关于当地居民的信息。

[ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn] [əb'teɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:]

than	has	been	obtained	during	the	two
比	有	到过	获得	期间	这	二

比这两个时期所获得的要多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

['sentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn] [wɪtʃ] [njʊ'faʊndlənd] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
centuries and a half in which Newfoundland has been in possession of
几个世纪 和 一个 一半 在 哪个 纽芬兰 有 到过 在 拥有 的
[ˌjʊərə'piːənz] .
Europeans .
欧洲人 .

纽芬兰被欧洲人占领了一个半世纪。

[ðə; ði][læst] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ˌʌndər'teɪkən][baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['kɔrmək] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['prezɪdənt] [ʌv; əv]
The last journey was undertaken by W . E . Cormack , Esq . , president of
这 最后的 旅行 曾是 已 经过 W . E . 科马克 , 先生 . , 总统 的
[ðə; ði][sə'saɪəti] .
the Society .
这 社会 .

最后一次旅行是由协会主席 WE Cormack 先生进行的。

[hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [nuː]
His report has appeared in a recent Number of the Edinburgh New
他的 报告 有 出现 在 一个 最近的 数字 的 这 爱丁堡 新的
[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
Philosophical Journal ,
哲学 杂志 ,

他的报告发表在最近一期的《爱丁堡新哲学杂志》上。

[ænd; ənd] [wɪl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [pə'sweidid] , [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] :
and will , we are persuaded , be interesting to our readers :
和 将要 , 我们 是 被说服 , 是 有趣的 到 我们的 读者 :

我们相信，这会引起读者的兴趣：

" [maɪ]['pɑːrti] , " [sez] ['mɪstər] . ['kɔrmək] , " [kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] ['indiəns] ,
" My party , " says Mr . Cormack , " consisted of three Indians ,
" 我的 派对 , " 说道 先生 . 科马克 , " 由……组成 的 三 印度人 ,

科马克先生说："我的队伍由三名印第安人组成，

[huːm] [aɪ][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪfrənt] [traɪbz] , [vɪz] .
whom I procured from among the other different tribes , viz .
谁 我 采购 从 之中 这 其他 不同的 部落 , 即 .

我从其他不同的部落中招募了他们，即：

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] - [traɪb] , [frʌm; frəm]['kænədə] ; [æn; ən]
an intelligent and able man of the Abenakie tribe , from Canada ; an
一个 聪明的 和 有能力的 男人 的 这 - 部落 , 从 加拿大 ; 一个
['eldərli] [ˌmaʊntn'ɪr] [frʌm; frəm]['læbrədɔːr] ;
elderly Mountaineer from Labrador ;
老年 登山 从 拉布拉多 ;

一位来自加拿大阿贝纳基部落的聪明能干的男子；一位来自拉布拉多的年长登山者；

[ænd; ənd][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [jʌŋ] - , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
and an adventurous young Micmack , a native of this island , together with
和 一个 冒险的 年轻的 - , 一个 本国的 的 这 岛 , 一起 和
[maɪ'self] .
myself .
我 .

还有一位名叫米克马克（Micmack）的年轻冒险家，他是这座岛屿的本地人，和我一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['kə'menst] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [æt; ət] [waɪt] [beɪ] ,

It	was	my	intention	to	have	commenced	our	search	at	White	Bay	,
它	曾是	我的	意图	到	有	开始	我们的	搜索	在	白色的	湾	,

我原本打算从白湾开始我们的搜寻工作，

[wɪtʃ] [ɪz] ['nɪrər] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ðæn; ðən] [wer] [wiː; wi][dɪd] ,

which	is	nearer	the	northern	extremity	of	the	island	than	where	we	did	,
哪个	是	更近	这	北方	末端	的	这	岛	比	在哪里	我们	做过	,

它比我们之前去的地方更靠近岛屿的北端。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['trævld] ['saʊθwərd] .

and	to	have	travelled	southward	.
和	到	有	旅行	向南	.

并且一路向南旅行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [nɑːt] [pə'mitɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ]['pɑːrti] ['ðɪðər] [baɪ]['wɔːtər] , ['æftər] ['sevrəl]

But	the	weather	not	permitting	to	carry	my	party	thither	by	water	,	after	several
但	这	天气	不是	允许	到	携带	我的	派对	那里	经过	水	,	后	一些

[deɪz] - [dɪ'leɪ] ,

days	-	delay	,
天	-	延迟	,

但由于天气原因，我的队伍无法乘船前往，耽搁了几天后，

[aɪ] [ʌn'wɪlɪŋli] [tʃeɪndʒd] [maɪ][laɪn][ʌv; əv] [ruːt] .

I	unwillingly	changed	my	line	of	route	.
我	不情愿地	已更改	我的	线	的	路线	.

我不情愿地改变了路线。

" [ɑːn][ðə; ði] 31st [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , - , [læst] ,

"	On	the	31st	of	October	,	1828	,	last	,
"	在	这	31st	的	十月	,	-	,	最后的	,

“1828年10月31日，上个月，

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪk'splɔɪts] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ]

we	entered	the	country	at	the	mouth	of	the	River	Exploits	,	on	the	north
我们	进入	这	国家	在	这	嘴	的	这	河	漏洞	,	在	这	北

[saɪd] ,

side	,
边	,

我们从埃克斯普洛伊茨河口北岸进入该国。

[æt; ət] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɑːrm] .

at	what	is	called	the	Northern	Arm	.
在	什么	是	称为	这	北方	手臂	.

在所谓的北臂。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hɔlz] [beɪ] ,

We	took	a	north	-	westerly	direction	,	to	lead	us	to	Hall's	Bay	,
我们	采取	一个	北	-	西风	方向	,	到	带领	我们	到	大厅	湾	,

我们朝西北方向走，前往霍尔湾。

[wɪtʃ] [pleɪs] [wiː; wi] [riːtʃt] [θruː] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['fɔːrɪst] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['hɪli]

which	place	we	reached	through	an	almost	uninterrupted	forest	,	over	a	hilly
哪个	地方	我们	达到	通过	一个	几乎	不间断	森林	,	超过	一个	丘陵

['kʌntri] , [ɪn] [eɪt] [deɪz] .

country	,	in	eight	days	.
国家	,	在	八	天	.

我们穿过几乎连绵不断的森林，翻越丘陵地带，历时八天到达了目的地。

[ðɪs] [trækt] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'tɪriər] [frʌm; frəm] [nuː] [beɪ] , ['bædʒər] [beɪ] , [siːl] [beɪ] ,

This	tract	comprehends	the	country	interior	from	New	Bay	,	Badger	Bay	,	Seal	Bay	,
这	通道	理解	这	国家	内部的	从	新的	湾	,	獾	湾	,	海豹	湾	,

该区域涵盖了从新湾、獾湾、海豹湾开始的乡村内陆地区，

& [siː] . ; [ðiːz] ['biːɪŋ] ['maɪnər] [beɪz] , [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [griːn] [ɔːr] ['noʊtrə, 'noʊtʃ] [deɪm] [beɪ] ,

&	c	.	;	these	being	minor	bays	,	included	in	Green	or	Notre	Dame	Bay	,
&	c	.	;	这些	存在	次要的	海湾	,	包括	在	绿色的	或者	圣母	贵妇人	湾	,

等等；这些都是较小的海湾，包含在格林湾或圣母湾内。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

at	the	north	-	east	part	of	the	island	,
在	这	北	-	东方	部分	的	这	岛	,

在岛屿的东北部，

[ænd; ənd] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]

and	well	known	to	have	been	always	heretofore	the	summer	residence	of
和	出色地	已知	到	有	到过	总是	此前	这	夏天	住宅	的

[ðə; ði] [red] ['indiəns] .

the	Red	Indians	.
这	红色的	印度人	.

众所周知，这里一直是印第安人的避暑胜地。

" [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv]['bædʒər] [beɪ] -

"	On	the	fourth	day	after	our	departure	,	at	the	east	end	of	Badger	Bay	-
"	在	这	第四	天	后	我们的	离开	,	在	这	东方	结尾	的	獾	湾	-

[greɪt] [leɪk] ,

Great	Lake	,
伟大的	湖	,

“在我们离开后的第四天，在獾湾-大湖的东端，

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɔːrtɪdʒ] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [pæθ] ,

at	a	portage	known	by	the	name	of	the	Indian	Path	,
在	一个	搬运	已知	经过	这	姓名	的	这	印度	小路	,

在一条名为“印第安小径”的搬运路段，

[wiː; wi] [faʊnd] ['treɪsɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] ['indiəns] ,

we	found	traces	made	by	the	Red	Indians	,
我们	成立	痕迹	制成	经过	这	红色的	印度人	,

我们发现了美洲原住民留下的痕迹，

['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɔːr] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] .

evidently	in	the	spring	or	summer	of	the	preceding	year	.
显然	在	这	春天	或者	夏天	的	这	前	年	.

显然是在前一年的春季或夏季。

[ðer; ðər]['pɑːrti][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [kə'nuːz] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'nuː] - [rest] ,

Their	party	had	had	two	canoes	;	and	here	was	a	canoe	-	rest	,
他们的	派对	有	有	二	独木舟	;	和	这里	曾是	一个	独木舟	-	休息	,

他们一行人有两艘独木舟；这里是一个独木舟休息站。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːbz] [ʌv; əv] [red] ['oʊkər] ,

on	which	the	daubs	of	red	ochre	,
在	哪个	这	涂抹	的	红色的	赭石	,

上面涂抹着红色赭石，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [triːz] [juːst] [tuː; tə] ['fæsn] [ɔːr][taɪ][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ə'pɪrd] [freʃ] .

and	the	roots	of	trees	used	to	fasten	or	tie	it	together	appeared	fresh	.
和	这	根	的	树木	用过的	到	系	或者	领带	它	一起	出现	新鲜的	.

用来固定或捆绑它的树根看起来很新鲜。

[ə; eɪ] [kə'nuː] - [rest] , [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [fjuː] [biːmz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt]

A	canoe	-	rest	,	is	simply	a	few	beams	supported	horizontally	about	five	feet
一个	独木舟	-	休息	,	是	简单地	一个	很少	光束	有	水平方向	关于	五	脚

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

独木舟支架，其实就是几根水平支撑在离地约五英尺高的横梁。

[baɪ][ˌpɜːrpən'dɪkjələr][poʊsts] .
by **perpendicular** **posts** **.**
经过 垂直 帖子 .

由垂直的柱子支撑。

[ə; eɪ]['pɑːrti][wɪð; wɪθ] [tuː] [kə'nuːz] , [wen] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] -
A **party** **with** **two** **canoes** **,** **when** **descending** **from** **the** **interior** **to** **the** **sea** **-**
一个 派对 和 二 独木舟 , 什么时候 下降 从 这 内部的 到 这 海 -
[koʊst] ,
coast **,**
海岸 ,

一行人带着两艘独木舟，从内陆下到海边。

[θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [ðɪs] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['trʌb(ə)lsəm]
through **such** **a** **part** **of** **the** **country** **as** **this** **,** **where** **there** **are** **troublesome**
通过 这样的 一个 部分 的 这 国家 作为 这 , 在哪里 那里 是 麻烦的
['pɔːrtɪdʒ] ,
portages **,**
搬运 ,

穿过像这样有诸多麻烦的陆路运输路段的地区，

[liːv] [wʌn] [kə'nuː] ['restɪŋ] , ['bɑːtəm] [ʌp] , [ɑːn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [freɪm] ,
leave **one** **canoe** **resting** **,** **bottom** **up** **,** **on** **this** **kind** **of** **frame** **,**
离开 一 独木舟 休息 , 底部 向上 , 在 这 种类 的 框架 ,

把一艘独木舟底部朝上，放在这种架子上。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['ɪndʒəri][baɪ][ðə; ði] ['weðər] , [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .
to **protect** **it** **from** **injury** **by** **the** **weather** **,** **until** **their** **return** **.**
到 保护 它 从 受伤 经过 这 天气 , 直到 他们的 返回 .

为了保护它免受天气损害，直到它们返回。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [struːd] [ə'baʊt] [hɪr] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['spɪɹʃæft] , [eɪt] [fiːt] [ɪn]
Among **other** **things** **which** **lay** **strewed** **about** **here** **,** **were** **a** **spearshaft** **,** **eight** **feet** **in**
之中 其他 事物 哪个 躺 散落的 关于 这里 , 是 一个 矛杆 , 八 脚 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length **,**
长度 ,

这里散落着许多物品，其中包括一根八英尺长的矛杆。

['riːs(ə)ntli] [meɪd] [ænd; ənd] ['əʊkə] ; [pɑːrts][ʌv; əv][oʊld] [kə'nuːz] , ['frægmənts][ʌv; əv][ðer; ðər][skɪn] -
recently **made** **and** **ochred** **;** **parts** **of** **old** **canoes** **,** **fragments** **of** **their** **skin** **-**
最近 制成 和 赭石 ; 部分 的 老的 独木舟 , 片段 的 他们的 皮肤 -
['dresɪz] , & [siː] .
dresses **,** **&** **c** **.**
连衣裙 , & c .

最近制作并涂上赭石的；旧独木舟的部件、他们的皮衣碎片等等。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrtʃ] ,
For **some** **distance** **around** **,** **the** **trunks** **of** **many** **of** **the** **birch** **,**
为了 一些 距离 大约 , 这 树干 的 许多 的 这 桦木 ,

周围一定距离内，许多桦树的树干，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [spruːs] [paɪn] [kɔːld] [hɪr] [ðə; ði][vɑːr] (['painəs] [bɔlsəmɪfɛrə])
and **of** **that** **species** **of** **spruce** **pine** **called** **here** **the** **Var** **(** **Pinus** **balsamifera** **)**
和 的 那 物种 的 云杉 松树 称为 这里 这 变量 (松树 香脂)
[hæd; həd] [bɪn] ['raindid] ;
had **been** **rinded** **;**
有 到过 去皮 ;

这里称之为Var的云杉松（Pinus balsamifera）已被剥皮；

[ðiːz] ['piːp(ə)l]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['ɪnər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [triː] [fɔːr; fər] [fuːd] .

these	people	using	the	inner	part	of	the	bark	of	that	kind	of	tree	for	food	.
这些	人们	使用	这	内	部分	的	这	吠	的	那	种类	的	树	为了	食物	.

这些人以这种树的树皮内侧部分为食。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌts] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] , [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [meɪd] [ðə; ði]

Some	of	the	cuts	in	the	trees	with	the	axe	,	were	evidently	made	the
一些	的	这	削减	在	这	树木	和	这	斧头	,	是	显然	制成	这

[prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] .

preceding	year	.
前	年	.

显然，有些树木上的斧头砍痕是在前一年造成的。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['ʌðər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [saɪnz] .

Besides	these	,	we	were	elated	by	other	encouraging	signs	.
除了	这些	,	我们	是	欣喜若狂	经过	其他	鼓励	标志	.

除此之外，我们还看到了其他一些令人鼓舞的迹象，这让我们欣喜不已。

[ðə; ði]['treɪsɪz] [left] [baɪ][ðə; ði] [red] ['indiəns][ɑːr; ər][soʊ][pɪ'kjuːliər] ,

The	traces	left	by	the	Red	Indians	are	so	peculiar	,
这	痕迹	左边	经过	这	红色的	印度人	是	所以	奇特	,

红种人留下的痕迹非常独特，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['kɑːnfɪdənt] [ðoʊz] [wiː; wi] [sɔː] [hɪr] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

that	we	were	confident	those	we	saw	here	were	made	by	them	.
那	我们	是	自信的	那些	我们	锯	这里	是	制成	经过	他们	.

我们确信我们在这里看到的那些东西都是他们制造的。

" [ðɪs] [spɑːt][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

"	This	spot	has	been	a	favourite	place	of	settlement	with	these	people	.
"	这	点	有	到过	一个	最喜欢的	地方	的	沉降	和	这些	人们	.

“这里一直是这些人最喜欢的定居地点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrtɪdʒ] ,

It	is	situated	at	the	commencement	of	a	portage	,
它	是	位于	在	这	开始	的	一个	搬运	,

它位于一段陆路搬运的起点，

[wɪtʃ] [fɔːrmz][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] - [koʊst][æt; ət]['bædʒər] [beɪ] ,

which	forms	a	communication	by	a	path	between	the	sea	-	coast	at	Badger	Bay	,
哪个	表格	一个	沟通	经过	一个	小路	之间	这	海	-	海岸	在	獾	湾	,

它通过一条路径在獾湾的海岸线之间形成交通连接，

[ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [leɪks] [ɪk'stendɪŋ]

about	eight	miles	to	the	north	-	east	,	and	a	chain	of	lakes	extending
关于	八	英里	到	这	北	-	东方	,	和	一个	链	的	湖泊	扩展

['westərli] [ænd; ənd] ['sʌðərli] [frʌm; frəm] [hens] ,

westerly	and	southerly	from	hence	,
西风	和	南风	从	因此	,

大约八英里以东北方向，从这里向西和向南延伸着一系列湖泊。

[ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvjələt]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [ɪk'splɔɪts] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz]

and	discharging	themselves	by	a	rivulet	into	the	River	Exploits	,	about	thirty	miles
和	出院	他们自己	经过	一个	溪流	进入	这	河	漏洞	,	关于	三十	英里

[frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] .

from	its	mouth	.
从	它是	嘴	.

它们通过一条小溪排入埃克斯普洛伊茨河，距离河口约三十英里。

[ə; eɪ] [pæθ] ['ɔ:lsoʊ] [li:dz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪks] , [nɪr] [nu:] [beɪ] , [tu:; tə][ðə; ði]

A	path	also	leads	from	this	place	to	the	lakes	,	near	New	Bay	,	to	the
一个	小路	还	线索	从	这	地方	到	这	湖泊	,	靠近	新的	湾	,	到	这

['i:stwərd] .

eastward	.
向东	.

从这里还有一条小路通往东部的新湾附近的湖泊。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪlɪdʒəz] ,

Here	are	the	remains	of	one	of	their	villages	,
这里	是	这	遗迹	的	一	的	他们的	村庄	,

这是他们其中一个村庄的遗址。

[wer] [ðə; ði]['vestidʒiz][ʌv; əv] [eɪt] [ɔ:r][ten] ['wɪntər] - , [ɔ:r] ['wigwæmz] ,

where	the	vestiges	of	eight	or	ten	winter	mamatecks	,	or	wigwams	,
在哪里	这	残余	的	八	或者	十	冬天	-	,	或者	印第安圆锥形帐篷	,

那里还留有八到十座冬季帐篷或圆锥形帐篷的遗迹，

[i:tʃ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [frʌm; frəm][sɪks][tu:; tə] [ˌeɪ'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['pi:p(ə)l] , [ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋktli]

each	intended	to	contain	from	six	to	eighteen	or	twenty	people	,	are	distinctly
每个	故意的	到	包含	从	六	到	十八	或者	二十	人们	,	是	明显地

[si:n] [kloʊz] [tə'geðər] .

seen	close	together	.
已见	关闭	一起	.

每个房间可容纳六至十八或二十人，彼此之间距离很近，一目了然。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['wigwæmz] .

Besides	these	,	there	are	the	remains	of	a	number	of	summer	wigwams	.
除了	这些	,	那里	是	这	遗迹	的	一个	数字	的	夏天	印第安圆锥形帐篷	.

除此之外，还有一些夏季帐篷的遗迹。

['evri] ['wɪntər]['wɪgwɑ:m][hæz; həz][kloʊz][baɪ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][smɔ:l] [skwer] - [maʊðd] [ɔ:r]['ɑ:blɔ:ŋ][pɪt] ,

Every	winter	wigwam	has	close	by	it	a	small	square	-	mouthed	or	oblong	pit	,
每一个	冬天	圆锥形帐篷	有	关闭	经过	它	一个	小的	正方形	-	嘴巴	或者	长方形	坑	,

每个冬季帐篷附近都有一个小小的方形或长方形坑。

[dʌg]['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] [di:p] , [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] ['stɔrz] , & [si:] . [ɪn] .

dug	into	the	earth	,	about	four	feet	deep	,	to	preserve	their	stores	,	&	c	.	in	.
挖	进入	这	地球	,	关于	四	脚	深的	,	到	保存	他们的	商店	,	&	c	.	在	.

挖入地下约四英尺深的坑，用来储存他们的物资等等。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [pɪts][wɜ:r; wər][laɪnd][wɪð; wɪθ][bɜ:rtʃ][raɪnd] .

Some	of	these	pits	were	lined	with	birch	rind	.
一些	的	这些	坑	是	衬里	和	桦木	果皮	.

有些坑内衬有桦树皮。

[wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] ['ɔ:lsoʊ][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veɪpər] - [bæθ] .

We	discovered	also	in	this	village	the	remains	of	a	vapour	-	bath	.
我们	发现	还	在	这	村庄	这	遗迹	的	一个	汽	-	洗澡	.

我们还在这个村庄发现了蒸汽浴的遗迹。

[ðə; ði] ['meθəd] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] - [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [sti:m] ,

The	method	used	by	the	Boeothicks	to	raise	the	steam	,
这	方法	用过的	经过	这	-	到	增加	这	蒸汽	,

博西克人用来制造蒸汽的方法是

[wʌz; wəz][baɪ] ['pɔ:rɪŋ] ['wɔ:tər][ɑ:n][lɑ:rdʒ] [stoʊnz] [meɪd] ['veri] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

was	by	pouring	water	on	large	stones	made	very	hot	for	the	purpose	,
曾是	经过	浇注	水	在	大的	石头	制成	非常	热的	为了	这	目的	,

方法是将水浇在特意烧得非常热的大石头上。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [wʊd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ; ['æftər] [ðɪs]

in	the	open	air	,	by	burning	a	quantity	of	wood	around	them	;	after	this
在	这	打开	空气	,	经过	燃烧	一个	数量	的	木头	大约	他们	;	后	这

['prɑːses] ,

process	,
过程	,

在露天环境下，通过在周围燃烧大量木材来辨别；经过这个过程之后，

[ðə; ði] ['æʃɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌhemɪ'sfɪrɪkl; ˌhemɪ'sferɪkl] ['freɪmwɜːrk] ['kloʊsli] ['kʌvərd]

the	ashes	were	removed	,	and	a	hemispherical	framework	closely	covered
这	灰烬	是	已移除	,	和	一个	半球形	框架	密切	涵盖

[wɪð; wɪθ][skɪnz] , [tuː; tə][ɪk'skluːd][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [er] ,

with	skins	,	to	exclude	the	external	air	,
和	皮肤	,	到	排除	这	外部的	空气	,

灰烬被移除，取而代之的是一个用蒙皮紧密覆盖的半球形框架，以隔绝外部空气。

[wʌz; wəz] [fɪkst] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] .

was	fixed	over	the	stones	.
曾是	固定的	超过	这	石头	.

固定在石头上。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðen] [krept] [ɪn]['ʌndər][ðə; ði][skɪnz] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɜːrtʃ] - [raɪnd]

The	patient	then	crept	in	under	the	skins	,	taking	with	him	a	birch	-	rind
这	病人	然后	悄悄地爬	在	在下面	这	皮肤	,	采取	和	他	一个	桦木	-	果皮

['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

bucket	of	water	,
桶	的	水	,

随后，病人钻进皮下，带着一桶桦树皮水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːrk] - [dɪʃ] [tuː; tə][dɪp][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [wɪtʃ] , [baɪ] ['pɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,

and	a	small	bark	-	dish	to	dip	it	out	,	which	,	by	pouring	on	the	stones	,
和	一个	小的	吠	-	盘子	到	蘸	它	出去	,	哪个	,	经过	浇注	在	这	石头	,

还有一个用来舀取汁液的小树皮碟，将汁液倒在石头上，

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [stiːm] [æt; ət] ['pleʒər] . [faɪv]

enabled	him	to	raise	the	steam	at	pleasure	.	5
已启用	他	到	增加	这	蒸汽	在	乐趣	.	5

这使他能够随意提高蒸汽量。5

" [æt; ət] ['hɔlz] [beɪ] [wiː; wi][gɑːt][noʊ]['juːsf(ə)l]

"	At	Hall's	Bay	we	got	no	useful
"	在	大厅	湾	我们	得到	不	有用

在霍尔湾，我们没有得到任何有用的信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ([ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]) ['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz] ['setld] [ðer; ðər] .

information	,	from	the	three	(	and	the	only	)	English	families	settled	there	.
信息	,	从	这	三	(	和	这	仅有的	)	英语	家庭	定居	那里	.

信息来自定居在那里的三个（也是唯一三个）英国家庭。

[ɪn'diːd] [wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][ɪk'spektɪd] ['eni] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ,

Indeed	we	could	hardly	have	expected	any	;	for	these	,	and	such	people	,
的确	我们	可以	几乎	有	预期的	任何	;	为了	这些	,	和	这样的	人们	,

事实上，我们几乎不可能指望有人会这么做；因为对于这些人，以及这样的人，

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃekt] [ænd; ənd] ['ruːθləs] [dɪ'strɔɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] ,

have	been	the	unchecked	and	ruthless	destroyers	of	the	tribe	,
有	到过	这	未经核实	和	无情	驱逐舰	的	这	部落	,

他们一直是肆无忌惮、残忍无情的部落毁灭者。

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] .

the	remnant	of	which	we	were	in	search	of	.
这	剩	的	哪个	我们	是	在	搜索	的	.

我们一直在寻找的就是它的遗迹。

['æftər] ['sli:pɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [wi:; wi] [ə'gen] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði]

After	sleeping	one	night	in	a	house	,	we	again	struck	into	the	country	to	the
后	睡眠	一	夜晚	在	一个	房子	,	我们	再次	击	进入	这	国家	到	这

['westwərd] .

westward	.
向西	.

在一户人家住了一晚后，我们再次向西进发。

" [ɪn] [faɪv] [deɪz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [lændz] [saʊθ] [ʌv; əv] [waɪt] [beɪ] ,

"	In	five	days	we	were	on	the	high	lands	south	of	White	Bay	,
"	在	五	天	我们	是	在	这	高的	土地	南	的	白色的	湾	,

“五天后，我们就到达了白湾以南的高地。”

[ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [lændz] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['aɪləndz] ,

and	in	sight	of	the	high	lands	east	of	the	Bay	of	Islands	,
和	在	视线	的	这	高的	土地	东方	的	这	湾	的	岛屿	,

在岛屿湾东部的高地视野中，

[ɑ:n][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] .

on	the	west	coast	of	Newfoundland	.
在	这	西方	海岸	的	纽芬兰	.

位于纽芬兰岛西海岸。

[ðə; ði] ['kʌntri] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [flæt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]

The	country	south	and	west	of	us	was	low	and	flat	,	consisting	of
这	国家	南	和	西方	的	我们	曾是	低的	和	平坦的	,	由	的

[mɑ:ʃiz] ,

marshes	,
沼泽	,

我们南部和西部的地区地势低洼平坦，多为沼泽地。

[ɪk'stendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] [maɪlz] .

extending	in	a	southerly	direction	more	than	thirty	miles	.
扩展	在	一个	南风	方向	更多的	比	三十	英里	.

向南延伸超过三十英里。

[ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][laɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [red] ['indiəns] - [leɪk] .

In	this	direction	lies	the	famous	Red	Indians	'	Lake	.
在	这	方向	谎言	这	著名的	红色的	印度人	-	湖	.

著名的红印第安人湖就在这个方向。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

It	was	now	near	the	middle	of	November	,
它	曾是	现在	靠近	这	中间	的	十一月	,

现在已接近11月中旬，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər][hæd; həd] [kə'menst] ['prɪti] [sɪ'vɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

and	the	winter	had	commenced	pretty	severely	in	the	interior	.
和	这	冬天	有	开始	漂亮的	严重	在	这	内部的	.

内陆地区的冬季已经相当严寒了。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['evri] [wer] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz]

The	country	was	every	where	covered	with	snow	,	and	,	for	some	days
这	国家	曾是	每一个	在哪里	涵盖	和	雪	,	和	,	为了	一些	天

[pæst] ,

past	,
过去的	,

全国各地都被白雪覆盖，而且，在过去的几天里，

[wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði][smɔːl][pɑːndz][ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

we	had	walked	over	the	small	ponds	on	the	ice	.
我们	有	步行	超过	这	小的	池塘	在	这	冰	.

我们走过了冰面上的小池塘。

[ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪlz][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [hæd; həd][snoʊ][ɑːn][ðem; ðəm] ,

The	summits	of	the	hills	on	which	we	stood	had	snow	on	them	,
这	峰会	的	这	丘陵	在	哪个	我们	站立	有	雪	在	他们	,

我们站立的山顶上覆盖着积雪。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , ['meni] [fiːt] [diːp] .

in	some	places	,	many	feet	deep	.
在	一些	地方	,	许多	脚	深的	.

有些地方深达数英尺。

[ðə; ði] [dɪr] [wɜːr; wər]['maɪˌgretɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['drɪri] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði]

The	deer	were	migrating	from	the	rugged	and	dreary	mountains	in	the
这	鹿	是	迁移	从	这	崎岖	和	凄凉	山脉	在	这

[nɔːrθ] ,

north	,
北	,

这些鹿是从北方崎岖荒凉的山区迁徙过来的。

[tuː; tə][ðə; ði][loʊ] ['mɔːsi] ['bærən] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['wʊdi] [pɑːrts][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

to	the	low	mossy	barren	,	and	more	woody	parts	in	the	south	;	and	we
到	这	低的	苔藓	荒芜	,	和	更多的	木质的	部分	在	这	南	;	和	我们

[ɪn'fɜːrd] ,

inferred	,
推断	,

南部地区地势低洼，长满苔藓，树木繁茂；我们由此推断，

[ðæt] [ɪf] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['indiəns][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [waɪt] [beɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]

that	if	any	of	the	Red	Indians	had	been	at	White	Bay	during	the	past
那	如果	任何	的	这	红色的	印度人	有	到过	在	白色的	湾	期间	这	过去的

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

如果去年夏天有任何印第安人到过白湾，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðæt] [taɪm] ['steɪʃənd] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ][trækt][ʌv; əv]

they	might	be	at	that	time	stationed	about	the	borders	of	the	low	tract	of
他们	可能	是	在	那	时间	驻	关于	这	边界	的	这	低的	通道	的

['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

country	before	us	,
国家	前	我们	,

那时他们可能驻扎在我们面前这片低洼地带的边缘地带。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪr] - ['paːsiz] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] ['sʌmwer] [els] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , ['kɪlɪŋ]

at	the	deer	-	passes	,	or	were	employed	somewhere	else	in	the	interior	,	killing
在	这	鹿	-	通过	,	或者	是	受雇	某处	别的	在	这	内部的	,	杀

[dɪr] [fɔːr; fər]['wɪntər][prə'vɪʒ(ə)n] .

deer	for	winter	provision	.
鹿	为了	冬天	条款	.

在鹿道口，或者在内陆其他地方受雇，猎杀鹿以供过冬。

[æt; ət] [ðiːz] ['paːsiz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][pər'tɪkjələr]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n][laɪnz][ʌv; əv][pæθ] ,

At	these	passes	,	which	are	particular	places	in	the	migration	lines	of	path	,
在	这些	通过	,	哪个	是	特别的	地方	在	这	迁移	线条	的	小路	,

在这些山口，也就是迁徙路线上的特定地点，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ɛndz][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [streɪts] [ɪn] ,
such 这样的 **as** 作为 **the** 这 **extreme** 极端 **ends** 结束 **of** 的 **,** , **and** 和 **straights** 直道 **in** 在 **,** ,

例如极端和直线，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [leɪks] — [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['væliz] [bɪ'twiːn] [haɪ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd]
many 许多 **of** 的 **the** 这 **large** 大的 **lakes** 湖泊 **—** — **the** 这 **foot** 脚 **of** 的 **valleys** 山谷 **between** 之间 **high** 高的 **and** 和 **rugged** 崎岖
['maʊntnz] — [fɔːdz] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['rɪvəz] ,
mountains 山脉 **—** — **fords** 福特 **in** 在 **the** 这 **large** 大的 **rivers** 河流 **,** ,

许多大型湖泊——位于高耸崎岖山脉之间的山谷脚下——横跨大河，形成浅滩。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — - [ðə; ði]['indiəns] [kɪl] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [dɪr] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l]
and 和 **the** 这 **like** 喜欢 **—** — **-** - **the** 这 **Indians** 印度人 **kill** 杀 **great** 伟大的 **numbers** 数字 **of** 的 **deer** 鹿 **with** 和 **very** 非常 **little** 小的 **trouble** 麻烦
, ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [maɪ'greɪʃnz] .
, , **during** 期间 **their** 他们的 **migrations** 迁移 **.** .

诸如此类——印第安人在迁徙过程中，毫不费力地猎杀了大量的鹿。

[wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ,
We 我们 **looked** 看起来 **out** 出去 **for** 为了 **two** 二 **days** 天 **from** 从 **the** 这 **summits** 峰会 **of** 的 **the** 这 **hills** 丘陵 **adjacent** 邻近的 **,** ,

我们在邻近山丘的山顶上眺望了两天，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmps][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['indiəns] ; [bʌt; bət][ɪn]
trying 尝试 **to** 到 **discover** 发现 **the** 这 **smoke** 抽烟 **from** 从 **the** 这 **camps** 营地 **of** 的 **the** 这 **Red** 红色的 **Indians** 印度人 **;** ; **but** 但 **in** 在
[veɪn] .
vain 徒劳 **.** .

试图寻找印第安人营地的烟雾；但徒劳无功。

[ðiːz] [hɪlz] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
These 这些 **hills** 丘陵 **command** 命令 **a** 一个 **very** 非常 **extensive** 广泛的 **view** 看法 **of** 的 **the** 这 **country** 国家 **in** 在 **every** 每一个 **direction** 方向 **.** .

从这些山丘上可以俯瞰四面八方的广阔乡村景色。

" [wiː; wi] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [red] ['indiəns] - [leɪk] , ['sæŋgwɪn] [ðæt] ,
" " **We** 我们 **now** 现在 **determined** 决定 **to** 到 **proceed** 继续 **towards** 向 **the** 这 **Red** 红色的 **Indians** 印度人 **'** - **Lake** 湖 **,** , **sanguine** 乐观 **that** 那 **,** ,
[æt; ət] [ðæt] [noʊn] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,
at 在 **that** 那 **known** 已知 **rendezvous** 会合 **,** ,

"我们现在决定向红印第安人的湖方向前进，乐观地认为，在那个已知的会合点，

[wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] .
we 我们 **could** 可以 **find** 寻找 **the** 这 **objects** 对象 **of** 的 **our** 我们的 **search** 搜索 **.** .

我们找到了我们要找的对象。

" [ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪfli] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['splendɪd]
" " **In** 在 **about** 关于 **ten** 十 **days** 天 **we** 我们 **got** 得到 **a** 一个 **glimpse** 一瞥 **of** 的 **this** 这 **beautifully** 非常漂亮 **majestic** 雄伟 **and** 和 **splendid** 灿烂
[ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
sheet 床单 **of** 的 **water** 水 **.** .

"大约十天后，我们得以一睹这片美丽壮阔、气势磅礴的水域的风采。"

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv]['faɪər] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] [deɪz] ,

The	ravages	of	fire	,	which	we	saw	in	the	woods	for	the	last	two	days	,
这	蹂躏	的	火	,	哪个	我们	锯	在	这	树林	为了	这	最后的	二	天	,

过去两天我们在树林里看到的火灾造成的破坏，

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] .

indicated	that	man	had	been	near	.
表明的	那	男人	有	到过	靠近	.

这表明那名男子曾靠近过。

[wi:; wi] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ɪk'streməti] ,

We	looked	down	on	the	lake	,	from	the	hills	at	the	northern	extremity	,
我们	看起来	向下	在	这	湖	,	从	这	丘陵	在	这	北方	末端	,

我们从北端的山上俯瞰湖泊，

[wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] : — [noʊ] [kə'nu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd]

with	feelings	of	anxiety	and	admiration	:	—	No	canoe	could	be	discovered
和	情怀	的	焦虑	和	钦佩	:	—	不	独木舟	可以	是	发现

['mu:vɪŋ] [ɑ:n][ɪts]['plæsɪd] ['sɜ:rfɪs] ,

moving	on	its	placid	surface	,
移动	在	它是	平静	表面	,

怀着既焦虑又钦佩的心情：——平静的水面上，看不到一艘独木舟在移动。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

in	the	distance	.
在	这	距离	.

远处。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][ˌjʊərə'pi:ənz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən][ən'froʊzɪn] [steɪt] ,

We	were	the	first	Europeans	who	had	seen	it	in	an	unfrozen	state	,
我们	是	这	第一的	欧洲人	WHO	有	已见	它	在	一个	解冻	状态	,

我们是第一批见到它未冻结状态的欧洲人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] ['fɔ:rmər] ['pɑ:rtiz] [hu:] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [wɜ:r; wər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

for	the	three	former	parties	who	had	visited	it	before	,	were	here	in	the
为了	这	三	以前的	各方	WHO	有	到访	它	前	,	是	这里	在	这

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

之前来过这里的三个团体，都是冬天来的。

[wen] [ɪts]['wɔ:tərz][wɜ:r; wər]['froʊz(ə)n][ænd; ənd] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

when	its	waters	were	frozen	and	covered	over	with	snow	.
什么时候	它是	水	是	冷冻	和	涵盖	超过	和	雪	.

当时河水结冰，被雪覆盖。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ɪk'splɔɪts] , [ɑ:n][ðə; ði]

They	had	reached	it	from	below	,	by	way	of	the	River	Exploits	,	on	the
他们	有	达到	它	从	以下	,	经过	方式	的	这	河	漏洞	,	在	这

[aɪs] .

ice	.
冰	.

他们从下方，沿着埃克斯普洛伊茨河，在冰面上到达了那里。

[wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] ;

We	approached	the	lake	with	hope	and	caution	;
我们	接近	这	湖	和	希望	和	警告	;

我们怀着希望和谨慎走向湖泊；

[bʌt; bət] [faʊnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [red] ['indiəns][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:]

but	found	to	our	mortification	that	the	Red	Indians	had	deserted	it
但	成立	到	我们的	屈辱	那	这	红色的	印度人	有	荒凉的	它

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] .

for	some	years	past	.
为了	一些	年	过去的	.

但令我们感到羞愧的是，我们发现印第安人已经离开那里好几年了。

[maɪ]['pɑ:rti][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪk'saɪtɪd] , [soʊ] ['sæŋgwɪn] ,

My	party	had	been	so	excited	,	so	sanguine	,
我的	派对	有	到过	所以	兴奋的	,	所以	乐观	,

我的团队成员原本都非常兴奋，非常乐观，

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][əb'teɪn][æn; ən] ['ɪntərvju:] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɪð; wɪθ] [ði:z]

and	so	determined	to	obtain	an	interview	of	some	kind	with	these
和	所以	决定	到	获得	一个	面试	的	一些	种类	和	这些

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

于是，我决心要设法采访这些人。

[ðæt] , [ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] ['evri] [wer] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

that	,	on	discovering	from	appearances	every	where	around	us	,
那	,	在	发现	从	外貌	每一个	在哪里	大约	我们	,

由此，我们从周围各处的现象中发现：

[ðæt] [ðə; ði] [red] ['indiəns] — [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ənz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]

that	the	Red	Indians	—	the	terror	of	the	Europeans	as	well	as	the	other
那	这	红色的	印度人	—	这	恐怖	的	这	欧洲人	作为	出色地	作为	这	其他

['ɪndiən] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] — [noʊ][lɔ:ŋgər][ɪg'zɪstɪd] ,

Indian	inhabitants	of	Newfoundland	—	no	longer	existed	,
印度	居民	的	纽芬兰	—	不	更长	存在	,

红种印第安人——曾经令欧洲人以及纽芬兰其他印第安居民闻风丧胆的民族——已经不复存在了。

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər] ['veri] ['di:pli] [ə'fektɪd] .

the	spirits	of	one	and	all	of	us	were	very	deeply	affected	.
这	烈酒	的	一	和	全部	的	我们	是	非常	深	做作的	.

我们所有人的精神都受到了深深的触动。

[ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntn'ɪr] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ˌoʊvər'kʌm] .

The	old	mountaineer	was	particularly	overcome	.
这	老的	登山	曾是	特别	克服	.

那位老登山者尤其感到震惊。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['evri] [wer] [ˌɪndə'keʃənz] ,

There	were	every	where	indications	,
那里	是	每一个	在哪里	症状	,

到处都有迹象表明，

[ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][ʌv; əv][ðə; ði]

that	this	had	long	been	the	central	and	undisturbed	rendezvous	of	the
那	这	有	长的	到过	这	中央	和	未受干扰	会合	的	这

[traɪb] ,

tribe	,
部落	,

这里长期以来一直是该部落的中心且不受干扰的聚会场所。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [pi:s] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] .

when	they	had	enjoyed	peace	and	security	.
什么时候	他们	有	享受	和平	和	安全	.

当他们曾享有和平与安全的时候。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈprɪmətɪv] [ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [əˈbændənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
But these primitive people had abandoned it ,
但 这些 原始 人们 有 弃 它 ,

但这些原始部落已经放弃了它。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈtɔːmentid] [baɪ] [ˈpɑːrtiz] [ʌv; əv][ˌjʊərəˈpiːənz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] .
after having been tormented by parties of Europeans during the last eighteen years .
后 拥有 到过 饱受折磨 经过 各方 的 欧洲人 期间 这 最后的 十八 年 .

在过去十八年中，他一直受到欧洲各派势力的骚扰。

[ˈfeɪt(ə)l] [renˈkaʊntər] [hæd; həd][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈteɪkən] [pleɪs] .
Fatal rencounters had on these occasions unfortunately taken place .
致命的 遭遇 有 在 这些 场合 很遗憾 已采取 地方 .

不幸的是，这些事件中都发生了致命的遭遇。

" ([tuː; tə][biː; bi] [kənˈkluːdid] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][nekst] .)
" (To be concluded in our next .)
" (到 是 结束 在 我们的 下一个 .)

（未完待续。）

[ðə; ði] [sɪˈlektər] , [ænd; ənd] [ˈlɪtəreri] [ˈnoʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .
THE SELECTOR , AND LITERARY NOTICES OF NEW WORKS .
这 选择器 , 和 文学 通知 的 新的 作品 .

选书员，以及新作品的文学评论。

[æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] " [ˌɪndɪˈpendənt] " [ˈfæməli] .
AN HONOURABLE " INDEPENDENT " FAMILY .
一个 光荣的 " 独立的 " 家庭 .

一个值得尊敬的"独立"家庭。

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪstər] [ɔːˈgʌstəs] - , [huː] [lɪvd] [wʌns][ɪn][ˈjɑːndər] [ˈvɪlə] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
The Honourable Mister Augustus Headerton , who lived once in yonder villa , was the
这 尊敬的 先生 奥古斯都 - , WHO 居住地 一次 在 远处 别墅 , 曾是 这
[ˈjʌŋ^ist] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] ,
youngest of eleven children ,
最小的 的 十一 孩子们 ,

尊敬的奥古斯都·海德顿先生曾住在那栋别墅里，他是家中十一个孩子中最小的。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][ˈdʒuːniər] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][lɔːrd] [ʌv; əv] - ,
and consequently the junior brother of the noble Lord of Headerton ,
和 最后 这 初级 兄弟 的 这 高贵 主 的 - ,
[ˈnefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] [ˈkliːvlənd] ,
nephew of the Honourable Justice Cleaveland ,
侄子 的 这 尊敬的 正义 克利夫兰 ,

因此，他是黑德顿勋爵的弟弟，也是尊敬的克利夫兰法官的侄子。

[ˈnefjuː] [ʌv; əv][ˈædmərəl] [ˈbærimɔː] , [keɪ] . [siː] . [biː] . , & [siː] . & [siː] . & [siː] . ; [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n]
nephew of Admiral Barrymore , K . C . B . , & c . & c . & c . ; and cousin
侄子 的 上将 巴里摩尔 , K . C . B . , & c . & c . & c . ; 和 表哥
[fɜːrst] , [ˈsekənd] , [θɜːrd] ,
first , second , third ,
第一的 , 第二 , 第三 ,

巴里摩尔海军上将（KCB）的侄子，等等等等；以及第一、第二、第三堂兄弟，

[fɔːrθ] , [fɪfθ] , [sɪksθ] , [ɔːr][ˈsev(ə)nθ] [rɪˈmuːv] — [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ænd; ənd]
fourth , fifth , sixth , or seventh remove — to all the honourables and
第四 , 第五 , 第六 , 或者 第七 消除 — 到 全部 这 尊敬的各位 和
- [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
dishonourables in the country .
- 在 这 国家 .

第四、第五、第六或第七代——对全国所有尊贵和卑微的人来说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)

[wen] [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [daɪd] , [hiː; hi][left] [fɔːr] ['tʃænsəri] ['suːts] ,
When **the** **old** **earl** **died** **,** **he** **left** **four** **Chancery** **suits** **,**
什么时候 这 老的 伯爵 死亡 , 他 左边 四 法院 西装 ,

老伯爵去世时，留下了四起衡平法院诉讼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ə'pærənt] ,
and **a** **nominal** **estate** **to** **the** **heir** **apparent** **,**
和 一个 名义上的 财产 到 这 继承人 明显 ,

并给法定继承人留下名义上的遗产。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [bɪ'kwiːðd] [hɪz; ɪz] [θriː] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
to **whom** **he** **also** **bequeathed** **his** **three** **younger** **brothers** **and** **sisters** **,**
到 谁 他 还 遗赠 他的 三 年轻 兄弟 和 姐妹 ,

他还把自己的三个弟弟妹妹也留给了他们。

[huː] [hæd; həd]['oʊnli] [smɔːl] [ə'nuːɪtiːz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['fɔːrtʃən] , ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] (
who **had** **only** **small** **annuities** **from** **their** **mother's** **fortune** **,** **being** **assured** **that** **(**
WHO 有 仅有的 小的 年金 从 他们的 母亲的 财富 , 存在 保证 那 (
[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz]) ,
to **use** **his** **own** **words** **)** **,**
到 使用 他的 自己的 字) ,

他们只能从母亲的遗产中获得少量年金，但他们确信（用他自己的话说），

" [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [tuː; tə][prə'vaɪd]
" **he** **might** **depend** **on** **him** **for** **the** **honour** **of** **the** **family** **,** **to** **provide**
" 他 可能 依赖 在 他 为了 这 荣誉 的 这 家庭 , 到 提供
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['hænsəmli] .
for **them** **handsomely** **.**
为了 他们 英俊地 .

"他或许会指望他来维护家族的荣誉，让他们过上优渥的生活。"

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] ([ɪn][hɪz; ɪz]
" **And** **so** **he** **did** **(** **in** **his**
" 和 所以 他 做过 (在 他的

于是他（在他的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn])
own **estimation** **)**
自己的 估算)

（个人估计）

; [hɪz; ɪz]['leɪdi] ['sɪstər] [hæd; həd] " [ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
; **his** **lady** **sisters** **had** **"** **the** **run** **of** **the** **house** **,**
; 他的 女士 姐妹 有 " 这 跑步 的 这 房子 ,

他的姐妹们"可以随意出入整个房子"，

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] - [hæd; həd][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz] , [ðə; ði][juːz]
" and Mr . Augustus Headerton had the run of the stables , the use
" 和 先生 . 奥古斯都 - 有 这 跑步 的 这 马厩 , 这 使用
[ʌv; əv] ['hʌntərz] [ænd; ənd][dɔːgz] ,
of hunters and dogs ,
的 猎人 和 狗 ,

“奥古斯都·海德顿先生可以随意使用马厩、猎人和猎犬，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [pə'zes] " [ə; eɪ]['prɑːpər]['spɪrɪt] ,
and was universally acknowledged to possess " a proper spirit ,
和 曾是 普遍地 已确认 到 具有 " 一个 恰当的 精神 ,

并被普遍认为具有“适当的精神”，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [spent] [θriː] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
" because he spent three times more than his income .
" 因为 他 花费 三 时代 更多的 比 他的 收入 .

因为他的支出是收入的三倍。

" [hiː; hi] [beɪts] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl] , [fɔːr; fər] ['bjuːti] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['dʒækɪt] , " [ɪk'skleɪmd]
" He bates the world and all , for beauty , in a hunting jacket , " exclaimed
" 他 贝茨 这 世界 和 全部 , 为了 美丽 , 在 一个 打猎 夹克 , " 惊呼
[ðə; ði] [gruːm] .
the groom .
这 新郎 .

“他穿着猎装，为了美貌，征服了全世界，”新郎惊叹道。

" [hiː; hi][flaɪz][ə; eɪ] [geɪt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [saʊl] [aɪ]['aɪvɝ] [siːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌtælɪ'hoʊ] ,
" He flies a gate beyant any living sowl I iver seed , and his tallyho ,
" 他 苍蝇 一个 门 贝扬特 任何 活的 猫头鹰 我 河 种子 , 和 他的 塔利霍 ,

“他飞过一道门，越过任何活着的猫头鹰，我播撒种子，还有他的塔利霍，

[maɪ]['dʒuːəl] — - [twʊd] [duː] - [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][ˌtælɪ'hoʊ] !
my jewel — ' twould do y'er heart good to hear his tallyho !
我的 宝石 — - 特沃德 做 - 心 好的 到 听到 他的 塔利霍 !

我的宝贝——听到他的欢呼声，你的心一定会感到舒畅！

" [sed] [maɪ][lɔː(r)dz] ['hʌntsmən] .
" said my lord's huntsman .
" 说 我的 领主的 猎人 .

“我主人的猎人说道。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] - [æz; əz]['eni][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [aɪl] [seɪ] [ðæt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" He's a generous jontleman as any in the kingdom — I'll say that for him ,
" 他是 一个 慷慨的 - 作为 任何 在 这 王国 — 患病的 说 那 为了 他 ,

“他是王国里最慷慨的酒馆老板之一——我得这么说他。”

['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , " ['ekəud] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
any day in the year , " echoed the coachman .
任何 天 在 这 年 , " 回声 这 马车夫 .

“一年中的任何一天，”车夫附和道。

" ['hiːz] [əd'maɪəd] [mɔːr] [nɔːr]['eni] - [æz; əz] [wɔːks] ['stiːvənz] [griːn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊ] -
" He's admired more nor any jintleman as walks Steven's Green in a month o '
" 他是 钦佩 更多的 也不 任何 - 作为 散步 史蒂文的 绿色的 在 一个 月 o -
['sʌndiz; -deiz] ,
Sundays ,
星期日 ,

“他比任何一个星期天在史蒂文斯格林散步的吟游诗人更受人敬仰。”

[aɪl] [goʊ][beɪl] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['dʒeni] [roʊ] , [ðə; ði] ['leɪdiz] - [meɪd] .
I'll go bail , " continued Miss Jenny Roe , the ladies ' maid .
患病的 去 保释 , " 持续 错过 珍妮 鱼子 , 这 女士们 - 女佣 .

“我会保释的，”女仆珍妮·罗小姐继续说道。

" [tʃuːz] [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] !
" **Choose** **a** **profession** **!**
" 选择 一个 职业 !

选择职业吧!

" [oʊ] ! [noʊ] ; [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" **Oh** **!** **no** **;** **impossible** **.**
" 哦 ! 不 ; 不可能的 .

“哦！不；不可能。”

[æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [tʃuːz] [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] !
An **Irish** **gentleman** **choose** **a** **profession** **!**
一个 爱尔兰 绅士 选择 一个 职业 !

一位爱尔兰绅士选择了一份职业!

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪstər] . [ɔːˈgʌstəs] - [tʃoʊz] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl]
But **the** **Honourable** **Mr** **.** **Augustus** **Headerton** **chose** **a** **wife** **,** **and** **threw** **all**
但 这 尊敬的 先生 . 奥古斯都 - 选择 一个 妻子 , 和 扔 全部
[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] ,
his **relations** **,**
他的 关系 ,

但是尊敬的奥古斯都·海德顿先生选择了妻子，并抛弃了所有亲戚。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [lɔːrd] - , [ðə; ðɪ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] [ˈklɪːvlənd] , [ˈædmərəl] [ˈbærimɔː] , [keɪ] . [siː]
including **Lord** **Headerton** **,** **the** **Honourable** **Justice** **Cleaveland** **,** **Admiral** **Barrymore** **,** **K** **.** **C**
包括 主 - , 这 尊敬的 正义 克利夫兰 , 上将 巴里摩尔 , K . C
. [biː] . , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfɪftiəθ] [rɪˈmuːv] ,
. **B** **.** **,** **and** **his** **cousins** **to** **the** **fiftieth** **remove** **,**
. B . , 和 他的 表兄弟姐妹 到 这 第五十 消除 ,

其中包括黑德顿勋爵、尊敬的克利夫兰法官、巴里摩尔海军上将（KCB）及其五十代堂兄弟。

[ˈɪntuː] [strɔːŋ] [kənˈvʌlʃəŋ] , [ɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [fɪts] .
into **strong** **convulsions** **,** **or** **little** **fits** **.**
进入 强的 抽搐 , 或者 小的 适合 .

剧烈抽搐，或轻微抽搐。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] , [hæd; həd] [ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
She **,** **the** **lady** **,** **had** **sixty** **thousand** **pounds** **;** **that** **,** **of** **course** **,** **they** **could** **not**
她 , 这 女士 , 有 六十 千 磅 ; 那 , 的 课程 , 他们 可以 不是
[ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] .
object **to** **.**
目的 到 .

这位女士有六万英镑，他们当然不能对此提出异议。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪstər] . [ɔːˈgʌstəs] - ; — [mɪr] [ˈjuːθfl]
She **had** **eloped** **with** **the** **Honourable** **Mr** **.** **Augustus** **Headerton** **;** **—** **mere** **youthful**
她 有 私奔 和 这 尊敬的 先生 . 奥古斯都 - ; — 仅仅 青春
[ˌɪndɪˈskreʃn] .
indiscretion **.**
轻率 .

她与尊敬的奥古斯都·海德顿先生私奔了；——不过是年轻气盛的轻率之举。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈʌgli] ; — [ðæt] [ˈoʊnli] [kənˈsɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
She **was** **little** **and** **ugly** **;** **—** **that** **only** **concerned** **her** **husband** **.**
她 曾是 小的 和 丑陋的 ; — 那 仅有的 担心的 她 丈夫 .

她个子矮小，相貌丑陋；——但这只关乎她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəgənt] ; — [ðoʊz] ([ðeɪ] [sed]) [wɜːr; wər] [ˈleɪdi] - [laɪk] [ˈfeɪlɪŋz] .
She **was** **proud** **and** **extravagant** **;** **—** **those** **(** **they** **said** **)** **were** **lady** **-** **like** **failings** **.**
她 曾是 自豪的 和 靡 ; — 那些 (他们 说) 是 女士 - 喜欢 缺点 .

她骄傲而挥霍；——他们说，这些都是淑女的缺点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɪgnərənt][ænd; ənd]['stuːpɪd] ; — [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [hæv; həv]['pɑːrd(ə)n]
She **was** **ignorant** **and** **stupid** **;** **—** **her** **sisters** **-** **in** **-** **law** **would** **have** **pardoned**
她 曾是 无知 和 愚蠢的 ; — 她 姐妹 - 在 - 法律 会 有 赦免
[ðæt] .
that **.**
那 .

她无知又愚蠢；——她的妯娌们会原谅她的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vʌlgər] ; — [ðæt][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] .
She **was** **vulgar** **;** **—** **that** **was** **awkward** **.**
她 曾是 庸俗 ; — 那 曾是 尴尬的 .

她很粗俗；——这很尴尬。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrkəs] ['bʊtʃər] [ɪn]['koʊlz] [leɪn] ['mɑːrkɪt] — [deθ] [ænd; ənd]
Her **father** **was** **a** **carcass** **butcher** **in** **Cole's** **Lane** **market** **—** **death** **and**
她 父亲 曾是 一个 尸体 屠夫 在 科尔的 车道 市场 — 死亡 和
[dɪ'strʌkʃn] !
destruction **!**
破坏 !

她的父亲是科尔巷市场的屠夫——死亡和毁灭！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [fə'givn] !
It **could** **never** **be** **forgiven** **!**
它 可以 绝不 是 已原谅 !

这绝对不能原谅！

[ðə; ði][kʌt][də'rekt][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ə'griːd] [ɑːn] ,
the **cut** **direct** **was** **unanimously** **agreed** **on** **,**
这 切 直接的 曾是 一致 同意 在 ,

此次裁员方案获得一致通过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][noʊz][ɪn][dɪs'deɪn] ,
and **the** **little** **lady** **turned** **up** **her** **little** **nose** **in** **disdain** **,**
和 这 小的 女士 转向 向上 她 小的 鼻子 在 蔑视 ,

那位小妇人不屑地扬起了小鼻子。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hænsəm] [bə'roʊʃ] [roʊld] [pæst][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]
as **her** **handsome** **barouche** **rolled** **past** **the** **lumbering** **carriage** **of** **the** **Right**
作为 她 英俊的 敞篷马车 滚动 过去的 这 伐木 运输 的 这 正确的
['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] - .
Honourable **Lord** **Headerton** **.**
尊敬的 主 - .

她那辆漂亮的四轮马车缓缓驶过尊敬的黑德顿勋爵那辆笨重的马车。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər]['hʌzbənd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
She **persuaded** **her** **husband** **to** **purchase** **that** **beautiful** **villa** **,** **in** **view** **of** **the**
她 被说服 她 丈夫 到 购买 那 美丽的 别墅 , 在 看法 的 这
['fæməli][doʊ'meɪn] ,
family **domain** **,**
家庭 领域 ,

考虑到家族产业，她劝说丈夫买下那栋漂亮的别墅。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['elɪgəntli]
that **she** **might** **have** **more** **frequent** **opportunities** **of** **bringing** **,** **as** **she** **elegantly**
那 她 可能 有 更多的 频繁 机会 的 带来 , 作为 她 优雅地
[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
expressed **it** **,**
表达 它 ,

正如她优雅地表达的那样，她或许会有更频繁的机会带来.....

" [ðə; ði] [praʊd] ['begərz] [tuː; tə][ðer; ðər] [trʌmps] ; — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? — ['mʌniːz] ['mʌni] , [ɔːl]

"	the	proud	beggars	to	their	trumps	;	—	and	why	not	?	—	money's	money	,	all
"	这	自豪的	乞丐	到	他们的	特朗普	;	—	和	为什么	不是	?	—	钱的	钱	,	全部

[ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

the	world	over	.
这	世界	超过	.

"骄傲的乞丐向他们的王牌低头；——为什么不呢？——金钱就是金钱，在全世界都是如此。"

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] [ɔː'gʌstəs] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ,

"	The	Honourable	Mister	Augustus	depended	on	his	agent	for	the	purchase	,
"	这	尊敬的	先生	奥古斯都	取决于	在	他的	代理人	为了	这	购买	,

"尊敬的奥古斯都先生依靠他的代理人完成了这笔交易。"

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] [ɑːd] [paʊndz] [wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [peɪd] , [ɔːr] [sed]

and	some	two	thousand	and	odd	pounds	were	consequently	paid	,	or	said
和	一些	二	千	和	奇怪的	磅	是	最后	有薪酬的	,	或者	说

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] ,

to	have	been	paid	,
到	有	到过	有薪酬的	,

因此，大约支付了两千多英镑，或者说据说已经支付了两千多英镑。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts]['vælјuː] .

for	it	,	more	than	its	value	.
为了	它	,	更多的	比	它是	价值	.

它的价值远超其本身的价值。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['wɔːrfer] ; [fʊl] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['empti] [hed] — ['vɜːrsəs]

And	then	commenced	the	general	warfare	;	full	purse	and	empty	head	—	versus
和	然后	开始	这	一般的	战争	;	满的	钱包	和	空的	头	—	相对

[noʊ] [pɜːrs] , [ænd; ənd][oʊld][noʊ'bɪləti] .

no	purse	,	and	old	nobility	.
不	钱包	,	和	老的	贵族	.

于是，全面战争开始了；一方是腰缠万贯却一贫如洗的人，另一方则是身无分文却拥有古老贵族身份的人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðə; ði] [fʊl] [pɜːrs] [wʌz; wəz] ['emptid]

They	had	the	satisfaction	of	ruining	each	other	—	the	full	purse	was	emptied
他们	有	这	满意	的	毁坏	每个	其他	—	这	满的	钱包	曾是	清空

[baɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['dʌnz] ,

by	devouring	duns	,
经过	吞噬	邓斯	,

他们从互相摧毁对方中获得了满足感——满满的钱包被贪婪的乞丐们掏空了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][noʊ'bɪləti] ['sʌfərd] [baɪ][ɪts] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][vʌl'gærəti] .

and	the	old	nobility	suffered	by	its	connexion	with	vulgarity	.
和	这	老的	贵族	遭受	经过	它是	连接	和	粗俗	.

而旧贵族则因与庸俗的联系而遭受苦难。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,

"	I	want	to	know	,
"	我	想	到	知道	,

我想知道，

['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] [ɔː'gʌstəs] - " — ([ðə; ði]['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðə; ði] [fʊl] [neɪm] [wen]

Honourable	Mister	Augustus	Headerton	"	—	(	the	lady	always	gave	the	full	name	when
尊敬的	先生	奥古斯都	-	"	—	(	这	女士	总是	给予	这	满的	姓名	什么时候

[ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

addressing	her	husband	;
解决	她	丈夫	;

尊敬的奥古斯都·海德顿先生"——（这位女士在称呼丈夫时总是使用全名；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][gɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni]) , — " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

she	used	to	say	it	was	all	she	got	for	her	money	)	,	—	"	I	want	to
她	用过的	到	说	它	曾是	全部	她	得到	为了	她	钱	)	,	—	"	我	想	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

她过去常说这是她用钱买到的一切），——"我想知道，

['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] [ɔː'gʌstəs] - , [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['mæstɚz] ['lesnz; 'lesənz]

Honourable	Mister	Augustus	Headerton	,	the	reason	why	the	music	master's	lessons
尊敬的	先生	奥古斯都	-	,	这	原因	为什么	这	音乐	硕士学位	课程

,

,

,

尊敬的奥古斯都·海德顿先生，音乐老师授课的原因，

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] - ([ðeɪ] [wɜːr; wər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [swiːt] [pledʒz]

given	to	the	Misses	Headerton	(	they	were	blessed	with	seven	sweet	pledges
给定	到	这	小姐们	-	(	他们	是	蒙福	和	七	甜的	承诺

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]) ,

of	affection	)	,
的	感情	)	,

赠予海德顿小姐们（她们收到了七份甜蜜的爱意承诺），

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] ?

have	not	been	paid	for	?
有	不是	到过	有薪酬的	为了	?

尚未收到款项?

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	desired	the	steward	to	see	to	it	,
我	想要的	这	管家	到	看	到	它	,

我希望管家能处理此事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə]['set(ə)l] [ðiːz] ['mætərz] .

and	you	know	I	depend	on	him	to	settle	these	matters	.
和	你	知道	我	依赖	在	他	到	定居	这些	事情	.

你知道我得靠他来解决这些事情。

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [ɔː'gʌstəs] - [ræŋ] [ðə; ði] [bel] — " [send] ['mɑːrtn] [ʌp] . "

"	The	Honourable	Mrs	.	Augustus	Headerton	rang	the	bell	—	"	Send	Martin	up	.	"
"	这	尊敬的	太太	.	奥古斯都	-	响铃	这	钟	—	"	发送	马丁	向上	.	"

"尊敬的奥古斯都·海德顿夫人摇响了铃声——'让马丁上来。'"

" ['mɪstər] ['mɑːrtn] , " [ðə; ði]['leɪdi][bɪ'gæn] ,

"	Mister	Martin	,	"	the	lady	began	,
"	先生	马丁	,	"	这	女士	开始	,

"马丁先生，"那位女士开口说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . - [ə'kaʊnt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [peɪd] ? "

"	what	is	the	reason	that	Mr	.	Langi's	account	has	not	been	paid	?	"
"	什么	是	这	原因	那	先生	.	-	帐户	有	不是	到过	有薪酬的	?	"

"兰吉先生的账户为何尚未结清？"

" [maɪ]['mæstər] , [mæm, mɑːm, məm] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	My	master	,	ma'am	knows	that	I	have	been	anxious	for	him	to
"	我的	掌握	,	女士	知道	那	我	有	到过	焦虑的	为了	他	到

[lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kaʊnts] ;

look	over	the	accounts	;
看	超过	这	账户	;

"夫人，我的主人知道我一直盼着他能仔细查看账目；

[ðə; ði]['goʊɪŋz] - [aʊt][ɑːr; ər][soʊ]['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋz] - [ɪn] ,

the	goings	-	out	are	so	very	great	,	and	the	comings	-	in	,
这	行进	-	出去	是	所以	非常	伟大的	,	和	这	来访	-	在	,

支出非常大，收入也很大，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] " — [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] [ɔː'gʌstəs] - [spɪlt][sʌm; səm]

as	far	as	I	know	"	—	The	Honourable	Mister	Augustus	Headerton	spilt	some
作为	远的	作为	我	知道	"	—	这	尊敬的	先生	奥古斯都	-	洒了	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] - [pʌntʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ,

of	the	whiskey	-	punch	he	was	drinking	,
的	这	威士忌酒	-	冲床	他	曾是	喝	,

据我所知——尊敬的奥古斯都·海德顿先生不小心洒了一些他正在喝的威士忌潘趣酒。

['oʊvər][ə; eɪ]['splendɪd] [hɑːrθ] - [rʌg] , [wɪtʃ] [druː] [ðə; ði]['leɪdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʊd]

over	a	splendid	hearth	-	rug	,	which	drew	the	lady's	attention	from	what	would
超过	一个	灿烂	炉	-	小地毯	,	哪个	画	这	女士的	注意力	从	什么	会

[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [eɪkleə'sɪsəmənt] .

have	been	an	unpleasant	eclaircissement	.
有	到过	一个	令人不快的	闪电	.

一张华丽的壁炉地毯吸引了这位女士的注意力，使她从原本可能令人不快的泡芙中解脱出来。

" [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] .

"	I	cannot	understand	why	difficulties	should	arise	.
"	我	不能	理解	为什么	困难	应该	出现	.

我不明白为什么会出现困难。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪk'strævəgəns] ,

I	am	certain	I	brought	a	fortune	large	enough	for	all	extravagance	,
我	是	肯定	我	带来	一个	财富	大的	足够的	为了	全部	奢侈	,

我确信我带来了一笔足以让我尽情挥霍的巨额财富。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdiːz]['kɑːnstənt][rɪ'mɑːrk] [wen] [ɪk'spendɪtʃər] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

"	was	the	lady's	constant	remark	when	expenditure	was	mentioned	.
"	曾是	这	女士的	持续的	评论	什么时候	支出	曾是	提及	.

每当提到开支时，这位女士总是这样说。

['jɪrz] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [groʊ] [oʊld] ;

Years	pass	over	the	heads	of	the	young	—	and	they	grow	old	;
年	经过	超过	这	头部	的	这	年轻的	—	和	他们	生长	老的	;

岁月在年轻人的头顶悄然流逝，他们渐渐老去；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [fuːlz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [groʊ] [waɪz] .

and	over	the	heads	of	fools	—	but	they	never	grow	wise	.
和	超过	这	头部	的	傻瓜	—	但	他们	绝不	生长	明智的	.

愚人虽然明白，但他们永远不会变得聪明。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɔː'gʌstəs] - [wɜːr; wər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs]

The	Honourable	Mister	and	Mistress	Augustus	Headerton	were	examples	of	this
这	尊敬的	先生	和	情妇	奥古斯都	-	是	示例	的	这

[truːθ] ;

truth	;
真相	;

尊敬的奥古斯都·海德顿先生和夫人就是这一真理的例证；

— [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] [noʊ] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm]

—	their	children	grew	up	around	them	—	but	could	derive	no	support	from
—	他们的	孩子们	生长	向上	大约	他们	—	但	可以	派生	不	支持	从

[ðer; ðər]['perənt] [ruːt] .

their	parent	root	.
他们的	父母	根	.

他们的孩子在父母身边长大，却无法从父母那里获得任何支持。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['gʌvənɪsiz] [ænd; ənd]['mæstərz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

The	mother	had	depended	on	governesses	and	masters	for	the	education
这	母亲	有	取决于	在	家庭教师	和	大师	为了	这	教育

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɝːlz] — [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] ['bjuːti] ,

of	her	girls	—	and	on	their	beauty	,
的	她	女孩们	—	和	在	他们的	美丽	,

这位母亲依靠家庭教师和男教师来教育她的女儿们——以及她们的美貌。

[kə'nɛkʃənz] , [ɔːr] [ə'kʌmpliʃmənts] , [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm] ['hʌzbəndz] .

connexions	,	or	accomplishments	,	to	procure	them	husbands	.
连接	,	或者	成就	,	到	采购	他们	丈夫们	.

她们的人脉或能力，使她们能够找到丈夫。

[ðə; ði]['fɑːðər][dɪd][nɑːt] [diːm] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['stʌdi] [fɪt][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv]

The	father	did	not	deem	the	labours	of	study	fit	occupation	for	the	sons	of
这	父亲	做过	不是	认为	这	劳动	的	学习	合身	职业	为了	这	儿子们	的

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [haʊs] :

an	ancient	house	:
一个	古老的	房子	:

父亲认为，对于一个古老家族的儿子来说，埋头苦读并不符合他们的职业操守：

— " [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

—	"	Depend	upon	it	,	"	he	would	say	,
—	"	依赖	之上	它	,	"	他	会	说	,

“相信我，”他会说。

" [ðeɪl] [ɔːl][duː] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kə'nɛkʃənz] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [wʌt]

"	they'll	all	do	well	with	my	connexions	—	they	will	be	able	to	command	what
"	他们会	全部	做	出色地	和	我的	连接	—	他们	将要	是	有能力的	到	命令	什么

[ðeɪ] [pliːz] .

they	please	.
他们	请	.

“有了我的人脉，他们都会过得很好——他们可以随心所欲地支配任何东西。”

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstrəs] [ɔː'gʌstəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [boʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [pɜːrs] ,

"	The	Honourable	Mistress	Augustus	could	not	now	boast	of	a	full	purse	,
"	这	尊敬的	情妇	奥古斯都	可以	不是	现在	夸	的	一个	满的	钱包	,

“尊贵的奥古斯都夫人如今已无腰包充裕之时。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər][wʌns]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] .

for	they	had	long	been	living	on	the	memory	of	their	once	ample	fortune	.
为了	他们	有	长的	到过	活的	在	这	记忆	的	他们的	一次	充足	财富	.

因为他们长期以来一直靠着对曾经富裕生活的回忆生活。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] [ɔː'gʌstəs] - [daɪd] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːrti] - [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]

The	Honourable	Mister	Augustus	Headerton	died	,	in	the	forty	-	fifth	year	of	his	age
这	尊敬的	先生	奥古斯都	-	死亡	,	在	这	四十	-	第五	年	的	他的	年龄

,

,

,

尊敬的奥古斯都·海德顿先生逝世，享年四十五岁。

[ʌv; əv] [ˌɪnflə'meɪʃn] , [kɔːt] [ɪn][æn; ən][oʊld]['laɪmˌkɪl; 'laɪmˌkɪln] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'siːld]

of	inflammation	,	caught	in	an	old	limekiln	,	where	he	was	concealed
的	炎	,	捕捉	在	一个	老的	石灰窑	,	在哪里	他	曾是	暗

炎症发作，他被困在一个废弃的石灰窑里，他当时就藏在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [æn; ən] [əˈrest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - ['gɪnɪ] , [fɔːr; fər] [blæk] [nel] ,

to	avoid	an	arrest	for	the	sum	of	180	guineas	,	for	black	Nell	,
到	避免	一个	逮捕	为了	这	和	的	-	几内亚	,	为了	黑色的	内尔	,

为了避免因180几尼的罚款而被捕，黑人内尔

[ðə; ði] ['feɪməs] ['fɪli] , [huː] [wʌn] [ðə; ði] [kʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌrə] [ʌv; əv] [kɪl'dɛɹ] — ['pəːtʃəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

the	famous	filly	,	who	won	the	cup	on	the	Curragh	of	Kildare	—	purchased	in	his	name	,
这	著名的	小母马	,	WHO	韩元	这	杯子	在	这	沼泽	的	基尔代尔	—	购买	在	他的	姓名	,

那匹著名的雌马在基尔代尔郡的库拉赫赛马场赢得了杯赛冠军——这匹马是以他的名义购买的。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌn] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] — ['kɑːmənli] [kɔːld] ['dæʃɪŋ] [dɪk] .

but	without	his	knowledge	,	by	his	second	son	,	the	pride	of	the	family	—	commonly	called	dashing	Dick	.
但	没有	他的	知识	,	经过	他的	第二	儿子	,	这	自豪	的	这	家庭	—	通常	称为	帅气	迪克	.

但他却毫不知情，被他的次子，也就是家里的骄傲——人称"英俊潇洒的迪克"——所杀害。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstrəs] [ɔː'gʌstəs] - [ɪz] , [ðæt]

All	I	know	further	of	the	Honourable	Mistress	Augustus	Headerton	is	,	that
全部	我	知道	更远	的	这	尊敬的	情妇	奥古斯都	-	是	,	那

关于尊敬的奥古斯都·海德顿夫人，我所知道的也只有这些。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æt; ət] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [daɪd] .

"	She	played	at	cards	,	and	died	.
"	她	玩	在	牌	,	和	死亡	.

她打牌时去世了。

" [mɪs] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] — [ðə; ði] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['gretɪst] [fuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [huː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

"	Miss	Georgiana	—	the	beauty	,	and	greatest	fool	of	the	family	,	who	depended	on	her	face	as	a	fortune	,
"	错过	乔治亚娜	—	这	美丽	,	和	最	傻子	的	这	家庭	,	WHO	取决于	在	她	脸	作为	一个	财富	,

"乔治亚娜小姐——家族中的美人，也是最大的傻瓜，她把美貌当作了财富，"

[dɪd] [get] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [æn; ən] [oʊld] , [rɪtʃ] [west] ['ɪndiə] ['plæntər] , [ænd; ənd] [ɪ'ləʊpt] , [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] ['mærɪdʒ] ,

did	get	a	husband	—	an	old	,	rich	West	India	planter	,	and	eloped	,	six	months	after	marriage	,
做过	得到	一个	丈夫	—	一个	老的	,	富有的	西方	印度	播种机	,	和	私奔	,	六	几个月	后	婚姻	,

她确实嫁给了一个丈夫——一位年老富有的西印度种植园主，并在婚后六个月私奔了。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [drə'guːnz] .

with	an	officer	of	dragoons	.
和	一个	官	的	龙骑兵	.

与一名龙骑兵军官在一起。

[mɪs] [tʃɛlɛ'stiːnə] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] .

Miss	Celestina	was	really	clever	and	accomplished	.
错过	塞莱斯蒂娜	曾是	真的	聪明的	和	完成	.

塞莱斯蒂娜小姐非常聪明能干。

" [juːz] [hɜːr; hər] [ə'bɪlətiz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [sə'pɔːrt] !

"	Use	her	abilities	for	her	own	support	!
"	使用	她	能力	为了	她	自己的	支持	!

"利用她的能力来帮助她自己！"

" [oʊ] , [noʊ] ! [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] — [tuː] [praʊd] [tuː; tə][wɜːrk] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][beg] ,

"	Oh	,	no	!	not	for	worlds	—	Too	proud	to	work	,	but	not	too	proud	to	beg	,
"	哦	,	不	!	不是	为了	世界	—	也	自豪的	到	工作	,	但	不是	也	自豪的	到	求	,

“哦，不！为了世界——骄傲到不愿工作，但并不骄傲到不肯乞讨，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] , [ænd; ənd] [pleɪd] ['toʊdi] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wʊd] .

she	depended	on	her	relations	,	and	played	toady	to	all	who	would	.
她	取决于	在	她	关系	,	和	玩	拍马屁	到	全部	WHO	会	.

她依靠亲戚关系，对所有愿意讨好她的人都阿谀奉承。

[mɪs] [luː)ˈiːzə] — [nɑːt]['klevər] ; [bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , ['dɪtoʊ] — ['dɪtoʊ]

Miss	Louisa	—	not	clever	;	but	in	all	other	respects	,	ditto	—	ditto
错过	路易莎	—	不是	聪明的	;	但	在	全部	其他	尊重	,	同上	—	同上

.

:

.

路易莎小姐——不聪明；但在其他所有方面，都一样——一样。

[mɪs] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] [roʊˈmæntɪk] ; [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] ['bæŋkər][wɪð; wɪθ]

Miss	Charlotte	was	always	very	romantic	;	refused	a	respectable	banker	with
错过	夏洛特	曾是	总是	非常	浪漫的	;	拒绝	一个	可敬	银行家	和

[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

夏洛特小姐一向非常浪漫；她愤然拒绝了一位体面的银行家。

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['fʊtmən] — [fɔːr; fər] [lʌv] .

and	married	her	uncle's	footman	—	for	love	.
和	已婚	她	叔叔的	男仆	—	为了	爱	.

她为了爱情嫁给了她叔叔的男仆。

['hævɪŋ] ['skɛtʃt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɜːrst] ([ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][baɪ][ðə; ði] [weɪ]

Having	sketched	the	female	part	of	the	family	first	(	a	compliment	by	the	way
拥有	草图	这	女性	部分	的	这	家庭	第一的	(	一个	赞扬	经过	这	方式

[ðeɪ] [duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [seks]) — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ]

they	do	not	always	receive	from	their	own	sex	)	—	I	will	tell	you	what	I
他们	做	不是	总是	收到	从	他们的	自己的	性别	)	—	我	将要	告诉	你	什么	我

[rɪˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

remember	of	the	gentlemen	.
记住	的	这	先生们	.

我先描绘了家庭中的女性成员（顺便说一句，这是对她们的一种赞扬，她们并不总是能从同性那里得到这种赞扬）——接下来，我将告诉你我对男性成员的记忆。

" [ðə; ði]['empərər] , " [æz; əz]['mɪstər] . [ɔːˈgʌstəs] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['mænər]

"	The	Emperor	,	"	as	Mr	.	Augustus	was	called	,	from	his	stately	manner
"	这	皇帝	,	"	作为	先生	.	奥古斯都	曾是	称为	,	从	他的	庄严	方式

[ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] [dɪˈpɔːrtmənt] ,

and	dignified	deportment	,
和	凝重	仪态	,

由于奥古斯都先生举止庄重、仪态大方，人们都称他为“皇帝”。

['eɪdɪd] [baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [self] - [ɪˈstiːm] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [kənˈteɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] ,

aided	by	as	much	self	-	esteem	as	could	well	be	contained	in	a	human	body	,
协助	经过	作为	很多	自己	-	尊重	作为	可以	出色地	是	包含	在	一个	人类	身体	,

凭借着人类所能拥有的最大程度的自尊心，

[dɪ'pendɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] " [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , " [ɑ:n][ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] ,
depended , without any " compunctuous visitings of conscience , " on the venison ,
取决于 , 没有 任何 " 忧虑 探访 的 良心 , " 在 这 鹿肉 ,
['klærət] , [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
claret , and champagne of his friends ,
红酒 , 和 香槟酒 的 他的 朋友们 ,

他毫无"愧疚之心"地依赖朋友们提供的鹿肉、红酒和香槟。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][dɪd][ðem; ðəm] ['ɑ:nər] : — [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [pæst]
and thought all the time he did them honour : — and thus he passed
和 想法 全部 这 时间 他 做过 他们 荣誉 : — 和 因此 他 通过了
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

他始终认为自己为他们赢得了荣誉：——就这样度过了他的一生。

" ['dæʃɪŋ] [dɪk] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] ;
" Dashing Dick " was the opposite of the Emperor ;
" 帅气 迪克 " 曾是 这 对面的 的 这 皇帝 ;

"潇洒的迪克"与皇帝截然相反；

[sʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:ŋ] — [toʊld][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] — [ænd; ənd] ['glɔ:rid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['leɪdiz] [blʌʃ] .
sung a good song — told a good story — and gloried in making ladies blush .
唱 一个 好的 歌曲 — 讲述 一个 好的 故事 — 和 光荣的 在 制作 女士们 脸红 .

唱了一首好歌，讲了一个好故事，并以让女士们脸红为荣。

[hi:; hi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['kɜ:rn(ə)l] ['blu:m,fi:ld] , [prəʊ'kjʊərɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn]
He depended on his cousin , Colonel Bloomfield , procuring him a commission in
[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
his regiment ,
他的 团 ,

他依靠表兄布卢姆菲尔德上校的帮助，才得以在自己的团里获得一个军衔。

[ænd; ənd] ['tʃi:tɪd] ['teiləz] , ['hoʊʒər] , ['glʌvər] , [koʊtʃ] - ['meɪkɜ-z] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,
and cheated tailors , hosiers , glovers , coach - makers , and even lawyers ,
和 作弊 裁缝 , 袜类 , 手套 , 教练 - 制造商 , 和 甚至 律师 ,
[wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] .
with impunity .
和 免责 .

他们欺骗裁缝、袜商、手套商、马车制造商，甚至律师，却逍遥法外。

['hæpɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] , ['dæʃɪŋ] [dɪk] [broʊk][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['sti:pl] [tʃeɪs]
Happily for the world at large , Dashing Dick broke his neck in a steeple chase
快乐地 为了 这 世界 在 大的 , 帅气 迪克 打破 他的 脖子 在 一个 尖顶 追赶
,
,
,

对全世界来说，幸运的是，"潇洒迪克"在一次障碍赛中摔断了脖子。

[ɑ:n][ə; eɪ]['stoʊlən] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [fɔ:r; fər] [pə'lɔɪnɪŋ] ,
on a stolen horse , which he would have been hanged for purloining ,
在 一个 被盗 马 , 哪个 他 会 有 到过 绞刑 为了 盗窃 ,

他骑着偷来的马，否则他会被处以绞刑。

[hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔ:ŋgər] .
had he lived a day longer .
有 他 居住地 一个 天 更长 .

如果他能再多活一天就好了。

['fə:də,nænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɑ:n] - [bu:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] : [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] "

Ferdinand	**was**	**the**	**bonne**	**-**	**bouche**	**of**	**the**	**family**	**:**	**they**	**used**	**to**	**call**	**him**	**"**
费迪南德	曾是	这	好	-	博切	的	这	家庭	:	他们	用过的	到	称呼	他	"

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] !

the	**Parson**	**!**
这	牧师	!

费迪南德是家里的开心果：他们过去常常叫他"牧师"！

" ['eksələnt] ['fə:də,nænd] ! — [hi:; hi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] ; [ænd; ənd] ,

"	**Excellent**	**Ferdinand**	**!**	**—**	**he**	**depended**	**on**	**his**	**exertions**	**;**	**and**	**,**
"	出色的	费迪南德	!	—	他	取决于	在	他的	努力	;	和	,

"优秀的费迪南德！——他依靠自己的努力；而且，

[ɪf] ['evər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['mɔ:rəl][ɔ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl]

if	**ever**	**the**	**name**	**of**	**Headerton**	**rises**	**in**	**the**	**scale**	**of**	**moral**	**or**	**intellectual**
如果	曾经	这	姓名	的	-	上升	在	这	规模	的	道德	或者	知识分子

[su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,

superiority	**,**
优势	,

如果海德顿的名字在道德或智力优越性的衡量标准上有所提升，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃuəs] ['efərts] [ʌv; əv]['mɪstər]['fə:də,nænd]

it	**will**	**be**	**owing**	**to**	**the**	**steady**	**and**	**virtuous**	**efforts**	**of**	**Mister**	**Ferdinand**
它	将要	是	欠款	到	这	稳定的	和	有德行的	努力	的	先生	费迪南德

-

,

Headerton	**,**
-	,

这要归功于费迪南德·海德顿先生的坚定不移和卓著努力。

['mɜ:rtʃənt] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv][bi:] — — .

merchant	**,**	**in**	**the**	**good**	**city**	**of**	**B**	**—**	**—**	**.**
商人	,	在	这	好的	城市	的	B	—	—	.

商人，在美好的B——城。

[sketʃiz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] , [baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [si:] . [hɔ:l] .

Sketches	**of**	**Irish**	**Character**	**,**	**by**	**Mrs**	**.**	**S**	**.**	**C**	**.**	**Hall**	**.**
草图	的	爱尔兰	特点	,	经过	太太	.	S	.	C	.	大厅	.

爱尔兰性格素描，作者：S.C. Hall 夫人。

[pər'su:t] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] .

PURSUIT	**OF**	**KNOWLEDGE**	**UNDER**	**DIFFICULTIES**	**.**
追逐	的	知识	在下面	困难	.

在困难中追求知识。

[wi:; wi] [kwoʊt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ]

We	**quote**	**the**	**following**	**from**	**the**	**portion**	**of**	**the**	**Library**	**of**	**Entertaining**
我们	引用	这	下列的	从	这	部分	的	这	图书馆	的	娱乐

['nɑ:lɪdʒ] ,

Knowledge	**,**
知识	,

以下引自《娱乐知识图书馆》的部分内容：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] — [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	**the**	**above**	**title**	**—**	**to**	**show**	**the**	**mode**	**in**	**which**	**the**	**heads**	**of**	**the**
和	这	多于	标题	—	到	展示	这	模式	在	哪个	这	头部	的	这

[rɪ'spektɪv] ['tʃæptərz] [ɑ:r; ər] ['ɪləstreɪtɪd] :

respective	**chapters**	**are**	**illustrated**	**:**
各自	章节	是	插图	:

以上标题——展示了各章节标题的插图方式：

[əb'skjʊr] ['ɔ:rɪdʒɪn] .
Obscure **Origin** **.**
朦胧 起源 .

起源不明。

" [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [si:'bæstjən] [kæ'stælioʊ] , [ðə; ði] ['elɪgənt] ['lætn] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər] [ʌv; əv]
" **The** **parents** **of** **SEBASTIAN** **CASTALIO** **,** **the** **elegant** **Latin** **translator** **of**
" 这 父母 的 塞巴斯蒂安 卡斯塔利奥 , 这 优雅的 拉丁 翻译 的
[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɜ:r; wər] [pʊr] ['pesnts] ,
the **Bible** **,** **were** **poor** **peasants** **,**
这 圣经 , 是 贫穷的 农民 ,

"圣经的优雅拉丁文译者塞巴斯蒂安·卡斯塔利奥的父母是贫穷的农民。"

[hu:] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] [doʊfɪni] .
who **lived** **among** **the** **mountains** **in** **Dauphiny** **.**
WHO 居住地 之中 这 山脉 在 多菲尼 .

他们居住在多菲尼的山区。

" [ðə; ði][æ'beɪ] [hoʊtfi:u:l] , [hu:] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n't i:nθ] ['sentʃəri] ,
" **The** **Abbé** **HAUTEFEUILLE** **,** **who** **distinguished** **himself** **in** **the** **seventeenth** **century** **,**
" 这 阿贝 上层薄饼 , WHO 杰出的 他自己 在 这 第十七 世纪 ,

"十七世纪声名显赫的奥特弗耶神父

[baɪ][hɪz; ɪz] [in'venʃənz] [ɪn] [klɑ:k] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] ['meɪkɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪkər] .
by **his** **inventions** **in** **clock** **and** **watch** **making** **,** **was** **the** **son** **of** **a** **baker** **.**
经过 他的 发明 在 钟 和 手表 制作 , 曾是 这 儿子 的 一个 面包师 .

他是面包师的儿子，凭借在钟表制造方面的发明而声名鹊起。

" ['pɑ:rɪni] , [ðə; ði]['mɑ:dərn][sə'tɪrɪk]['poʊət][ʌv; əv] ['ɪtəli] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pez(ə)nt] ,
" **PARINI** **,** **the** **modern** **satiric** **poet** **of** **Italy** **,** **was** **the** **son** **of** **a** **peasant** **,**
" 帕里尼 , 这 现代的 讽刺的 诗人 的 意大利 , 曾是 这 儿子 的 一个 农民 ,

"意大利现代讽刺诗人帕里尼是农民的儿子，

[hu:] [daɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,
who **died** **when** **he** **was** **in** **his** **boyhood** **,**
WHO 死亡 什么时候 他 曾是 在 他的 童年 ,

他幼年时便去世了，

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ; [waɪl] ,
and **left** **him** **to** **be** **the** **only** **support** **of** **his** **widowed** **mother** **;** **while** **,**
和 左边 他 到 是 这 仅有的 支持 的 他的 寡 母亲 ; 尽管 ,

留下他独自一人赡养寡母；而，

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'ti:nθ] [jɪr] [baɪ]
to **add** **to** **his** **difficulties** **,** **he** **was** **attacked** **in** **his** **nineteenth** **year** **by**
到 添加 到 他的 困难 , 他 曾是 遭到攻击 在 他的 第十九 年 经过
[ə; eɪ][pə'ræləsɪs] ,
a **paralysis** **,**
一个 麻痹 ,

雪上加霜的是，他十九岁那年又患上了瘫痪症。

[wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['krɪp(ə)l][fɔ:r; fər][laɪf] .
which **rendered** **him** **a** **cripple** **for** **life** **.**
哪个 渲染 他 一个 削弱 为了 生活 .

这导致他终身残疾。

" [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɑ:n] ['prɪdoʊ] , [hu:] ['æftərwərdz] [roʊz][tu:; tə][bi:; bi] ['bɪʃəp]
" **The** **parents** **of** **Dr** **.** **JOHN** **PRIDEAUX** **,** **who** **afterwards** **rose** **to** **be** **Bishop**
" 这 父母 的 博士 . 约翰 普里多 , WHO 然后 玫瑰 到 是 主教
[ʌv; əv] ['wʊstər] ,
of **Worcester** **,**
的 伍斯特 ,

"约翰·普里多克斯博士的父母，他后来成为伍斯特主教，

[wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [pʊr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

were	in	such	poor	circumstances	,
是	在	这样的	贫穷的	情况	,

当时我们处境非常糟糕，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət] [skuːl] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

that	they	were	with	difficulty	able	to	keep	him	at	school	till	he	had
那	他们	是	和	困难	有能力的	到	保持	他	在	学校	直到	他	有

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ;

learned	to	read	and	write	;
学习	到	读	和	写	;

他们费了好大劲才让他留在学校，直到他学会读写；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

and	he	obtained	the	rest	of	his	education	by	walking	on	foot	to	Oxford	,
和	他	获得	这	休息	的	他的	教育	经过	步行	在	脚	到	牛津	,

他步行前往牛津大学完成了剩余的学业。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [æz; əz] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv]['eksɪtər] ['kɑːlɪdʒ] ,

and	getting	employed	in	the	first	instance	as	assistant	in	the	kitchen	of	Exeter	College	,
和	获得	受雇	在	这	第一的	实例	作为	助手	在	这	厨房	的	埃克塞特	大学	,

首先，他在埃克塞特学院的厨房找到了一份助理的工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [hiː; hi]['grædʒuəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] .

in	which	society	he	remained	till	he	gradually	made	his	way	to	a	fellowship	.
在	哪个	社会	他	剩余	直到	他	逐步地	制成	他的	方式	到	一个	奖学金	.

他一直留在那个社团，直到逐渐获得奖学金。

" [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrkɪtekt] , [huː] [bɪlt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] ['waɪthɔːl] ,

"	The	father	of	INIGO	JONES	,	the	great	architect	,	who	built	the	Banqueting	-	house	at	Whitehall	,
"	这	父亲	的	伊尼戈	琼斯	,	这	伟大的	建筑师	,	WHO	建造	这	宴会	-	房子	在	白厅	,

"伟大的建筑师伊尼戈·琼斯的父亲，他设计建造了白厅宴会厅，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [wel] [noʊn] ['edəfɪsiz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɔːθ] - ['wɜːrkər] ;

and	many	other	well	known	edifices	,	was	a	cloth	-	worker	;
和	许多	其他	出色地	已知	建筑物	,	曾是	一个	布	-	工人	;

以及许多其他著名建筑，他是一名布匹工人；

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['destɪnd] [ə'rɪdʒənəli][fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	he	himself	was	also	destined	originally	for	a	mechanical	employment	.
和	他	他自己	曾是	还	注定	起初	为了	一个	机械的	就业	.

他本人最初的职业也是机械方面的。

" [sɜːr] ['edmənd] ['sɔːndəs] , [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . ,

"	Sir	EDMUND	SAUNDERS	,	Chief	Justice	of	the	Court	of	King's	Bench	in	the	reign	of	Charles	II	.	,
"	先生	埃德蒙	桑德斯	,	首席	正义	的	这	法庭	的	国王学院	长椅	在	这	在位	的	查尔斯	二	.	,

"埃德蒙·桑德斯爵士，查理二世统治时期国王法庭首席大法官。"

[wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] ,

was	originally	an	errand	boy	at	the	Inns	of	Court	,
曾是	起初	一个	差事	男生	在	这	旅馆	的	法庭	,

他最初是律师学院的跑腿小弟，

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [baɪ]

and	gradually	acquired	the	elements	of	his	knowledge	of	the	law	by
和	逐步地	获得	这	元素	的	他的	知识	的	这	法律	经过

['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]['kɑːpi]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] .

being	employed	to	copy	precedents	.
存在	受雇	到	复制	先例	.

他通过抄录判例，逐渐掌握了法律知识的基本要素。

" [liˈniː(ː)əs] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['bɑːtəni] ,

"	LINNAEUS	,	the	founder	of	the	science	of	Botany	,
"	林奈	,	这	创始人	的	这	科学	的	植物学	,

"林奈，植物学的创始人，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]['swiːd(ə)n] ,

although	the	son	of	the	clergyman	of	a	small	village	in	Sweden	,
虽然	这	儿子	的	这	牧师	的	一个	小的	村庄	在	瑞典	,

虽然他是瑞典一个小村庄牧师的儿子，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] ;

was	for	some	time	apprenticed	to	a	shoemaker	;
曾是	为了	一些	时间	学徒	到	一个	鞋匠	;

曾当过一段时间的鞋匠学徒；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli]['reskjuːd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['miːtɪŋ]

and	was	only	rescued	from	his	humble	employment	by	accidentally	meeting
和	曾是	仅有的	获救	从	他的	谦逊的	就业	经过	偶然	会议

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [neɪmd] ['rɔθmən] ,

one	day	a	physician	named	Rothman	,
一	天	一个	医生	命名	罗斯曼	,

他之所以能摆脱卑微的工作，是因为有一天偶然遇到了一位名叫罗斯曼的医生。

[huː] , ['hævɪŋ] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ]

who	,	having	entered	into	conversation	with	him	,	was	so	much	struck	with
WHO	,	拥有	进入	进入	对话	和	他	,	曾是	所以	很多	击	和

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

his	intelligence	,
他的	智力	,

与他交谈之后，对方被他的才智深深折服。

[ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

that	he	sent	him	to	the	university	.
那	他	发送	他	到	这	大学	.

他送他去上大学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['rʌʃ(ə)n] ['poʊəts]

"	The	father	of	MICHAEL	LOMONOSOFF	,	one	of	the	most	celebrated	Russian	poets
"	这	父亲	的	迈克尔	-	,	一	的	这	最多	著名	俄语	诗人

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

of	the	last	century	,
的	这	最后的	世纪	,

"迈克尔·罗蒙诺索夫的父亲，他是上世纪最著名的俄罗斯诗人之一，

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'ventʃuəli] [ə'teɪnd] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['lɪtərəri] ['dɪgnɪtiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

and	who	eventually	attained	the	highest	literary	dignities	in	his	own	country	,
和	WHO	最终	已达到	这	最高	文学	尊严	在	他的	自己的	国家	,

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fɪʃərmən] .

was	only	a	simple	fisherman	.
曾是	仅有的	一个	简单的	渔夫	.

而最终在本国获得最高文学荣誉的人，原本只是个普通的渔夫。

[jʌŋ] - [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz]

Young	Lomonosoff	had	great	difficulty	in	acquiring	as	much	education	as
年轻的	-	有	伟大的	困难	在	收购	作为	很多	教育	作为

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ;

enabled	him	to	read	and	write	;
已启用	他	到	读	和	写	;

年轻的罗蒙诺索夫在接受足够的教育以达到读写能力方面遇到了很大的困难;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [haʊs] ,

and	it	was	only	by	running	away	from	his	father's	house	,
和	它	曾是	仅有的	经过	跑步	离开	从	他的	父亲的	房子	,

他只能通过逃离父亲的家才能做到这一点。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [æt; ət]['mɑːskaʊ] ,

and	taking	refuge	in	a	monastery	at	Moscow	,
和	采取	避难所	在	一个	修道院	在	莫斯科	,

于是他们逃往莫斯科的一座修道院避难。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['haɪər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

that	he	found	means	to	obtain	an	acquaintance	with	the	higher	branches	of
那	他	成立	方法	到	获得	一个	熟人	和	这	更高	分支	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

他找到了接触更高层次文学的途径。

" [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [ben] ['dʒɑːnsən] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪkleɪər] [ɔːr]['meɪs(ə)n] ;

"	The	famous	BEN	JONSON	worked	for	some	time	as	a	bricklayer	or	mason	;
"	这	著名的	本	约翰逊	工作	为了	一些	时间	作为	一个	瓦工	或者	石匠	;

"著名演员本·琼森曾做过一段时间的砌砖工或泥瓦匠;

- [ænd; ənd][let][nɑːt][ðem; ðəm] [blʌʃ] , - [sez] [fʊlər] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][hɪz; ɪz] "

'	and	let	not	them	blush	,	'	says	Fuller	,	speaking	of	this	circumstance	in	his	"
-	和	让	不是	他们	脸红	,	-	说道	富勒	,	请讲	的	这	环境	在	他的	"

['ɪŋglɪʃ] ['wəːðiz] ,

English	Worthies	,
英语	值得尊敬的人	,

"不要让他们感到羞愧，"富勒在他的《英国名人录》中谈到这种情况时说道。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spresɪv] ['kweɪntnəs] , - [let][nɑːt][ðem; ðəm]

"	with	his	usual	amusing	,	but	often	expressive	quaintness	,	'	let	not	them
"	和	他的	通常	有趣	,	但	经常	富有表现力的	古雅	,	-	让	不是	他们

[blʌʃ] [ðæt] [hæv; həv] ,

blush	that	have	,
脸红	那	有	,

他用惯常的滑稽但又常常富有表现力的古怪语气说道："拥有的人不要脸红。"

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] , [ə; eɪ] ['lɔːfl] ['kɔːlɪŋ] .

but	those	that	have	not	,	a	lawful	calling	.
但	那些	那	有	不是	,	一个	合法的	呼叫	.

但对于那些没有合法职业的人来说，则需要一份合法的工作。

[hi:; hi] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] , [wen] ,

He	helped	in	the	building	of	the	new	structure	of	Lincoln's	Inn	,	when	,
他	帮助	在	这	建筑	的	这	新的	结构	的	林肯的	客栈	,	什么时候	,

他曾参与林肯律师学院新建筑的建造，当时：

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['traʊəl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] . -

having	a	trowel	in	his	hand	,	he	had	a	book	in	his	pocket	.	'
拥有	一个	镘	在	他的	手	,	他	有	一个	书	在	他的	口袋	.	-

他手里拿着一把泥铲，口袋里装着一本书。

" ['pi:tər] ['reɪməs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtɚz] [ænd; ənd][ɪn'trepɪd] ['θɪŋkəz] [ʌv; əv]

"	PETER	RAMUS	,	one	of	the	most	celebrated	writers	and	intrepid	thinkers	of
"	彼得	支	,	一	的	这	最多	著名	作家	和	强悍	思想家	的

[ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

the	sixteenth	century	,
这	第十六	世纪	,

"彼得·拉姆斯，十六世纪最著名的作家和无畏的思想家之一，

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

was	employed	in	his	childhood	as	a	shepherd	,
曾是	受雇	在	他的	童年	作为	一个	牧羊人	,

他童年时期曾做过牧羊人，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ] ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['læki] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

and	obtained	his	education	by	serving	as	a	lacquey	in	the	College	of
和	获得	他的	教育	经过	服务	作为	一个	漆	在	这	大学	的

[nə'vɑ:(r)] .

Navarre	.
纳瓦拉	.

他通过在纳瓦拉学院当学徒接受教育。

" [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ə'strɑ:nəmər] , [ˌlɔ:ŋgoʊˌmɑ:n'teɪnəs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərər] ,

"	The	Danish	astronomer	,	LONGOMONTANUS	,	was	the	son	of	a	labourer	,
"	这	丹麦语	天文学家	,	长山	,	曾是	这	儿子	的	一个	劳动者	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

丹麦天文学家隆戈蒙塔努斯是位劳工的儿子，

[waɪl] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][ˌækə'demɪkəl] ['lektʃərz] [æt; ət] - [θru:] [ðə; ði] [deɪ] ,

while	attending	the	academical	lectures	at	Wyburg	through	the	day	,
尽管	参加	这	学术的	讲座	在	-	通过	这	天	,

白天在怀堡参加学术讲座，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

was	obliged	to	work	for	his	support	during	a	part	of	the	night	.
曾是	有义务	到	工作	为了	他的	支持	期间	一个	部分	的	这	夜晚	.

他不得不在夜里工作一段时间来维持生计。

" [ðə; ði]['eldər] ['deɪvɪd] ['pæri:əs] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['dʒɜ:rmən] ['prɑ:tɪstənt] [dɪ'vaɪn] , [hu:] [wʌz; wəz]

"	The	elder	DAVID	PAREUS	,	the	eminent	German	Protestant	divine	,	who	was
"	这	长老	大卫	帕雷乌斯	,	这	杰出	德语	新教	神圣的	,	WHO	曾是

['æftərwərdz] [prə'fesər] [ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] [æt; ət] ['haidlbə:^] ,

afterwards	Professor	of	Theology	at	Heidelberg	,
然后	教授	的	神学	在	海德堡	,

"老戴维·帕雷乌斯，这位杰出的德国新教神学家，后来成为海德堡大学的神学教授，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] ,
was **placed** **in** **his** **youth** **as** **an** **apprentice** **,** **first** **with** **an** **apothecary** **,**
曾是 放置 在 他的 青年 作为 一个 学徒 , 第一的 和 一个 药剂师 ,
[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] .
and **then** **with** **a** **shoemaker** **.**
和 然后 和 一个 鞋匠 .

他年轻时曾被安排当学徒，先是在药剂师那里，后来又在鞋匠那里。

" [hæns] [zaks] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dʒɜːrmən]['poʊəts] ,
" **HANS** **SACHS** **,** **one** **of** **the** **most** **famous** **of** **the** **early** **German** **poets** **,**
" 汉斯 萨克斯 , 一 的 这 最多 著名的 的 这 早期的 德语 诗人 ,

“汉斯·萨克斯，早期德国最著名的诗人之一，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪlər] ,
and **a** **scholar** **of** **considerable** **learning** **,** **was** **the** **son** **of** **a** **tailor** **,**
和 一个 学者 的 大量 学习 , 曾是 这 儿子 的 一个 裁缝 ,
[ænd; ənd] [sɜːrvd] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [hɪm'self] ,
and **served** **an** **apprenticeship** **himself** **,**
和 服务 一个 学徒制 他自己 ,

他学识渊博，是裁缝之子，自己也曾当过学徒。

[fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] , [ænd; ənd]['æftərwərdz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːvər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [læst] [treɪd] ,
first **to** **a** **shoemaker** **,** **and** **afterwards** **to** **a** **weaver** **,** **at** **which** **last** **trade** **,**
第一的 到 一个 鞋匠 , 和 然后 到 一个 织工 , 在 哪个 最后的 贸易 ,

先是当了鞋匠，后来又当了织工，最后这份工作是……

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
indeed **,** **he** **continued** **to** **work** **during** **the** **rest** **of** **his** **life** **.**
的确 , 他 持续 到 工作 期间 这 休息 的 他的 生活 .

事实上，他在余生中一直坚持工作。

" [dʒɑːn] - , [ə'nʌðər] [oʊld]['dʒɜːrmən]['poʊət] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrbər] .
" **JOHN** **FOLCZ** **,** **another** **old** **German** **poet** **,** **was** **a** **barber** **.**
" 约翰 - , 其他 老的 德语 诗人 , 曾是 一个 理发师 .

“另一位德国老诗人约翰·福尔茨曾是一名理发师。”

" ['luːkəs] [kɔrnəlɪʃs] , [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['peɪntər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
" **LUCAS** **CORNELISZ** **,** **a** **Dutch** **painter** **of** **the** **sixteenth** **century** **,**
" 卢卡斯 科内利斯 , 一个 荷兰语 画家 的 这 第十六 世纪 ,

“卢卡斯·科内利斯，一位十六世纪的荷兰画家，

[huː] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋgləɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['pætrənaizd]
who **visited** **England** **during** **the** **reign** **of** **Henry** **VIII** **.** **,** **and** **was** **patronized**
WHO 到访 英格兰 期间 这 在位 的 亨利 八 . , 和 曾是 受惠
[baɪ] [ðæt] ['mɑːnərk] ,
by **that** **monarch** **,**
经过 那 君主 ,

他曾在亨利八世统治时期访问过英国，并受到这位君主的赞助。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['fæməli] ,
was **obliged** **,** **while** **in** **his** **own** **country** **,** **in** **order** **to** **support** **his** **large** **family** **,**
曾是 有义务 , 尽管 在 他的 自己的 国家 , 在 命令 到 支持 他的 大的 家庭 ,

身处本国，为了养活庞大的家庭，他不得不这样做。

[tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] .
to **betake** **himself** **to** **the** **profession** **of** **a** **cook** **.**
到 带 他自己 到 这 职业 的 一个 厨师 .

他决定以厨师为职业。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['aɪzək] ['mædəks] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [i:] . , [bɪ'keɪm] ['bɪʃəp] ,

"	Dr	.	ISAAC	MADDOX	,	who	,	in	the	reign	of	George	II	.	,	became	bishop	,
"	博士	.	艾萨克	马多克斯	,	WHO	,	在	这	在位	的	乔治	二	.	,	成为	主教	,

[fɜ:rst][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['eɪˌsæf] ,

first	of	St	.	Asaph	,
第一的	的	英石	.	亚萨	,

"艾萨克·马多克斯博士，在乔治二世统治时期，成为圣阿萨夫的第一任主教，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['wʊstər] ,

and	then	of	Worcester	,
和	然后	的	伍斯特	,

然后是伍斯特，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [wel] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn]

and	who	is	well	known	by	his	work	in	defence	of	the	Doctrine	and	Discipline
和	WHO	是	出色地	已知	经过	他的	工作	在	防御	的	这	教义	和	纪律

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	the	Church	of	England	,
的	这	教会	的	英格兰	,

他因捍卫英国国教教义和纪律的工作而闻名。

[lɔ:st][bəuθ][hɪz; ɪz]['perənts] , [hu:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ræŋk][ʌv; əv][laɪf] ,

lost	both	his	parents	,	who	belonged	to	a	very	humble	rank	of	life	,
丢失的	两个都	他的	父母	,	WHO	属于	到	一个	非常	谦逊的	秩	的	生活	,

他的父母双亡，他们出身非常卑微。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz]

at	an	early	age	,	and	was	,	in	the	first	instance	,	placed	by	his	friends
在	一个	早期的	年龄	,	和	曾是	,	在	这	第一的	实例	,	放置	经过	他的	朋友们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpeɪstri'kʊk] .

with	a	pastrycook	.
和	一个	糕点师	.

他很小的时候就开始工作，最初是由他的朋友们安排到一位糕点师那里学习。

" [ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['aɪzək] ['mɪlnə] , [di:n] [ʌv; əv] [kɑ:'laɪl] , [ænd; ənd][lu:'keɪziən] [prə'fesər]

"	The	late	Dr	.	ISAAC	MILNER	,	Dean	of	Carlisle	,	and	Lucasian	Professor
"	这	晚的	博士	.	艾萨克	米尔纳	,	院长	的	卡莱尔	,	和	卢卡西安	教授

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪks][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

of	the	Mathematics	at	Cambridge	,
的	这	数学	在	剑桥	,

已故的艾萨克·米尔纳博士，卡莱尔学院院长，剑桥大学卢卡斯数学教授，

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [mæθə'mətɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt]

who	had	the	reputation	of	one	of	the	first	mathematicians	of	that
WHO	有	这	名声	的	一	的	这	第一的	数学家	的	那

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

University	,
大学	,

他曾是该大学最早的数学家之一，享有盛誉。

[ænd; ənd] [hu:] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [ɪn'dʒi:niəs] ['pepərz] [ɑ:n] ['kemɪstri] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑ:səfi]

and	who	published	some	ingenious	papers	on	Chemistry	and	Natural	Philosophy
和	WHO	已发布	一些	巧妙	文件	在	化学	和	自然的	哲学

, [ɪn][ðə; ði] - [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [træn'zækʃənz] ,

,	in	the	'	Philosophical	Transactions	,
,	在	这	-	哲学	交易	,

他还曾在《哲学汇刊》上发表过一些关于化学和自然哲学的精辟论文。

- [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ] ['wiːvər] — [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ði]

-	was	originally	a	weaver	—	as	was	also	his	brother	JOSEPH	,	the
-	曾是	起初	一个	织工	—	作为	曾是	还	他的	兄弟	约瑟夫	,	这

[wel] [noʊn] ,

well	known	,
出色地	已知	,

他原本是一名织工——他的兄弟约瑟夫（JOSEPH）也是如此，约瑟夫是位著名的织工。

['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . -

author	of	a	'	History	of	the	Church	.	'
作者	的	一个	-	历史	的	这	教会	.	-

《教会史》的作者。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] , [ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Of	the	same	profession	was	also	,	in	his	younger	days	,	the	late	Dr	.
的	这	相同的	职业	曾是	还	,	在	他的	年轻	天	,	这	晚的	博士	.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [waɪt] ,

JOSEPH	WHITE	,
约瑟夫	白色的	,

年轻时也从事过同样职业的，是已故的约瑟夫·怀特博士。

[prə'fesər] [ʌv; əv]['ærəbɪk][æt; ət]['ɑːksfərd] .

Professor	of	Arabic	at	Oxford	.
教授	的	阿拉伯	在	牛津	.

牛津大学阿拉伯语教授。

" - , [ə; eɪ] [wel] [noʊn] [ɪ'tæliən][ə'nætəmɪst] ,

"	CASSERIO	,	a	well	known	Italian	anatomist	,
"	-	,	一个	出色地	已知	意大利语	解剖学家	,

“卡塞里奥是一位著名的意大利解剖学家，

[wʌz; wəz][ɪ'nɪʃɪeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][ʌv; əv]

was	initiated	in	the	elements	of	Medical	Science	by	a	surgeon	of
曾是	启动	在	这	元素	的	医疗的	科学	经过	一个	外科医生	的

['pædjuə] ,

Padua	,
帕多瓦	,

由帕多瓦的一位外科医生在医学科学基础领域创立，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'rɪdʒənəli][æz; əz][ə; eɪ][də'mestɪk]['sɜːrvənt] .

with	whom	he	had	lived	originally	as	a	domestic	servant	.
和	谁	他	有	居住地	起初	作为	一个	国内的	仆人	.

他最初是作为家仆与他一起生活的。

" [dʒɑːn] ['krɪstʃən] - , [huː] [roʊz][tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] ['sɜːrdʒən][tuː; tə][ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɑːrmi]

"	JOHN	CHRISTIAN	THEDEN	,	who	rose	to	be	chief	surgeon	to	the	Prussian	army
"	约翰	基督教	-	,	WHO	玫瑰	到	是	首席	外科医生	到	这	普鲁士	军队

['ʌndər] ['fredrɪk] [iː] .

under	Frederick	II	.
在下面	弗雷德里克	二	.

“约翰·克里斯蒂安·泰登，后来成为腓特烈二世统治时期普鲁士军队的首席外科医生。

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [bɪn] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪlər] .

had	in	his	youth	been	apprenticed	to	a	tailor	.
有	在	他的	青年	到过	学徒	到	一个	裁缝	.

他年轻时曾当过裁缝学徒。

" ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['æksɪdənt][ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [pə'sjuːts] .

"	Influence	of	Accident	in	directing	Pursuits	.
"	影响	的	事故	在	导演	追求	.

意外事故对追捕行动的影响。

" [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [pə'li:si] , [tu:; tə] [hu:m] [fræns] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] , [ɪn][ðə; ði]

"	The	celebrated	Bernard	Palissy	,	to	whom	France	was	indebted	,	in	the
"	这	著名	伯纳德	帕利西	,	到	谁	法国	曾是	负债累累	,	在	这

[ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

sixteenth	century	,
第十六	世纪	,

“法国在十六世纪亏欠了著名的伯纳德·帕利西，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [ɪ'næmld] ['pɑ:təri] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]

for	the	introduction	of	the	manufacture	of	enamelled	pottery	,	had	his
为了	这	介绍	的	这	生产	的	珐琅	陶器	,	有	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt] ,

attention	first	attracted	to	the	art	,
注意力	第一的	吸引	到	这	艺术	,

他最初被珐琅陶器制造工艺所吸引，正是因为这种工艺的引入，他才开始关注珐琅陶器。

[hɪz; ɪz] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔ:rm][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mʌŋ]

his	improvements	in	which	,	form	to	this	time	the	glory	of	his	name	among
他的	改进	在	哪个	,	形式	到	这	时间	这	荣耀	的	他的	姓名	之中

[hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] ,

his	countrymen	,
他的	同胞们	,

他的改进，使他的名字至今在同胞中享有盛名。

[baɪ] ['hævɪŋ] [wʌn] [deɪ] [si:n] [baɪ] [tʃæns] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'næmld] [kʌp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

by	having	one	day	seen	by	chance	a	beautiful	enamelled	cup	,	which	had	been
经过	拥有	一	天	已见	经过	机会	一个	美丽的	珐琅	杯子	,	哪个	有	到过

[brɔ:t] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] .

brought	from	Italy	.
带来	从	意大利	.

有一天，他偶然看到一只漂亮的珐琅杯，是从意大利带回来的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt]

He	was	then	struggling	to	support	his	family	by	his	attempts	in	the	art
他	曾是	然后	挣扎	到	支持	他的	家庭	经过	他的	尝试	在	这	艺术

[ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

of	painting	,
的	绘画	,

当时他正努力靠绘画来养家糊口。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][self] - [tɔ:t] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæt] ,

in	which	he	was	self	-	taught	;	and	it	immediately	occurred	to	him	that	,
在	哪个	他	曾是	自己	-	教授	;	和	它	立即地	发生	到	他	那	,

他自学成才；他立刻想到，

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ði:z] [kʌps] ,

if	he	could	discover	the	secret	of	making	these	cups	,
如果	他	可以	发现	这	秘密	的	制作	这些	杯子	,

如果他能发现制作这些杯子的秘诀，

[hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

his	toils	and	difficulties	would	be	at	an	end	.
他的	辛勤劳作	和	困难	会	是	在	一个	结尾	.

他的辛劳和困难将就此结束。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] ;

From	that	moment	his	whole	thoughts	were	directed	to	this	object	;
从	那	片刻	他的	所有的	想法	是	指导	到	这	目的	;

从那一刻起，他的所有思绪都集中在了这个物体上；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks][hiː; hi][hæz; həz][hɪm'self]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt]

and	in	one	of	his	works	he	has	himself	given	us	such	an	account
和	在	一	的	他的	作品	他	有	他自己	给定	我们	这样的	一个	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ziːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['prɔsikjuːtid][hɪz; ɪz]

of	the	unconquerable	zeal	with	which	he	prosecuted	his
的	这	不可征服的	热情	和	哪个	他	被起诉	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

在他的一部著作中，他本人也曾详细描述过他进行实验时那股不屈不挠的热情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] .

as	it	is	impossible	to	read	without	the	deepest	interest	.
作为	它	是	不可能的	到	读	没有	这	最深处	兴趣	.

如果没有浓厚的兴趣，就不可能阅读。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spend][ə'pɑːn][ðə; ði][pər'suːt] [wɪtʃ]

For	some	time	he	had	little	or	nothing	to	expend	upon	the	pursuit	which
为了	一些	时间	他	有	小的	或者	没有什么	到	花费	之上	这	追逐	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] ;

he	had	so	much	at	heart	;
他	有	所以	很多	在	心	;

有一段时间，他几乎没有钱或根本没有钱去追求他一直心心念念的事业；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər]

but	at	last	he	happened	to	receive	a	considerable	sum	of	money	for
但	在	最后的	他	发生	到	收到	一个	大量	和	的	钱	为了

[ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

a	work	which	he	had	finished	,
一个	工作	哪个	他	有	完成的	,

但最终，他碰巧收到了一笔可观的稿费，这笔钱是他完成的一项工作的报酬。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

and	this	enabled	him	to	commence	his	researches	.
和	这	已启用	他	到	开始	他的	研究	.

这使他得以开展研究。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sək'ses] ,

He	spent	the	whole	of	his	money	,	however	,	without	meeting	with	any	success	,
他	花费	这	所有的	的	他的	钱	,	然而	,	没有	会议	和	任何	成功	,

然而，他花光了所有的钱，却一无所获。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['puːrɚ] [ðæn; ðən]['evər] .

and	he	was	now	poorer	than	ever	.
和	他	曾是	现在	贫穷	比	曾经	.

他现在比以往任何时候都更穷了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	it
然而	它

然而，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [frendz] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [wʌt] [ðeɪ]

was	in	vain	that	his	wife	and	friends	besought	him	to	relinquish	what	they
曾是	在	徒劳	那	他的	妻子	和	朋友们	恳求	他	到	放弃	什么	他们

[di:md] [hɪz; ɪz] [kə'merɪkəl] [ænd; ənd] ['ru:ɪnəs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

deemed	his	chimerical	and	ruinous	project	.
被认为	他的	奇美拉	和	毁灭性的	项目	.

尽管他的妻子和朋友苦苦哀求他放弃他们认为不切实际且注定失败的计划，但这一切都是徒劳的。

[hi:; hi] ['bɔ:roʊd] [mɔ:r] ['mʌni] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz]

He	borrowed	more	money	,	with	which	he	repeated	his
他	借来的	更多的	钱	,	和	哪个	他	重复	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ; [ænd; ənd] ,

experiments	;	and	,
实验	;	和	,

他借了更多钱，用这些钱重复了他的实验；而且，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['fju:əl] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [fi:d] [hɪz; ɪz] ['fə:nisiz] ,

when	he	had	no	more	fuel	wherewith	to	feed	his	furnaces	,
什么时候	他	有	不	更多的	燃料	以及	到	喂养	他的	熔炉	,

当他没有足够的燃料来维持炉火运转时，

[hi:; hi] [kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

he	cut	down	his	chairs	and	tables	for	that	purpose	.
他	切	向下	他的	椅子	和	表格	为了	那	目的	.

为此，他把椅子和桌子都锯短了。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

Still	his	success	was	inconsiderable	.
仍然	他的	成功	曾是	微不足道的	.

然而，他的成功微乎其微。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['æktʃuəli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	was	now	actually	obliged	to	give	a	person	,	who	had	assisted	him	,
他	曾是	现在	实际上	有义务	到	给	一个	人	,	WHO	有	协助	他	,

他现在实际上有义务给予一位曾帮助过他的人.....

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [left] ; [ænd; ənd] ,

part	of	his	clothes	by	way	of	remuneration	,	having	nothing	else	left	;	and	,
部分	的	他的	衣服	经过	方式	的	报酬	,	拥有	没有什么	别的	左边	;	和	,

他用一部分衣服作为报酬，因为他已经一无所有；而且，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['stɑ:rvɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	his	wife	and	children	starving	before	his	eyes	,
和	他的	妻子	和	孩子们	饥饿	前	他的	眼睛	,

眼睁睁看着妻子和孩子挨饿，

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ['saɪləntli] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	by	their	appearance	silently	reproaching	him	as	the	cause	of	their
和	经过	他们的	外貌	默默	责备	他	作为	这	原因	的	他们的

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

他们脸上的表情无声地谴责他是他们痛苦的根源。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑ:rt] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

he	was	at	heart	miserable	enough	.
他	曾是	在	心	悲惨的	足够的	.

他内心深处已经够痛苦了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ni:ðər] [dis'pɛəd] , [nɔ:r] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][felt] ;

But	he	neither	despaired	,	nor	suffered	his	friends	to	know	what	he	felt	;
但	他	两者都不	绝望的	,	也不	遭受	他的	朋友们	到	知道	什么	他	毛毡	;

但他既没有绝望，也没有让朋友们知道他的感受；

[ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['mɪzəri] , [ə; eɪ][geɪ] [dɪ'miːnər] ,

persevering	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**all**	**his**	**misery**	**,**	**a**	**gay**	**demeanour**	**,**
坚持不懈	,	在	这	中间	的	全部	他的	苦难	,	一个	同性恋	风度	,

即便身处苦难之中，他依然保持着乐观开朗的性格。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'njuːiŋ] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	**losing**	**no**	**opportunity**	**of**	**renewing**	**his**	**pursuit**	**of**	**the**	**object**	**which**	**he**
和	输	不	机会	的	更新	他的	追逐	的	这	目的	哪个	他

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [felt]['kɑːnfɪdənt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][wʌn] [deɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] .

all	**the**	**while**	**felt**	**confident**	**he**	**should**	**one**	**day**	**accomplish**	**.**
全部	这	尽管	毛毡	自信的	他	应该	一	天	完成	.

他没有放过任何机会，继续追求他一直坚信自己终有一天会实现的目标。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['æftər][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪg'zɜːrʃn] , [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər]

And	**at**	**last**	**,**	**after**	**sixteen**	**years**	**of**	**persevering**	**exertion**	**,**	**his**	**efforts**	**were**
和	在	最后的	,	后	十六	年	的	坚持不懈	用力	,	他的	努力	是

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [sək'ses] ,

crowned	**with**	**complete**	**success**	**,**
加冕	和	完全的	成功	,

最终，经过十六年的坚持不懈的努力，他的付出获得了圆满成功。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] .

and	**his**	**fortune**	**was**	**made**	**.**
和	他的	财富	曾是	制成	.

他发了财。

[pə'liːsi] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri]

Palissy	**was**	**,**	**in**	**all**	**respects**	**,**	**one**	**of**	**the**	**most**	**extraordinary**
帕利西	曾是	,	在	全部	尊重	,	一	的	这	最多	非凡的

[men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ;

men	**of**	**his**	**time**	**;**
男人	的	他的	时间	;

帕利西在各方面都是他那个时代最杰出的人物之一;

[ɪn][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kærəktər] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪdnɪs] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['enərdʒi]

in	**his**	**moral**	**character**	**displaying**	**a**	**high**	**-**	**mindedness**	**and**	**commanding**	**energy**
在	他的	道德	特点	显示	一个	高的	-	心智	和	指挥	活力

[ˌɔːltə'geðər] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːtʃ] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ]

altogether	**in**	**harmony**	**with**	**the**	**reach**	**and**	**originality**	**of**	**conception**	**by**	**which**
共	在	和谐	和	这	抵达	和	独创性	的	概念	经过	哪个

[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

his	**understanding**	**was**	**distinguished**	**.**
他的	理解	曾是	杰出的	.

他的道德品格展现出高尚的情操和充沛的精力，这与他理解力的广博和独创性完全相协调。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [θruː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['feɪvər] , [frʌm; frəm]

Although	**a**	**Protestant**	**,**	**he**	**had**	**escaped**	**,**	**through**	**the**	**royal**	**favour**	**,**	**from**
虽然	一个	新教	,	他	有	逃脱	,	通过	这	皇家	偏爱	,	从

[ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] ;

the	**massacre**	**of**	**St**	**.**	**Bartholomew**	**;**
这	屠杀	的	英石	.	巴塞洛缪	;

虽然他是新教徒，但他凭借王室的恩宠，从圣巴塞洛缪大屠杀中幸免于难;

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [bɪn] [suːn] ['æftər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bæs'til] ,

but	**,**	**having**	**been**	**soon**	**after**	**shut**	**up**	**in**	**the**	**Bastille**	**,**
但	,	拥有	到过	很快	后	关闭	向上	在	这	巴士底狱	,

但是，不久之后他就被关进了巴士底狱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

he	**was**	**visited**	**in**	**his**	**prison**	**by**	**the**	**king**	**,**	**who**	**told**	**him**	**,**
他	曾是	到访	在	他的	监狱	经过	这	国王	,	WHO	讲述	他	,

国王到狱中探望他，并告诉他:

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst] ,
that if he did not comply with the established religion , he should be forced ,
那 如果 他 做过 不是 遵守 和 这 已确立的 宗教 , 他 应该 是 强制 ,

如果他不遵守既定的宗教信仰，就应该强迫他。

[haʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋli] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
however unwillingly , to leave him in the hands of his enemies .
然而 不情愿地 , 到 离开 他 在 这 双手 的 他的 敌人 .

然而，他并不情愿，只能将他留在敌人手中。

- [fɔːrst] ! -
' Forced ! '
- 强制 ! -

"被迫的！"

[rɪ'plaɪd] [pə'liːsi] , - [ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ;
replied Palissy , ' This is not to speak like a king ;
回复 帕利西 , - 这 是 不是 到 说话 喜欢 一个 国王 ;

帕利西回答说："这不是要像国王那样说话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [fɔːrs] [juː; jʊ]['kænɑːt] [fɔːrs] [ˌem 'iː] ; [aɪ][kæn; kən][daɪ] ! -
but they who force you cannot force me ; I can die ! '
但 他们 WHO 力量 你 不能 力量 我 ; 我 能 死 ! -

但那些强迫你的人强迫不了我；我可以死！

[hiː; hi]['nevər] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] , [bʌt; bət] ['endɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [bæs'til] ,
He never regained his liberty , but ended his life in the Bastille ,
他 绝不 恢复 他的 自由 , 但 结束 他的 生活 在 这 巴士底狱 ,

他再也没能重获自由，最终在巴士底狱中结束了自己的生命。

[ɪn][ðə; ði] ['naɪntiəθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
in the ninetieth year of his age .
在 这 第九十 年 的 他的 年龄 .

他享年九十岁。

" [oʊld]['poʊəts] .
" OLD POETS .
" 老的 诗人 .

"古代诗人。

[lʌv] .
LOVE .
爱 .

爱。

[wʌt] [θɪŋ] [ɪz] [lʌv] , [wɪtʃ] [nɔːt] [kæn; kən] ['kaʊntərˌveɪl] ?
What thing is Love , which naught can countervail ?
什么 事物 是 爱 , 哪个 零 能 抵销 ?

爱情究竟是什么？没有任何事物能够与之抗衡？

[nɔːt] [seɪv] [ɪt'self] , [ɛvn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [lʌv] .
Naught save itself , ev'n such a thing is Love .
零 节省 本身 , 甚至 这样的 一个 事物 是 爱 .

除了自身之外，别无他物，就连爱本身也是如此。

[ænd; ənd] ['wɜːrldli] [welθ] [ɪn] [wɜːrθ] [æz; əz][fɑːr][dʌθ; dəθ][feɪl] ,
And worldly wealth in worth as far doth fail ,
和 世俗 财富 在 值得 作为 远的 确实 失败 ,

而世俗财富的价值远远低于此。

[æz; əz] ['loʊɪst] [ɜːrθ] [dʌθ; dəθ] [jiːld] [tuː; tə] ['hɛvən] [ə'bʌv] .
As lowest earth doth yield to heav'n above .
作为 最低 地球 确实 屈服 到 天堂 多于 .

如同最低的尘世臣服于最高的苍穹。

[dɪ'vaɪn] [ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [pelf] ,
Divine is love , and scorneth worldly pelf ,
神圣的 是 爱 , 和 蔑视 世俗 不义之财 ,

爱是神圣的，它鄙视世俗的财富。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][self] .
And can be bought with nothing but with self .
和 能 是 买 和 没有什么 但 和 自己 .

而且只需用自己就能买到。

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['rɔːli] .
SIR W . RALEIGH .
先生 W . 罗利 .

W·罗利爵士。

[ɪf] [lʌv] [biː; bi][laɪf] , [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][daɪ] ,
If Love be life , I long to die ,
如果 爱 是 生活 , 我 长的 到 死 ,

如果爱是生命，我渴望死去。

[lɪv; laɪv] [ðeɪ] [ðæt] [lɪst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] :
Live they that list for me :
居住 他们 那 列表 为了 我 :

他们把那份清单给我看了:

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [geɪnz][ðə; ði][moʊst] [ˌðer'baɪ] ,
And he that gains the most thereby ,
和 他 那 收益 这 最多 从而 ,

而从中获益最多的人，

[ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
A fool at least shall be .
一个 傻子 在 至少 将 是 .

至少傻瓜会是傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [fiːlz] [ðə; ði] [sɔː(r)] [fɪts]
But he that feels the sorest fits
但 他 那 感觉 这 最痛 适合

但最痛彻心扉的那个人

- [skeɪp] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [lɔːs] [ʌv; əv][wɪts] .
' Scapes with no less than loss of wits .
- 风景 和 不 较少的 比 损失 的 智慧 .

简直是丧失理智的逃亡。

[ʌn'hæpi] [laɪf] [ðeɪ] [geɪn] ,
Unhappy life they gain ,
不开心 生活 他们 获得 ,

他们得到的是不幸的生活，

[wɪtʃ] [lʌv] [duː] [ˌentər'teɪn] .
Which love do entertain .
哪个 爱 做 招待 .

哪些爱情能带来娱乐?

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['rɔːli] .
SIR W . RALEIGH .
先生 W . 罗利 .

威廉·罗利爵士。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ,
If all the world and Love were young ,
如果全部 这 世界 和 爱 是 年轻的 ,

如果全世界和爱情都还年轻，

[ænd; ənd] [truːθ] [ɪn] ['evri] ['ʃɛpɜdz] [tʌŋ] ,

And	truth	in	every	shepherd's	tongue	,
和	真相	在	每一个	牧羊人的	舌头	,

真理，尽在每个牧羊人的口中。

[ðiːz] ['pleʒərz] [maɪt] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [muːv] ,

These	pleasures	might	my	passion	move	,
这些	快乐	可能	我的	热情	移动	,

这些快乐或许会激发我的激情，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] .

To	live	with	thee	,	and	be	my	love	.
到	居住	和	你	,	和	是	我的	爱	.

与你相伴，成为我的爱人。

[bʌt; bət] ['feɪdɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn] ['evri] [fiːld] ,

But	fading	flowers	in	every	field	,
但	褪色	花朵	在	每一个	场地	,

但田野里到处都是凋零的花朵，

[tuː; tə] ['wɪntər] [flʌdz] [ðer; ðər] ['treʒərz] [jiːld] ;

To	winter	floods	their	treasures	yield	;
到	冬天	洪水	他们的	宝藏	屈服	;

冬季洪水淹没了他们的财富；

[ə; eɪ] - [tʌŋ] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [gɔːl] ,

A	honey'd	tongue	,	a	heart	of	gall	,
一个	-	舌头	,	一个	心	的	瘿	,

甜言蜜语，胆怯如铁

[ɪz] ['fænsiz] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɔːroʊz] [fɔːl] .

Is	fancy's	spring	,	but	sorrow's	fall	.
是	精致的	春天	,	但	悲伤的	落下	.

幻想是春天，悲伤是秋天。

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['rɔːli] . — ['ænsər] [tuː; tə] ['mɑːrloʊz] " [kʌm] [lɪv; laɪv] , " & [siː] .

SIR	W	.	RALEIGH	.	—	Answer	to	Marlowe's	"	Come	Live	,	"	&	c	.
先生	W	.	罗利	.	—	回答	到	马洛的	"	来	居住	,	"	&	c	.

W·罗利爵士——对马洛的《来生活吧》等的回应

['pæʃnz] [ɑːr; ər]['laɪkənd] [best][tuː; tə] [flʌdz] [ænd; ənd] [striːmz] ;

Passions	are	likened	best	to	floods	and	streams	;
激情	是	类似	最好的	到	洪水	和	溪流	;

激情最贴切的比喻就是洪水和溪流；

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['mɜːrmər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [ɑːr; ər] [dʌm] ,

The	shallow	murmur	,	but	the	deep	are	dumb	,
这	浅的	低语	,	但	这	深的	是	哑的	,

浅水区发出低语，但深水区却沉默不语。

[soʊ] , [wen] [ə'fekʃənz] [jiːld] ['dɪskɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

So	,	when	affections	yield	discourse	,	it	seems
所以	,	什么时候	情感	屈服	话语	,	它	似乎

所以，当情感让位于言语时，似乎

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪz][bʌt; bət] ['ʃæloʊ] [wens] [ðeɪ] [kʌm] :

The	bottom	is	but	shallow	whence	they	come	:
这	底部	是	但	浅的	何处	他们	来	:

底部很浅，它们就来自那里：

[ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn][wɜːrdz][mʌst; məst] [niːdz] [dɪ'skʌvər]

They	that	are	rich	in	words	must	needs	discover
他们	那	是	富有的	在	字	必须	需求	发现

那些能言善辩的人必须发现

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [pʊr] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ]['lʌvər] .

They	are	but	poor	in	that	which	makes	a	lover	.
他们	是	但	贫穷的	在	那	哪个	制作	一个	情人	.

他们在爱情中却很贫乏。

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['rɔːli] .

SIR	W	.	RALEIGH	.
先生	W	.	罗利	.

威廉·罗利爵士。

— — [lʌv] [ɪz] ['neɪtʃɚz] ['sekənd] [sʌn]

—	—	Love	is	nature's	second	sun
—	—	爱	是	自然的	第二	太阳

—— 爱是大自然的第二个太阳

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] [wer] [hiː; hi] [ʃaɪnz] .

Causing	a	spring	of	virtues	where	he	shines	.
导致	一个	春天	的	美德	在哪里	他	闪耀	.

他光芒四射之处，便涌现出美德之泉。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] ['wɚːldz] [greɪt] [aɪ] ,

And	,	as	without	the	sun	,	the	world's	great	eye	,
和	,	作为	没有	这	太阳	,	这	世界的	伟大的	眼睛	,

就像没有了太阳，世界之眼也消失了一样。

[ɔːl] ['kʌlərz] , ['bjuːtiːz] , [bəuθ][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]['neɪtʃər] ,

All	colours	,	beauties	,	both	of	art	and	nature	,
全部	颜色	,	美女	,	两个都	的	艺术	和	自然	,

所有色彩，所有美，无论是艺术还是自然，

[ɑːr; ər] [ɪn][veɪn][tuː; tə][men] ; [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [lʌv]

Are	giv'n	in	vain	to	men	;	so	,	without	love
是	给予	在	徒劳	到	男人	;	所以	,	没有	爱

赐予世人皆是徒劳；没有爱，也是如此。

[ɔːl] ['bjuːtiːz] [bred][ɪn]['wʊmən][ɑːr; ər][ɪn][veɪn] ,

All	beauties	bred	in	woman	are	in	vain	,
全部	美女	繁殖	在	女士	是	在	徒劳	,

女人的一切美貌都是徒劳的。

[ɔːl] ['vɜːrtʃʊ] [bɔːrn][ɪn][men][laɪ] ['berid] ;

All	virtues	born	in	men	lie	buried	;
全部	美德	出生	在	男人	说谎	埋葬	;

人与生俱来的所有美德都已埋葬；

[fɔːr; fər] [lʌv] [ˌɪn'fɔrmz][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][sʌn][dʌθ; dəθ] ['kʌlərz] .

For	love	informs	them	as	the	sun	doth	colours	.
为了	爱	通知	他们	作为	这	太阳	确实	颜色	.

因为爱赋予他们色彩，就像太阳赋予色彩一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [rɪ'flektɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [biːmz]

And	as	the	sun	reflecting	his	warm	beams
和	作为	这	太阳	反思	他的	温暖的	光束

太阳反射着他温暖的光芒

[ə'genst] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [bɪ'gets] [ɔːl] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

Against	the	earth	,	begets	all	fruits	and	flowers	,
反对	这	地球	,	产生	全部	水果	和	花朵	,

大地孕育万物，包括果实和花朵。

[soʊ] [lʌv] , [fer] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɪnwərd][mæn] ,

So	love	,	fair	shining	in	the	inward	man	,
所以	爱	,	公平的	灼灼	在	这	向内	男人	,

所以，爱，是人内心深处闪耀的美好光芒。

[brɪŋz] [fɔːrθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [fruːts]
Brings forth in him the honourable fruits
带来 前进 在 他 这 光荣的 水果

使他结出尊贵的果实。

[ʌv; əv] ['vælər] , [wɪt] , ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] ['hɔːti] [θɔːts] ,
Of valour , wit , virtue , and haughty thoughts ,
的 勇气 , 有 , 美德 , 和 傲慢 想法 ,

英勇、机智、美德，以及傲慢的思想，

[breɪv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['dɪskɔːrs] .
Brave resolution , and divine discourse .
勇敢的 解决 , 和 神圣的 话语 .

勇敢的决心，以及神圣的教诲。

[oʊ] ! - [tɪz][ðə; ði]['pærədaɪs] !
O ! ' tis the paradise !
哦 ! - 的 这 天堂 !

哦！这里简直是天堂！

[ðə; ði]['hev(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] !
the heaven of earth !
这 天堂 的 地球 !

人间天堂！

['tʃæpmən] .
CHAPMAN .
查普曼 .

查普曼。

['leɪdiz] , [ðoʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɔŋkərɪŋ] [aɪz]
Ladies , though to your conquering eyes
女士们 , 尽管 到 你的 征服 眼睛

女士们，尽管在你们征服的目光中

[lʌv] [oʊz] [ɪts] ['tʃiːfɪst] ['viktəriz] ,
Love owes its chiefest victories ,
爱 欠款 它是 酋长 胜利 ,

爱情最重要的胜利归功于.....

[ænd; ənd] ['bɔrəuz] [ðoʊz] [braɪt] [ɑːrmz][frʌm; frəm][juː; jʊ]
And borrows those bright arms from you
和 借款 那些 明亮的 武器 从 你

它借用了你那双明亮的双臂

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði][wɜːrld] [səb'duː] ;
With which he does the world subdue ;
和 哪个 他 做 这 世界 征服 ;

他以此征服世界；

[jet] [juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'bʌv]
Yet you yourselves are not above
然而 你 你们自己 是 不是 多于

然而，你们自己也不至于高人一等。

[ðə; ði]['empaɪər][nɔːr][ðə; ði] [griːfs] [ʌv; əv] [lʌv] .
The empire nor the griefs of love .
这 帝国 也不 这 悲伤 的 爱 .

帝国，以及爱情的悲痛。

[ðen] [ræk] [nɑːt]['lʌvəz][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ,
Then wrack not lovers with disdain ,
然后 残骸 不是 恋人 和 蔑视 ,

那么，不要用轻蔑的目光伤害恋人。

[lest] [lʌv] [ɑːn][juː; jʊ] [rɪˈvendʒ] [ðer; ðər][peɪn] ;
Lest love on you revenge their pain ;
免得 爱 在 你 复仇 他们的 疼痛 ;

免得你爱的人报复他们的痛苦;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [friː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [fer] ,
You are not free , because you're fair ,
你 是 不是 自由的 , 因为 你是 公平的 ,

你并不自由，因为你很公正。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sper] :
The boy did not his mother spare :
这 男生 做过 不是 他的 母亲 空闲的 :

男孩没有放过他的母亲:

[ðoʊ] [ˈbjuːti] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ] [dɑːrt] ,
Though beauty be a killing dart ,
尽管 美丽 是 一个 杀 镖 ,

虽然美貌是一支致命的飞镖，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈɑːrmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] .
It is no armour for the heart .
它 是 不 盔甲 为了 这 心 .

它无法保护心灵。

[ˈɛθɚˌɪdʒ] .
ETHERIDGE .
埃瑟里奇 .

乙醚。

[kʌm] , [ˈlɪt(ə)l][ˈɪnfənt] , [lʌv] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
Come , little infant , love me now .
来 , 小的 婴儿 , 爱 我 现在 .

来吧，小宝贝，现在就爱我吧。

[waɪl] [ðaɪn] [ˌʌnsəˈspektɪd] [ˈjɪrz]
While thine unsuspected years
尽管 你的 意想不到的 年

在你毫无防备的岁月里

[klɪr] [ðaɪn] [eɪdʒd] [ˈfɑːðɚz] [braʊ]
Clear thine aged father's brow
清除 你的 老年人 父亲的 眉头

擦干你年迈父亲的额头

[frʌm; frəm][koʊld] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [fɪrz] .
From cold jealousy and fears .
从 寒冷的 妒忌 和 恐惧 .

源于冷酷的嫉妒和恐惧。

[ˈprɪti] , [ˈʃʊrli] , - [twɜːr] [tuː; tə] [siː]
Pretty , surely , - twere to see
漂亮的 , 一定 , - 是 到 看

确实很漂亮，值得一看。

[baɪ] [jʌŋ] [lʌv] [oʊld] [taɪm] - ;
By young Love old Time beguil'd ;
经过 年轻的 爱 老的 时间 - ;

年轻的爱情迷惑了古老的时光;

[waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈspɔː(r)tɪŋ] [ɑːr; ər][æz; əz] [friː]
While our sportings are as free
尽管 我们的 体育 是 作为 自由的

虽然我们的体育运动同样自由

[æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .

As	the	muse's	with	the	child	.
作为	这	缪斯的	和	这	孩子	.

就像缪斯与孩子在一起一样。

[naʊ] [ðen] , [lʌv] [ˌem 'iː] ; [taɪm] [meɪ] [teɪk]

Now	then	,	love	me	;	Time	may	take
现在	然后	,	爱	我	;	时间	可能	拿

那么，爱我吧；时间或许会.....

[ðiː] [bɪ'fɔːr] [maɪ][taɪm] [ə'weɪ] ;

Thee	before	my	time	away	;
汝	前	我的	时间	离开	;

在我离开之前，你；

[ʌv; əv] [ðɪs] [niːd] [wiːl] ['vɜːrtʃuː] [meɪk]

Of	this	need	we'll	virtue	make
的	这	需要	出色地	美德	制作

我们将利用这种需要来造福他人。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [meɪ] .

And	learn	love	before	we	may	.
和	学习	爱	前	我们	可能	.

在我们学会爱之前，先学会爱。

[soʊ][wiː; wi][wɪn][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [feɪt] ;

So	we	win	of	doubtful	fate	;
所以	我们	赢	的	疑	命运	;

所以，我们战胜了命运的捉弄；

[ænd; ənd] [ɪf] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [ment] ,

And	if	good	to	us	she	meant	,
和	如果	好的	到	我们	她	意思是	,

如果她对我们好是指.....

[wiː; wi] [ðæt] [gʊd] [ʃæl; ʃəl] ['æntideɪt] .

We	that	good	shall	antedate	.
我们	那	好的	将	提前	.

我们认为，美好事物必将先于美好事物出现。

[ɔːr] , [ɪf] [ɪl] , [ðæt] [ɪl] [prɪ'vent] .

Or	,	if	ill	,	that	ill	prevent	.
或者	,	如果	患病的	,	那	患病的	防止	.

或者，如果生病了，这种疾病就会阻止它。

['mɑːrvl] .

MARVELL	.
奇迹	.

漫威。

[hɪr] [jiː; ji]['vəːdʒinz] , [ænd; ənd] [aɪl] [tiːtʃ] ,

Hear	ye	virgins	,	and	I'll	teach	,
听到	是的	处女	,	和	患病的	教	,

听着，处女们，我将教导你们。

[wʌt] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][oʊld][dɪd] [priːtʃ] :

What	the	times	of	old	did	preach	:
什么	这	时代	的	老的	做过	布道	:

古人所宣扬的：

['roʊzəmənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['taʊər]

Rosamond	was	in	a	tower
罗莎蒙德	曾是	在	一个	塔

罗莎蒙德当时在一座塔里。

[kept] , [æz; əz]['dæneɪˌi] , [ɪn][ə; eɪ]['taʊər] ;
Kept , as Danae , in a tower ;
保留 , 作为 达娜厄 , 在 一个 塔 ;

像达那厄一样被囚禁在塔中;

[bʌt; bət] [jet] [lʌv] , [huː] ['sʌt(ə)l] [ɪz] ,
But yet love , who subtle is ,
但 然而 爱 , WHO 微妙的 是 ,

然而，爱情，它如此微妙，

[krept] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] :
Crept to that , and came to this :
悄悄地爬 到 那 , 和 来了 到 这 :

一步步走到今天，最终变成了这样:

[biː; bi][jiː; ji] [lɑːkdt] [ʌp] [laɪk] [tuː; tə] [ðiːz] ,
Be ye lock'd up like to these ,
是 是的 已锁定 向上 喜欢 到 这些 ,

你们也要像这些人一样被关起来,

[ɔːr][ðə; ði] [rɪtʃ] [he'sperɪˌdiːz] :
Or the rich Hesperides :
或者 这 富有的 赫斯珀里得斯 :

或者富有的赫斯珀里得斯:

[ɔːr] [ðoʊz] ['beɪbiːz][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,
Or those babies in your eyes ,
或者 那些 婴儿 在 你的 眼睛 ,

或者你眼中的那些婴儿,

[ɪn][ðer; ðər]['krɪst(ə)l] ['nɜːrsəri] ;
In their crystal nurseries ;
在 他们的 水晶 苗圃 ;

在他们的水晶苗圃里;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [lʌv] [wɪl] [wɪn] ,
Notwithstanding love will win ,
虽然 爱 将要 赢 ,

尽管如此，爱终将胜利。

[ɔːr] [els] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ;
Or else force a passage in ;
或者 别的 力量 一个 通道 在 ;

或者强行闯入;

[ænd; ənd][æz; əz] [kɔɪ] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
And as coy be as you can .
和 作为 害羞 是 作为 你 能 .

尽量表现得含蓄一些。

[gɪfts] [wɪl] [get][jiː; ji] , [ɔːr][ðə; ði][mæn] .
Gifts will get ye , or the man .
礼物 将要 得到 是的 , 或者 这 男人 .

礼物会让你或那个人得到回报。

['herɪk] .
HERRICK .
赫里克 .

赫里克。

[greɪt] ['viːnəs] , [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪs] .

Great	Venus	,	queen	of	beauty	and	of	grace	.
伟大的	金星	,	女王	的	美丽	和	的	优雅	.

伟大的维纳斯，美丽与优雅的化身。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][men] , [ðæt] ['ʌndər][skaɪ]

The	joy	of	gods	and	men	,	that	under	sky
这	喜悦	的	神	和	男人	,	那	在下面	天空

神与人的喜悦，在天空之下

[dʌst] ['fɛrɪst] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][moʊst][ə'dɔːrn][ðaɪ] [pleɪs] ,

Dost	fairest	shine	,	and	most	adorn	thy	place	,
多斯特	最公平	闪耀	,	和	最多	装饰	你的	地方	,

闪耀最耀眼的光芒，最能装点你的地方，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] [dʌst] ['pæsɪfaɪ]

That	with	thy	smiling	look	dost	pacify
那	和	你的	微笑	看	朋友	安抚

你那微笑的眼神抚慰人心

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['siːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [tuː; tə][flaɪ] :

The	raging	seas	,	and	mak'st	the	storms	to	fly	:
这	愤怒	海域	,	和	制造	这	暴风雨	到	飞	:

汹涌的大海，掀起风暴：

[ðiː] , ['gɑːdəs] , [ðiː] [ðə; ði]['waɪndz] , [ðə; ði] [klaʊdz] [duː] [fɪr] ,

Thee	,	goddess	,	thee	the	winds	,	the	clouds	do	fear	,
汝	,	女神	,	你	这	风	,	这	云	做	害怕	,

女神啊，连风和云都惧怕你。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] - [ðaɪ]['mænt(ə)l] [fɔːrθ] [ɑːn] [haɪ] ,

And	when	thou	spreadst	thy	mantle	forth	on	high	,
和	什么时候	你	-	你的	地幔	前进	在	高的	,

当你将你的斗篷铺展于高处时，

[ðə; ði]['wɔːtərz] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [lændz] [ə'pɪr] ,

The	waters	play	,	and	pleasant	lands	appear	,
这	水	玩	,	和	令人愉快的	土地	出现	,

溪水嬉戏，美景尽收眼底。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [lɑːfs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ʃoʊz] ['dʒɔɪəs] [t'ʃɪər] .

And	heaven	laughs	,	and	all	the	world	shows	joyous	chear	.
和	天堂	笑声	,	和	全部	这	世界	演出	欢乐	欢呼	.

天堂欢笑，全世界都洋溢着喜悦。

— [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ðiː] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [meɪd] ,

—	All	the	world	by	thee	at	first	was	made	,
—	全部	这	世界	经过	你	在	第一的	曾是	制成	,

世界最初都是你创造的，

[ænd; ənd] ['deɪli] [jet] [ðaʊ] [dʌst] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'per] ,

And	daily	yet	thou	dost	the	same	repair	,
和	日常的	然而	你	朋友	这	相同的	维修	,

然而你每天都做同样的修补工作，

[en iː] [ɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] ['meri] [ɪz][ænd; ənd][glæd] ,

Ne	ought	on	earth	that	merry	is	and	glad	,
ne	应该	在	地球	那	欢乐	是	和	高兴的	,

世上没有什么比快乐和喜悦更美好的了。

[en iː] [ɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] ['lʌvli] [ɪz][ænd; ənd] [fer] ,

Ne	ought	on	earth	that	lovely	is	and	fair	,
ne	应该	在	地球	那	迷人的	是	和	公平的	,

世上没有比这更可爱更美好的了。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [dɪdst] [prɪ'per] .

But	thou	the	same	for	pleasure	didst	prepare	.
但	你	这	相同的	为了	乐趣	迪斯特	准备	.

但你却为了享乐而做了同样的准备。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [ɪz] ,

Thou	art	the	root	of	all	that	joyous	is	,
你	艺术	这	根	的	全部	那	欢乐	是	,

你是所有快乐的根源，

[greɪt] [gɑːd][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [kwiːn] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [er] ,

Great	God	of	men	and	women	,	queen	of	th	'	air	,
伟大的	上帝	的	男人	和	女性	,	女王	的	th	-	空气	,

伟大的男女之神，空中的女王，

['mʌðər] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [blɪs] ,

Mother	of	laughter	,	and	well	-	spring	of	bliss	,
母亲	的	笑声	,	和	出色地	-	春天	的	极乐	,

欢笑之母，幸福之源

[oʊ] [grɔːnt] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [æt; ət][læst][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [mɪs] .

O	graunt	that	of	my	love	at	last	I	may	not	miss	.
哦	格朗特	那	的	我的	爱	在	最后的	我	可能	不是	错过	.

哦，请您保佑，我最终不会再失去我的爱人。

['feri] [kwiːn] . — ['spensə] .

Fairy	Queen	.	—	SPENSER	.
仙女	女王	.	—	斯宾塞	.

仙后。——斯宾塞

[æz; əz][men] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] ,

As	men	tormented	with	a	burning	fever	,
作为	男人	饱受折磨	和	一个	燃烧	发烧	,

那些饱受高烧折磨的男人们，

[driːm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ðeɪ] - [ðer; ðər] ['griːvəs] [θɜːrst] ,

Dream	that	with	drink	they	'	suage	their	grievous	thirst	,
梦	那	和	喝	他们	-	糖汁	他们的	严重的	口渴	,

梦见他们用酒来"缓解极度的口渴"，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər][θɜːrst] [pɝːsɛvɝ] ,

But	when	they	wake	they	find	their	thirst	persever	,
但	什么时候	他们	唤醒	他们	寻找	他们的	口渴	坚持	,

但醒来后，他们发现自己依然口渴。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ;

And	to	be	greater	than	it	was	at	first	;
和	到	是	更大的	比	它	曾是	在	第一的	;

而且要比起初更加强大；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [huːz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [lʌv] [sliːp] [kʊd; kəd][nɑːt]['sevər] ,

So	she	whose	thoughts	from	love	sleep	could	not	sever	,
所以	她	谁	想法	从	爱	睡觉	可以	不是	断绝	,

所以，她那因爱而无法入睡的思绪，

[dremt] [ʌv; əv][ðæt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] - [weɪk] [dɪd][θɜːrst] ;

Dreamt	of	that	thing	for	which	she	'	wake	did	thirst	;
梦见	的	那	事物	为了	哪个	她	-	唤醒	做过	口渴	;

梦见了她醒来后渴望的那样东西；

[bʌt; bət] ['weɪkɪŋ] , [felt][ænd; ənd][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

But	waking	,	felt	and	found	it	as	before	,
但	醒来	,	毛毡	和	成立	它	作为	前	,

但醒来后，感觉一切如旧。

[hɜːr; hər][hoʊp] [stɪl] [les] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] [stɪl] [mɔːr] .

Her	hope	still	less	,	and	her	desire	still	more	.
她	希望	仍然	较少的	,	和	她	欲望	仍然	更多的	.

她的希望越来越渺茫，而她的渴望却越来越强烈。

[sɜːr][dʒeɪ] . ['hɛrɪŋtən] .

SIR	J	.	HARRINGTON	.
先生	J	.	哈灵顿	.

J·哈灵顿爵士。

— — [lʌv] [ɪz]['oʊnli] [ruːt] [ænd; ənd][krɑːp][ʌv; əv] [ker] ,

—	—	Love	is	only	root	and	crop	of	care	,
—	—	爱	是	仅有的	根	和	庄稼	的	关心	,

—— 爱只是关怀的根源和果实，

[ðə; ði]['bɑːdiːz][foʊ] , [ðə; ði] ['hɑːrts] [ə'nɔɪ] [ænd; ənd] [kɔːz] [ʌv; əv] ['pleʒərz] [rer]

The	body's	foe	,	the	heart's	annoy	and	cause	of	pleasures	rare
这	身体的	敌人	,	这	心脏的	烦人	和	原因	的	快乐	稀有的

身体的敌人，心灵的烦恼，以及罕见快乐的源泉

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'rest] ,

The	sickness	of	the	mind	and	fountain	of	unrest	,
这	疾病	的	这	头脑	和	喷泉	的	动荡	,

心灵的疾病和不安的源泉

[ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [gaɪl] , [ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][peɪn] , [ʌv; əv] [griːf] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tʃest] ;

The	gulf	of	guile	,	the	pit	of	pain	,	of	grief	the	hollow	chest	;
这	海湾	的	诡计	,	这	坑	的	疼痛	,	的	悲伤	这	空洞的	胸部	;

诡诈的深渊，痛苦的深渊，悲伤的空洞胸膛；

[ə; eɪ]['faɪəri][frɔːst] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] ['froʊz(ə)n][ɪz][wɪð; wɪθ][aɪs] ,

A	fiery	frost	,	a	flame	that	frozen	is	with	ice	,
一个	火热	霜	,	一个	火焰	那	冷冻	是	和	冰	,

炽热的霜冻，被冰冻的火焰，

[ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [laɪt] [tuː; tə] [ber] , [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][vaɪs] ;

A	heavy	burden	light	to	bear	,	a	virtue	fraught	with	vice	;
一个	重的	负担	光	到	熊	,	一个	美德	充满危机	和	副	;

沉重的负担却轻如鸿毛，美德中夹杂着罪恶；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wɜːrldˌlaɪk] [piːs] , [ə; eɪ] ['seɪfti] ['siːɪŋ] [dred] ,

It	is	a	worldlike	peace	,	a	safety	seeing	dread	,
它	是	一个	类世界	和平	,	一个	安全	看到	恐惧	,

那是一种如同世界般的和平，一种见不得恐惧的安全感。

[ə; eɪ] [diːp] [dɪ'sper] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][hoʊp] , [ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ɪz] [fed] ,

A	deep	despair	annexed	to	hope	,	a	fancy	that	is	fed	,
一个	深的	绝望	附件	到	希望	,	一个	想要	那	是	美联储	,

深深的绝望与希望交织在一起，一种被滋养的幻想，

[swiːt] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [teɪst] , [ə; eɪ][pɔːrt] [kə'rɪbdɪs] [laɪk] ,

Sweet	poison	for	his	taste	,	a	port	Charybdis	like	,
甜的	毒	为了	他的	品尝	,	一个	港口	卡律布狄斯	喜欢	,

对他来说，这简直是甜蜜的毒药，就像卡律布狄斯港一样。

[ə; eɪ] ['silə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['laɪən] [ðæt] [ɪz] [miːk] .

A	Scylla	for	his	safety	,	though	a	lion	that	is	meek	.
一个	斯库拉	为了	他的	安全	,	尽管	一个	狮子	那	是	温顺	.

为了自身安全，他需要一只斯库拉，尽管他是一头温顺的狮子。

['tɝːbɝˌvɪl] .

TURBERVILLE	.
特伯维尔	.

特伯维尔。

['kɪsɪŋ] .
KISSING .
接吻 .

接吻。

[oʊ] [kɪs] !
O kiss !
哦 吻 !

哦，吻！

[wɪtʃ] [dʌst] [ðoʊz] ['rʌdi] ['dʒɛmz][ɪm'pɑːrt] ,
which dost those ruddy gems impart ,
哪个 朋友 那些 红润 宝石 传授 ,

这些红宝石赋予了什么？

[ɔːr]['dʒɛmz] , [ɔːr] [fruːts] , [ʌv; əv] [nuː] [faʊnd] ['pærədaɪs] ;
Or gems , or fruits , of new found Paradise ;
或者 宝石 , 或者 水果 , 的 新的 成立 天堂 ;

或是新发现的天堂里的宝石或果实；

['briːðɪŋ] [ɔːl] [blɪs] [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;
Breathing all bliss and sweet'ning to the heart ;
呼吸 全部 极乐 和 - 到 这 心 ;

将所有幸福和甜蜜注入心间；

['tiːtʃɪŋ] [dʌm] [lɪps][ə; eɪ]['noʊblɝ]['eksərsaɪz] .
Teaching dumb lips a nobler exercise .
教学 哑的 嘴唇 一个 更高贵 锻炼 .

教导哑巴做一件更高尚的事。

[oʊ] [kɪs] ! [wɪtʃ] [soʊlz] , [ɛvn] [soʊlz] , [tə'geðər] [taɪz]
O kiss ! which souls , ev'n souls , together ties
哦 吻 ! 哪个 灵魂 , 甚至 灵魂 , 一起 领带

哦，吻！它连接着哪些灵魂，甚至灵魂？

[baɪ][lɪŋks][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['neɪtʃɝz] [ɑːrt] ;
By links of love , and only nature's art ;
经过 链接 的 爱 , 和 仅有的 自然的 艺术 ;

通过爱的纽带，以及大自然的艺术；

[haʊ] [feɪn] [wʊd] [aɪ][peɪnt] [ðiː] [tuː; tə][ɔːl][menz] [aɪz] .
How fain would I paint thee to all men's eyes .
如何 欣然 会 我 画 你 到 全部 男士 眼睛 .

我多么希望将你描绘给世人。

[ɔːr][ʌv; əv][ðaɪ] [gɪfts] , [æt; ət] [liːst] , [ʃeɪd] [aʊt][sʌm; səm][pɑːrt] .
Or of thy gifts , at least , shade out some part .
或者 的 你的 礼物 , 在 至少 , 阴影 出去 一些 部分 .

或者至少，在你天赋的某些方面，有所体现。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'bidz] , [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,
But she forbids , with blushing words , she says ,
但 她 禁止 , 和 脸红 字 , 她 说道 ,

但她羞涩地说道，禁止了。

[ʃiː; ʃi] [bɪldz] [hɜːr; hər] [feɪm] [ɑːn] ['haɪər] - ['siːtɪd] [preɪz] ;
She builds her fame on higher - seated praise ;
她 建造 她 名声 在 更高 - 坐着 称赞 ;

她靠着上流社会的赞扬来建立自己的名声；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [bɜːrn] , [aɪ]['kænɑːt]['saɪlənt][biː; bi] .
But my heart burns , I cannot silent be .
但 我的 心 烧伤 , 我 不能 沉默的 是 .

但我内心燃烧着火焰，我无法保持沉默。

[ðen] [sɪns] ([dɪr] [laɪf] ,) [juː; jʊ][feɪn] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [piːs] ,
Then since (dear life ,) you fain would have me peace ,
然后 自从 (亲爱的 生活 ,) 你 欣然 会 有 我 和平 ,

既然（亲爱的生命啊,）你渴望我安宁，

[ænd; ənd][aɪ][mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wɑːnt][wɪt][tuː; tə] [siːs] ,
And I mad with delight want wit to cease ,
和 我 疯狂的 和 喜 想 有 到 停止 ,

我欣喜若狂，希望机智之声永不停止。

[stɑːp][juː; jʊ][maɪ] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] , [stɪl] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .
Stop you my mouth , with still , still kissing me .
停止 你 我的 嘴 , 和 仍然 , 仍然 接吻 我 .

别再吻我了，我的嘴还在继续。

[sɜːr][piː] . ['saidni] .
SIR P . SIDNEY .
先生 P . 西德尼 .

P:西德尼爵士。

[helθ] .
HEALTH .
健康 .

健康。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf][ɑːr; ər]
The common ingredients of health and long life are
这 常见的 原料 的 健康 和 长的 生活 是

健康长寿的共同要素是:

[greɪt] - , ['oʊpən] [er] ,
Great temp'rance , open air ,
伟大的 - , 打开 空气 ,

极佳的节制，露天环境，

['iːzi] ['leɪbər] , ['lɪt(ə)l] [ker] .
Easy labour , little care .
简单的 劳动 , 小的 关心 .

劳动轻松，无需过多照料。

['ɪbɪd] .
IBID .
同上 .

同上。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz] .
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['mɑːgeit] .
ARRIVAL AT MARGATE .
到达 在 马盖特 .

抵达马盖特。

[frʌm; frəm] '' [ðə; ði] ['mʌnθli] [klʌb] '' [ʌv; əv] ['ʃɑːrps] ['lʌndən] ['mægəziːn] .
From '' The Monthly Club '' of Sharpe's London Magazine .
从 '' 这 月度 俱乐部 '' 的 夏普的 伦敦 杂志 .

摘自夏普伦敦杂志的"每月俱乐部"。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]['mɑ:geit] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [dɪ'veləpt]

The	buildings	of	Margate	now	became	evident	,	and	every	minute	developed
这	建筑物	的	马盖特	现在	成为	明显	,	和	每一个	分钟	发达

[sʌm; səm] [nu:] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] ;

some	new	feature	in	the	landscape	;
一些	新的	特征	在	这	景观	;

马盖特的建筑群逐渐清晰可见，每过一分钟，周围的景色就会出现一些新的特征；

[ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rti] [ə'bændənd] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [vju:] .

all	the	party	abandoned	their	sitting	to	enjoy	the	view	.
全部	这	派对	弃	他们的	坐着	到	享受	这	看法	.

所有人都放下手中的活，开始欣赏风景。

[ðə; ði] [kɜ:rvd] [pɪr] ['peɪntɪd] [pi:] [gri:n] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɔkni:z] , [naʊ] [wʌz; wəz]

The	curved	pier	painted	pea	green	and	covered	with	Cockneys	,	now	was
这	弯曲	码头	绘	豌豆	绿色的	和	涵盖	和	伦敦东区人	,	现在	曾是

[dis'kləuzd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ,

disclosed	to	our	eyes	,
披露	到	我们的	眼睛	,

眼前展现的是那座涂成豌豆绿色、挤满了伦敦东区人的弧形码头。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [frend] [frʌm; frəm] ['lestər] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['stægərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

and	my	old	friend	from	Leicester	was	again	staggered	into	a	profound
和	我的	老的	朋友	从	莱斯特	曾是	再次	交错	进入	一个	深刻的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

我那位来自莱斯特的老朋友再次陷入了深深的沉默。

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

by	being	told	that	a	row	of	houses	with	a	windmill	at	the	end	of	it	,
经过	存在	讲述	那	一个	排	的	房屋	和	一个	风车	在	这	结尾	的	它	,

有人告诉我，有一排房子，尽头有一座风车，

[wʌz; wəz][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] .

was	Buenos	Ayres	.
曾是	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

是布宜诺斯艾利斯。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,

I	saw	his	amazement	,
我	锯	他的	惊愕	,

我看到了他惊讶的表情。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɪn] [spi:tʃ] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['æktrəs] [dɪd] ,

but	he	did	not	betray	his	ignorance	in	speech	as	the	French	actress	did	,
但	他	做过	不是	背叛	他的	无知	在	演讲	作为	这	法语	演员	做过	,

但他不像那位法国女演员那样，在言语中流露出自己的无知。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] ,

who	was	in	London	some	years	since	,
WHO	曾是	在	伦敦	一些	年	自从	,

他几年前曾在伦敦待过，

[ænd; ənd] [wen] ['daɪnɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [ə'dɛlfi] ['terəs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [brɪdʒ] .

and	when	dining	on	the	Adelphi	Terrace	was	shown	Waterloo	Bridge	.
和	什么时候	用餐	在	这	阿德尔菲	阳台	曾是	所示	滑铁卢	桥	.

在阿德尔菲露台用餐时，可以看到滑铁卢桥。

['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] , ['pɑːrtli]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['pɑːrtli]

After	gazing	at	it	,	with	a	degree	of	pathos	,	partly	national	and	partly
后	凝视	在	它	,	和	一个	程度	的	感伤	,	部分	国家的	和	部分

[θi'ætrɪk(ə)l] ,

theatrical	,
戏剧	,

凝视着它之后，带着一丝悲悯之情，其中既有民族情怀，也有戏剧色彩，

[ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

she	heaved	a	sigh	for	the	brave	fellows	who	had	perished	in	the
她	喘息	一个	叹	为了	这	勇敢的	伙伴们	WHO	有	遇难	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

她为那些在附近牺牲的勇敢战士们叹了口气。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋli] [in'kwaiəd] ['werəbaʊts] [ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv] ['heɪ] [seɪnt] [wʌz; wəz] — [ðɪs] [ɪz]

and	feelingly	inquired	whereabouts	the	farm	of	Haye	Saint	was	—	this	is
和	有感情地	询问	下落	这	农场	的	海耶	圣	曾是	—	这	是

['lɪtərəli] [ə; eɪ][fækt][ænd; ənd][ɪz] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər] — [nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]

literally	a	fact	and	is	vouched	for	—	nor	is	the	absence	of	geographical
字面上地	一个	事实	和	是	担保	为了	—	也不	是	这	缺席	的	地理

['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [fræns] ,

knowledge	in	the	natives	of	France	,
知识	在	这	本地人	的	法国	,

他深情地询问了海圣农场的具体位置——这确有其事，并且有人证实——法国土著缺乏地理知识也是不争的事实。

[kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] — [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['sɑːləteri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

confined	to	the	lady	—	she	is	by	no	means	a	solitary	instance	of	the	most
受限	到	这	女士	—	她	是	经过	不	方法	一个	孤	实例	的	这	最多

['glɔːriəs] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ləu'kælitiz] . — [ðə; ði] ['tɜːks] [tuː] ,

glorious	ignorance	of	localities	.	—	The	Turks	too	,
辉煌	无知	的	地方	.	—	这	土耳其人	也	,

仅限于这位女士——她绝非对当地情况一无所知的孤例。——土耳其人也是如此。

[tɔːk] [ʌv; əv]['aɪərlənd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] , ['dʊrɪŋ]

talk	of	Ireland	as	a	disorderly	part	of	London	;	and	an	American	,	during
讲话	的	爱尔兰	作为	一个	乱	部分	的	伦敦	;	和	一个	美国人	,	期间

[ðə; ði][læst] ['wɪntər] ,

the	last	winter	,
这	最后的	冬天	,

人们谈论爱尔兰是伦敦混乱的一部分；还有一位美国人，在去年冬天，

['lektʃərɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli]

lecturing	in	Germany	,	referring	to	the	great	improvements	which	have	recently
讲课	在	德国	,	指	到	这	伟大的	改进	哪个	有	最近

['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

taken	place	in	England	,
已采取	地方	在	英格兰	,

在德国演讲时，他提到了英国最近发生的巨大进步。

[ɪ'nuːməˌreɪtid] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [stuː'pendəs] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] , [ðə; ði]['mɛˌnaɪ] [brɪdʒ] ,

enumerated	,	amongst	other	stupendous	works	of	art	,	the	Menai	Bridge	,
列举	,	在	其他	惊人的	作品	的	艺术	,	这	梅奈	桥	,

其中列举的杰出艺术作品包括梅奈桥。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [juˈnaɪtɪd] ['aɪərlənd] [wɪð; wɪθ] [weɪlz] .

which	he	informed	his	hearers	united	IRELAND	with	WALES	.
哪个	他	知情的	他的	听众	团结的	爱尔兰	和	威尔士	.

他告诉听众，这将使爱尔兰与威尔士合并。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][flai] — [ðə; ði]['dʒeti][ænd; ənd] [pɪr]

As	we	approached	the	harbour	we	seemed	to	fly	—	the	jetty	and	pier
作为	我们	接近	这	港口	我们	似乎	到	飞	—	这	码头	和	码头

[bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kraʊdɪd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt][wi:; wi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] " [æn; ən]

became	more	and	more	crowded	—	it	was	evident	we	had	created	"	an
成为	更多的	和	更多的	挤	—	它	曾是	明显	我们	有	创建	"	一个

['ɪntrəst] ;

interest	;
兴趣	;

当我们接近港口时，我们似乎飞了起来——码头和栈桥变得越来越拥挤——很明显，我们已经引起了"人们的兴趣"；

" [ðə; ði] ['hɜ:ri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði]

"	the	hurry	and	bustle	on	board	appeared	to	increase	as	we	neared	the
"	这	匆忙	和	忙碌	在	木板	出现	到	增加	作为	我们	接近	这

[ʃɔ:r] ,

shore	,
支撑	,

随着我们靠近岸边，船上的匆忙和喧闹似乎越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [trænkwɪlaɪ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][wɜ:rdz] , " [stɑ:p]

and	the	sudden	tranquillization	of	the	hubbub	by	the	magical	words	,	"	stop
和	这	突然	镇静	的	这	尘嚣	经过	这	神奇	字	,	"	停止

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

而那句神奇的话语"阻止她"突然平息了喧闹。

" [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ['evɪdəntli] [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] ['miŋgld] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

"	of	the	master	evidently	excited	a	mingled	feeling	of	wonder	and	satisfaction
"	的	这	掌握	显然	兴奋的	一个	混合	感觉	的	想知道	和	满意

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lestəʃə] [kəm'pænjən] ,

in	the	breast	of	our	Leicestershire	companion	,
在	这	胸部	的	我们的	莱斯特郡	伴侣	,

"这位大师的言论显然在我们这位来自莱斯特郡的同伴心中激起了惊奇和满足的复杂情感。"

[hu:z] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] ['pri:viəsli] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

whose	countenance	had	previously	indicated	a	strong	suspicion	that	it	was
谁	面容	有	之前	表明的	一个	强的	怀疑	那	它	曾是

[ðə; ði] ['kæptənz] [ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] ['relətɪv] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vɛsəlz] [baʊ; boʊ]

the	captain's	intention	to	try	the	relative	strength	of	our	vessel's	bow
这	船长的	意图	到	尝试	这	相对的	力量	的	我们的	船的	弓

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑ:b][end][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒɑ:rvɪsɪz]['dʒeti] .

and	the	nob	end	of	Mr	.	Jarvis's	jetty	.
和	这	旋钮	结尾	的	先生	.	贾维斯的	码头	.

此前，他的表情已强烈怀疑船长是想试探我们船头和贾维斯先生码头顶端的相对强度。

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æz; əz][wi:; wi] ['træŋkwɪli] [glaidid][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	never	shall	forget	his	delight	as	we	tranquilly	glided	to	the	side	of	the
我	绝不	将	忘记	他的	喜	作为	我们	平静地	滑翔	到	这	边	的	这

['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

landing	-	place	,
降落	-	地方	,

我永远不会忘记，当我们平静地滑翔到着陆点旁边时，他脸上洋溢的喜悦。

[nɔ:r][hɪz; ɪz]['vaɪələnt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] ['stepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɪn][ə; eɪ] [per]

nor	his	violent	indignation	when	stepping	out	of	the	boat	in	a	pair
也不	他的	暴力	愤慨	什么时候	步进	出去	的	这	船	在	一个	一对

也未见他与伴侣一起走出船舱时表现出的强烈愤慨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ʌv; əv] ['dʒɑːki] [buːts] , [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] , [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruərəlaizd]['vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ]
of 的 | jockey 骑师 | boots 靴子 | , | and 和 | selecting 选择 | , | what 什么 | appeared 出现 | to 到 | his 他的 | ruralized 农村化 | vision 想象 | , | a 一个
['vɜːrd(ə)nt][spɑːt] ;
verdant 葱茏 | spot 点 | ;

他穿上骑师靴，挑选了一块在他看来是田园牧歌般的地方；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
his 他的 | feet 脚 | slid 滑行 | from 从 | under 在下面 | him 他 | ,

他双脚滑了一下，

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][fɔːl][ˌʌn'mɑːdɪfaɪd][ɪn][ɪts] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
and 和 | he 他 | got 得到 | a 一个 | fall 落下 | unmodified 未修改 | in 在 | its 它是 | disagreeable 令人不快的 | results 结果 | by 经过 | the 这 | excitement 激动 | of 的
[ðə; ði][spɔːrt][soʊ] ['prevələnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
the 这 | sport 运动 | so 所以 | prevalent 流行 | in 在 | his 他的 | native 本国的 | country 国家 | .

他在家乡盛行的这项运动的刺激下，摔倒了，而且摔倒的结果令人不快。

" [huː] [bɪlt] [ðɪs] [faɪn] [stoʊn] [ə'fer] ? " [sed] [ɑːr] — — , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [piː] - [griːn]
"
Who WHO | built 建造 | this 这 | fine 美好的 | stone 石头 | affair 事务 | ? ? | " " | said 说 | R 拉 | — — | , , | pointing 指向 | to 到 | the 这 | pea 豌豆 | - - | green 绿色的
[ˌprɑːmə'neɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] .
promenade 长廊 | on 在 | our 我们的 | right 正确的 | .

"是谁建造了这座精美的石头建筑？"R——指着我们右侧的豌豆绿色长廊问道。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['mɑːgeit] , " [sed] [sʌm; səm][wʌn] .
"
The 这 | people 人们 | of 的 | Margate 马盖特 | , , | " " | said 说 | some 一些 | one 一 | .

"是马盖特的人民，"有人说道。

" [aɪ] [θɔːt] ['noʊbɑːdi][ɪn] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɪr] , " [sed] [ɑːr] — — .
"
I 我 | thought 想法 | nobody 无人 | in 在 | England 英格兰 | but 但 | the 这 | king 国王 | could 可以 | make 制作 | a 一个 | pier 码头 | , , | " " | said 说 | R 拉 | — — | . .

"我以为除了国王，英国没有人能建造码头，"R——说道。

" [kʌm] , [kʌm] , " [kraɪd][biː] — — , " [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [greɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ;
"
Come 来 | , , | come 来 | , , | " " | cried 哭 | B B | — — | , , | " " | let 让 | us 我们 | be 是 | grave 严重 | for 为了 | a 一个 | minute 分钟 | or 或者 | two 二 | ;

"来吧，来吧，"B——喊道，"让我们严肃一两分钟；

[wiː; wi] [lʊk] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [bɔɪz] ['lændɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd]
we 我们 | look 看 | more 更多的 | like 喜欢 | a 一个 | parcel 包裹 | of 的 | boys 男孩们 | landing 降落 | than 比 | a 一个 | grave 严重 | and 和 | learned 学习
['bɑːdi] . "
body 身体 | . . | " "

我们看起来更像是一群降落的男孩，而不是一个严肃而博学的团体。

" [juːθ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] ['pʌnɪŋ] , " [sed] [ɑːr] — — .
"
Youth 青年 | is 是 | the 这 | time 时间 | for 为了 | punning 双关语 | , , | " " | said 说 | R 拉 | — — | . .

"青春是玩文字游戏的时代，"R——说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [greɪt] [kraɪm] [wen] [wʌn][ɪz]['oʊldər] , " [sed] [biː] — — .
" It is no great crime when one is older , " said B — — .
" 它 是 不 伟大的 犯罪 什么时候 一 是 老 , " 说 B — — .

"年纪大了就不算什么大罪了，"B——说道。

" [ðæt] [aɪ][dɪ'naɪ] , " ['ænsər] ['aʊər; ɑːr][wæg] ; " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪn] [juːθ] ,
" That I deny , " answered our wag ; " it may be good in youth ,
" 那 我 否定 , " 回答 我们的 摇摆 ; " 它 可能 是 好的 在 青年 ,

"我否认这一点，"我们这位爱开玩笑的人回答说，"这在年轻的时候或许是好事。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][ɪn][eɪdʒ] .
but it is bad in age .
但 它 是 坏的 在 年龄 .

但它老了就会变差。

" [ðə; ði][groʊn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [læst] [pʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [rɪ'ekəʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
" The groan which followed this last pun of the voyage reechoed along the shore ,
" 这 呻吟 哪个 随后 这 最后的双关语 的 这 航程 回声 沿着 这 支撑 ,

"航行中最后一个双关语之后传来的一声呻吟声在岸边回荡。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] ['haʊz] [hoʊ'tel] ,
and it was not until we reached Howe's hotel ,
和 它 曾是 不是 直到 我们 达到 豪氏 酒店 ,

直到我们到达豪伊的酒店，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bæθ] [jɔːk] [haʊs] [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['goʊldən] [skwer] ,
a sort of Bath York House stuck in the middle of Golden Square ,
一个 种类 的 洗澡 约克 房子 卡住 在 这 中间 的 金的 正方形 ,

就像一座突兀地矗立在金广场中央的巴斯约克宫，

['lʌndən] , [ðæt] [ðə; ði]['tuːmʌlt] [daɪd] [ə'weɪ] .
London , that the tumult died away .
伦敦 , 那 这 骚乱 死亡 离开 .

伦敦，骚乱渐渐平息。

[ðə; ði] ['juːnɪkɔːrn] .
THE UNICORN .
这 独角兽 .

独角兽。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] [ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ;
In the physical world , some of our secrets are disappearing ;
在 这 身体的 世界 , 一些 的 我们的 秘密 是 消失 ;

在现实世界中，我们的一些秘密正在消失；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['kæptɪn] ['pæri] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði][poʊl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] ,
and though Captain Parry failed to find out the pole , and we believe ,
和 尽管 队长 格挡 失败的 到 寻找 出去 这 极 , 和 我们 相信 ,

尽管帕里船长未能找到北极点，但我们相信，

[wɪð; wɪθ][ðæt] ['wɜːrði] ['nævɪgeɪtər] , [ðæt][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
with that worthy navigator , that the world have been dreaming from the
和 那 值得 航海家 , 那 这 世界 有 到过 做梦 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

有了这位世界从一开始就梦寐以求的杰出领航员，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][poʊl] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['kæptɪn] [rɑːs] [wɪl] [goʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd]

and	that	there	is	no	pole	;	and	though	Captain	Ross	will	go	further	and
和	那	那里	是	不	极	;	和	尽管	队长	罗斯	将要	去	更远	和

[fer] [wɜːrs] ,

fare	worse	,
票价	更糟	,

而且没有极点；尽管罗斯船长会走得更远，但处境会更糟，

[jet] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][moʊst] [bə'nevələnt] ['skeptɪsɪzəm]

yet	things	are	turning	up	now	and	then	that	our	most	benevolent	scepticism
然而	事物	是	转弯	向上	现在	和	然后	那	我们的	最多	仁慈	怀疑论

['kænɑːt] [rɪ'zɪst] .

cannot	resist	.
不能	抵抗	.

然而，时不时会出现一些事情，即使是我们最宽容的怀疑精神也无法抗拒。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['plʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɑːb][ˌjuː 'es]

But	among	other	plunders	of	the	imagination	,	they	are	going	to	rob	us
但	之中	其他	掠夺	的	这	想像力	,	他们	是	去	到	抢	我们

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] .

of	the	unicorn	.
的	这	独角兽	.

但是，除了其他各种掠夺想象力的东西之外，他们还要夺走独角兽。

[fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [deɪt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

For	two	thousand	years	and	upwards	,	a	short	date	in	the	history	of
为了	二	千	年	和	向上	,	一个	短的	日期	在	这	历史	的

['hjuːmən]['kwɑːrəl] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋz] ,

human	quarrel	about	nothings	,
人类	争吵	关于	什么也没有	,

两千多年来，这只是人类为琐事争吵史上的一段短暂时期。

[ðə; ði]['seɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][hæv; həv] [bɪn] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

the	sages	of	this	world	have	been	doubting	and	deciding	on	the	existence
这	智者	的	这	世界	有	到过	怀疑	和	决定	在	这	存在

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃoʊi] ['kriːtʃər] .

of	this	showy	creature	.
的	这	炫耀	生物	.

世间的贤哲们一直在怀疑和判断这种华丽生物是否存在。

['plini] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Pliny	would	have	sworn	to	his	having	all	but	seen	it	,
老普林尼	会	有	宣誓	到	他的	拥有	全部	但	已见	它	,

老普林尼会发誓说他几乎亲眼见过它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [tuː] , [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

and	he	would	have	sworn	that	too	,	if	any	one	had	taken	the	trouble	to
和	他	会	有	宣誓	那	也	,	如果	任何	一	有	已采取	这	麻烦	到

[æsk][hɪm; ɪm] .

ask	him	.
问	他	.

如果有人费心去问他，他也会发誓这么说。

['kɜːkɜː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['nætʃərələsts] ,

Kircher	,	and	a	few	of	the	German	naturalists	,
基尔彻	,	和	一个	很少	的	这	德语	自然学家	,

基歇尔和一些德国博物学家，

[ænd; ənd] [blæk] - ['letər] [fu:lz] — ['evri] ['nætʃ(ə)rəlɪst][ænd; ənd] [blæk] - ['letər] [mæn] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r]

and	black	-	letter	fools	—	every	naturalist	and	black	-	letter	man	being	more	or
和	黑色的	-	信	傻瓜	—	每一个	博物学家	和	黑色的	-	信	男人	存在	更多的	或者

[les] [ə; eɪ] [fu:l] — [dʌg] [ʌp][ðə; ði]['kwestʃən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [tu:'tɑ:nɪk] [dʌlnis] ,

less	a	fool	—	dug	up	the	question	out	of	the	pit	of	Teutonic	dulness	,
较少的	一个	傻子	—	挖	向上	这	问题	出去	的	这	坑	的	条顿	沉闷	,

而那些只会照搬古体文字的傻瓜——每个博物学家和只会照搬古体文字的人或多或少都是傻瓜——从日耳曼人的愚钝深渊中挖出了这个问题。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] , ['evri] ['trævələr] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ni:dlz] , [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['θi:əri] ,

and	ever	since	,	every	traveller	beyond	the	Needles	,	has	had	his	theory	,
和	曾经	自从	,	每一个	游客	超过	这	针头	,	有	有	他的	理论	,

从那时起，每一位穿越针岩的旅行者都有自己的一套理论。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][fækt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fækt] ,

which	was	quite	as	good	as	his	fact	,	and	his	fact	,
哪个	曾是	相当	作为	好的	作为	他的	事实	,	和	他的	事实	,

这和他提供的事实一样好，而他提供的事实，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['θi:əri] .

which	was	quite	as	good	as	his	theory	.
哪个	曾是	相当	作为	好的	作为	他的	理论	.

这与他的理论相当吻合。

[ðə; ði]['tɑ:pɪk] ['perɪʃt] [ɪn]['dʒɜ:rməni] , ['bi:ɪŋ] ['staɪf(ə)ld]['ʌndər] [prə'fesər] ['bɑ:p] [ænd; ənd]['sænskrit] ,

The	topic	perished	in	Germany	,	being	stifled	under	professor	Bopp	and	Sanscrit	,
这	话题	遇难	在	德国	,	存在	窒息	在下面	教授	博普	和	梵文	,

[prə'fesər] ['sɛmlɚ] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] ,

Professor	Semler	and	Scepticism	,
教授	塞姆勒	和	怀疑论	,

这个话题在德国销声匿迹了，被博普教授和梵文、塞姆勒教授和怀疑论扼杀了。

[prə'fesər] ['dʒæn][ænd; ənd]['dʒækəubinizəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [væst] ['feðər] - [bed] [ˌsʌfə'keɪʃn]

Professor	Jahn	and	Jacobinism	,	and	the	whole	vast	feather	-	bed	suffocation
教授	雅恩	和	雅各宾主义	,	和	这	所有的	广阔的	羽毛	-	床	窒息

[ʌv; əv] [prə'fesər] ['kɑ:tsəˌbju:][ænd; ənd]['kɑ:mədi] .

of	Professor	Kotzebue	and	Comedy	.
的	教授	科策布	和	喜剧	.

雅恩教授和雅各宾主义，以及科策布教授和喜剧的整个巨大窒息感。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋgləndˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [en'dɪəd] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] " [di:p] [ɪn] ['evri] ['tru:li]

But	in	England	it	was	endeared	to	us	by	associations	"	deep	in	every	truly
但	在	英格兰	它	曾是	可爱的	到	我们	经过	协会	"	深的	在	每一个	真的

['brɪtɪʃ] [hɑ:rt] ,

British	heart	,
英国	心	,

但在英国，它因"深深植根于每个真正的英国人心中"的联想而深受我们喜爱。

" [æz; əz][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['tævərn] ['pɑ:rtiz] [seɪ] ['oʊvər][ðer; ðər][θɜ:rd]['bɑ:t(ə)l] .

"	as	the	chairmen	of	our	tavern	parties	say	over	their	third	bottle	.
"	作为	这	主席	的	我们的	酒馆	各方	说	超过	他们的	第三	瓶子	.

正如我们酒馆聚会的主席们在喝到第三瓶酒时所说的那样。

[wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] ['gæləntli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	had	seen	it	for	ages	gallantly	climbing	the	slippery	heights	of	the
我们	有	已见	它	为了	年龄	英勇地	攀登	这	滑	高度	的	这

['kɪŋli] [kraʊn] [ɑ:n] [ʃoʊ] ['bɔrdz] ,

kingly	crown	on	show	boards	,
王者	王冠	在	展示	板	,

我们早就看到它在展览板上英勇地攀爬着王冠那湿滑的顶端，

['kærɪdʒɪz] , [træns'peərənsi:z] , ['θiətəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] , ['mætʃləs] , - , [ɔ:r]['faɪəri]

carriages	,	transparencies	,	theatres	,	and	the	new	,	matchless	,	hydropyric	,	or	fiery
马车	,	透明度	,	剧院	,	和	这	新的	,	无比	,	-	,	或者	火热

[ænd; ənd] ['wɔ:təri] ['feri] ['pæləs] [ʌv; əv] ['vɑ:ksˌhɔl] .

and	watery	fairy	palace	of	Vauxhall	.
和	水状的	仙女	宫殿	的	沃克斯豪尔	.

马车、透明装置、剧院，以及沃克斯豪尔那座崭新、无与伦比、充满水火的仙境宫殿。

[ˌaɪ 'ti:] [met] [ˌju: 'es] [ɪn] ['evri] [mə'tɪrɪəl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] [fer] ,

It	met	us	in	every	material	,	from	the	gilt	confitures	of	Bartholomew	fair	,
它	遇见	我们	在	每一个	材料	,	从	这	镀金	果酱	的	巴塞洛缪	公平的	,

它以各种形式出现在我们面前，从巴塞洛缪集市上金碧辉煌的果酱，

[tu:; tə][ðə; ði][goʊld] [plæ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['teɪbl] [leɪd][fɔ:r; fər]['sɪksti] , " [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] .

to	the	gold	plateau	of	the	"	table	laid	for	sixty	,	"	at	St	.	James's	.
到	这	金子	高原	的	这	"	桌子	铺设	为了	六十	,	"	在	英石	.	詹姆斯的	.

到圣詹姆斯教堂"为六十人摆设的餐桌"的金色平台。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌdɪlɪ'tænti] [wɜ:r; wər] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪts] [ʃeɪp]

All	the	dilettanti	were	immersed	in	the	great	national	question	of	its	shape
全部	这	业余爱好者	是	沉浸式	在	这	伟大的	国家的	问题	的	它是	形状

[ænd; ənd] [fitʃər] .

and	features	.
和	特征	.

所有业余爱好者都沉浸在关于其形状和特征的伟大民族问题中。

['mɪstər] . ['bæroʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [θri:] [maɪlz]

Mr	.	Barrow	,	in	a	journey	of	exploration	,	which	extended	to	three	miles
先生	.	巴罗	,	在	一个	旅行	的	勘探	,	哪个	扩展	到	三	英里

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [keɪp] ,

beyond	the	Cape	,
超过	这	岬	,

巴罗先生在一次探险之旅中，足迹延伸到了海角以外三英里处，

[bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['strɔ:ŋli] ['daʊtɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

believed	that	he	saw	it	,	but	strongly	doubted	its	existence	.
相信	那	他	锯	它	,	但	强烈	怀疑	它是	存在	.

他相信自己看到了它，但强烈怀疑它的存在。

[em] . ['væljənt] ['nevər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r] [bi'li:vd] [ðæt] ['eni] [wʌn]['evər][dɪd] ,

M	.	Vaillant	never	saw	it	,	nor	believed	that	any	one	ever	did	,
M	.	勇敢	绝不	锯	它	,	也不	相信	那	任何	一	曾经	做过	,

瓦扬先生从未见过它，也不相信有人见过它。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

but	was	as	sure	of	its	existence	as	if	it	had	slept	in	his	bosom	,
但	曾是	作为	当然	的	它是	存在	作为	如果	它	有	睡着了	在	他的	怀	,

但他确信它的存在，就好像它一直睡在他的怀里一样。

[ænd; ənd] [bɪn] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] .

and	been	unto	him	as	a	daughter	.
和	到过	到	他	作为	一个	女儿	.

并像女儿一样服侍他。

['mɪstər] . ['rʌsəl] [hæd; həd][wʌn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [milkt] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Mr	.	Russel	had	one	,	which	he	milked	twice	a	day	,
先生	.	拉塞尔	有	一	,	哪个	他	挤奶	两次	一个	天	,

拉塞尔先生养了一头奶牛，他每天挤两次奶。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:rɪkl] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ˌmædə'gæskər] .

and	drove	in	a	curricle	to	visit	the	Queen	of	Madagascar	.
和	驾驶	在	一个	库里克	到	访问	这	女王	的	马达加斯加	.

然后乘着双轮马车去拜访马达加斯加女王。

['dɑ:ktər] ['laɪəl] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtoʊ][frʌm; frəm][ˌmædə'gæskər] , [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn]

Doctor	**Lyall**	**is**	**writing**	**a**	**quarto**	**from**	**Madagascar**	**,**	**to**	**deny**	**the**	**statement**	**in**
医生	莱尔	是	写作	一个	四开本	从	马达加斯加	,	到	否定	这	陈述	在

['toʊtoʊ] ; [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [haʊ'evər] ,

toto	**;**	**admitting**	**,**	**however**	**,**
托托	;	承认	,	然而	,

莱尔医生正在马达加斯加写一封四开信，以彻底否认这一说法；但他承认，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn]

that	**there**	**is**	**a**	**rumour**	**of**	**the**	**being**	**of**	**some**	**nondescript**	**of**	**the**	**kind**	**in**
那	那里	是	一个	谣言	的	这	存在	的	一些	不伦不类	的	这	种类	在

[ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	**mountains**	**,**
这	山脉	,

有传言说，山里存在某种不知名的生物。

['sʌmwʌt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃetlənd] ['poʊni] ;

somewhat	**between**	**the**	**size**	**of**	**the**	**elephant**	**and**	**the**	**Shetland**	**pony**	**;**
有些	之间	这	尺寸	的	这	大象	和	这	设得兰群岛	小马	;

体型介于大象和设得兰矮种马之间；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt]['æsɪnaɪn] .

but	**that**	**he**	**and**	**we**	**think**	**the**	**subject**	**-**	**matter**	**will**	**turn**	**out**	**asinine**	**.**
但	那	他	和	我们	思考	这	主题	-	事情	将要	转动	出去	愚蠢	.

但他和我们都认为这个题材会很愚蠢。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['mɪstər] . - , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['soʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] [ʌv; əv]['æfrɪkə]

But	**now**	**a**	**Mr**	**.**	**Ruppell**	**,**	**after**	**a**	**long**	**sojourn**	**in**	**the**	**north**	**-**	**east**	**of**	**Africa**
但	现在	一个	先生	.	-	,	后	一个	长的	旅居	在	这	北	-	东方	的	非洲

,

,

,

但现在，一位名叫鲁佩尔的先生，在非洲东北部长期逗留之后，

[kʌmz] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [dɪs'hɑ:rtn] [ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ðæt] [ɪn]

comes	**at**	**once**	**to**	**cheer**	**and**	**dishearten**	**us**	**by**	**the**	**discovery**	**,**	**that**	**in**
来	在	一次	到	欢呼	和	令人沮丧	我们	经过	这	发现	,	那	在

[ˌkɔ:dəu'fæn] ,

Kordofan	**,**
科尔多凡	,

科尔多凡发生的一切，让我们既感到振奋又感到沮丧，这一发现

[ɪf] ['eni] [wʌn] [noʊz] [wer] [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['ju:nɪkɔ:rn][ɪg'zɪsts] ;

if	**any**	**one**	**knows**	**where**	**that**	**is**	**,**	**the**	**unicorn**	**exists**	**;**
如果	任何	一	知道	在哪里	那	是	,	这	独角兽	存在	;

如果有人知道独角兽在哪里，那就说明独角兽确实存在；

['steɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] [hɔ:rs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['slendər] [meɪk] [ʌv; əv]

stated	**to**	**be**	**of**	**the**	**size**	**of**	**a**	**small**	**horse**	**,**	**of**	**the**	**slender**	**make**	**of**
声明	到	是	的	这	尺寸	的	一个	小的	马	,	的	这	苗条	制作	的

[ðə; ði] [gə'zel] ,

the	**gazelle**	**,**
这	羚羊	,

据说体型与小型马匹相仿，身形纤细如瞪羚。

[ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [streɪt] , ['slendər][hɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [meɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	**furnished**	**with**	**a**	**long**	**,**	**straight**	**,**	**slender**	**horn**	**in**	**the**	**male**	**,**	**which**	**was**
和	提供	和	一个	长的	,	直的	,	苗条	喇叭	在	这	男性	,	哪个	曾是

['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fi:meɪl] .

wanting	**in**	**the**	**female**	**.**
想要	在	这	女性	.

雄性长有一根又长又直又细的角，而雌性则没有。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] [baɪ] ['veriəs] ['pɝ:sənz] , [ˌaɪ 'ti:][in'hæbits][ðə; ði][dɪ'zɜ:rts]

According	to	the	statements	made	by	various	persons	,	it	inhabits	the	deserts
根据	到	这	声明	制成	经过	各种各样的	人	,	它	居住地	这	沙漠

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][,kɔ:dəu'fæn] ,

to	the	south	of	Kordofan	,
到	这	南	的	科尔多凡	,

根据不同人士的说法，它栖息在科尔多凡以南的沙漠地区。

[ɪz] [ʌn'kɑ:mənli] [fli:t] , [ænd; ənd] [kʌmz] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə][ðə; ði] - - ['maʊntnz]

is	uncommonly	fleet	,	and	comes	only	occasionally	to	the	Koldagi	Heive	mountains
是	不寻常地	舰队	,	和	来	仅有的	偶尔	到	这	-	-	山脉

[ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][,kɔ:dəu'fæn] .

on	the	borders	of	Kordofan	.
在	这	边界	的	科尔多凡	.

它速度异常快，而且只偶尔才会来到科尔多凡边境的科尔达吉赫耶夫山脉。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ək'nɑ:lɪdʒd] , [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv]

This	,	it	must	be	acknowledged	,	is	a	sad	falling	off	from	the	rival	of
这	,	它	必须	是	已确认	,	是	一个	伤心	坠落	离开	从	这	竞争对手	的

[ðə; ði]['laɪən] ,

the	lion	,
这	狮子	,

必须承认，这是狮子的劲敌令人惋惜的衰落。

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['ɑ:nɝd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

that	we	have	honoured	so	long	in	the	arms	of	England	.
那	我们	有	荣幸	所以	长的	在	这	武器	的	英格兰	.

我们一直以来都以英格兰的名义予以尊崇。

[bʌt; bət][wi:; wi] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði][nekst][ə'raɪv(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntu:]

But	we	sincerely	hope	,	that	by	the	next	arrival	,	it	will	not	degenerate	into
但	我们	真挚地	希望	,	那	经过	这	下一个	到达	,	它	将要	不是	退化	进入

[ə; eɪ] [kaʊ] ,

a	cow	,
一个	奶牛	,

但我们真心希望，下一批到来的动物不会退化成一头牛。

[ɔ:r] [wɜ:rs] , [ə; eɪ][goʊt] .

or	worse	,	a	goat	.
或者	更糟	,	一个	山羊	.

或者更糟，一只山羊。

[bʌt; bət][hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] , [ðæt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'ræf][hi:; hi][hæz; həz]

But	he	tells	us	,	that	to	our	knowledge	of	the	giraffe	he	has
但	他	讲述	我们	,	那	到	我们的	知识	的	这	长颈鹿	他	有

['ædɪd] [kən'sɪdərəbli] .

added	considerably	.
额外	相当	.

但他告诉我们，他对我们了解长颈鹿的知识做出了很大的贡献。

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [ɪn]['njʊbɪə][ænd; ənd][,kɔ:dəu'fæn][faɪv] ['spesimənz] , [tu:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['meɪlz]

He	obtained	in	Nubia	and	Kordofan	five	specimens	,	two	of	which	were	males
他	获得	在	努比亚	和	科尔多凡	五	标本	,	二	的	哪个	是	男性

他在努比亚和科尔多凡获得了五个标本，其中两个是雄性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [θriː] ['fiːmeɪl] .

and	three	females	.
和	三	女性	.

还有三名女性。

[hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][hɔːrnz][æz; əz] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][dʒə'nerɪk] ['kærəktər] , [ðeɪ] ['biːɪŋ]

He	regards	the	horns	as	constituting	the	principal	generic	character	,	they	being
他	问候	这	角	作为	构成	这	主要的	通用的	特点	,	他们	存在

[fɔːrmd] [baɪ][dɪ'stɪŋkt] [boʊnz] ,

formed	by	distinct	bones	,
形成	经过	清楚的	骨头	,

他认为角是该物种的主要特征，因为角是由不同的骨骼构成的。

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['frʌntl] [ænd; ənd][pə'raɪətl] [boʊnz][baɪ][ə; eɪ]['veri] ['ɑːbviəs] ['suːtʃər] ,

united	to	the	frontal	and	parietal	bones	by	a	very	obvious	suture	,
团结的	到	这	正面	和	顶叶	骨头	经过	一个	非常	明显的	缝合	,

通过一条非常明显的缝合线与额骨和顶骨相连，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊnz] .

and	having	throughout	the	same	structure	with	the	other	bones	.
和	拥有	自始至终	这	相同的	结构	和	这	其他	骨头	.

并且与其他骨骼具有相同的结构。

[ɪn][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [æb'nɔːrm(ə)l][boʊnz][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn] [iːtʃ] [bræntʃ] [ʌv; əv]

In	both	sexes	one	of	these	abnormal	bones	is	situated	on	each	branch	of
在	两个都	性别	一	的	这些	异常	骨头	是	位于	在	每个	分支	的

[ðə; ði][kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl]['suːtʃər] ,

the	coronal	suture	,
这	冠	缝合	,

两性中，每条冠状缝的分支上都有一块异常骨骼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [pə'zesiz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [wʌn] [pleɪst] [mɔːr] [æn'tiriːəli] ,

and	the	male	possesses	an	additional	one	placed	more	anteriorly	,
和	这	男性	拥有	一个	额外的	一	放置	更多的	前部	,

雄性个体还有一个位置更靠前的额外腺体。

[ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['frʌntl] ['suːtʃər] .

and	occupying	the	middle	of	the	frontal	suture	.
和	占领	这	中间	的	这	正面	缝合	.

并占据额缝的中部。

[ðə; ði] [ə'nɑːmələs] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pendɪdʒ] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	anomalous	position	of	this	appendage	furnishes	a	complete	refutation	of	the
这	异常的	位置	的	这	附属物	提供	一个	完全的	反驳	的	这

['θiːəri] [ʌv; əv]['kæmpər][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] ,

theory	of	Camper	with	regard	to	the	unicorn	,
理论	的	露营车	和	看待	到	这	独角兽	,

这一附属物的异常位置彻底驳斥了坎珀关于独角兽的理论。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz]['kɑːntreri][tuː; tə]['neɪtʃər] ,

that	such	an	occurrence	was	contrary	to	nature	,
那	这样的	一个	发生	曾是	相反	到	自然	,

这种现象违背自然规律。

[ænd; ənd] [pruːvz] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

and	proves	at	least	the	possibility	of	the	existence	of	such	an	animal	.
和	证明	在	至少	这	可能性	的	这	存在	的	这样的	一个	动物	.

这至少证明了这种动物存在的可能性。

[prə'fesər] ['kæmpər][ɪz][æn; ən][æs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Professor	Camper	is	an	ass	,	of	course	;
教授	露营车	是	一个	屁股	,	的	课程	;

坎珀教授当然是个混蛋；

[bʌt; bət] [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈbetər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv]

but	**when**	**are**	**we**	**to**	**expect**	**any**	**thing**	**better**	**from**	**the**	**illustrissimi**	**of**
但	什么时候	是	我们	到	预计	任何	事物	更好的	从	这	-	的

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ˈsaʊər] - [ˈkraʊt] ?

the	**land**	**of**	**sour**	**-**	**krout**	**?**
这	土地	的	酸的	-	酸菜	?

但我们什么时候才能指望酸菜之乡的显赫人物拿出更好的东西呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)

[gɪv] [ə; eɪ]['dɑːktər][mæg'nɪfɪkəs][hɪz; ɪz] [duː] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][tə'bækoʊ] ,

Give	a	Doctor	Magnificus	his	due	allowance	of	the	worst	tobacco	,
给	一个	医生	伟大的	他的	到期的	津贴	的	这	最差	烟草	,

给这位伟大的医生应得的，是品质最好的烟草。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] [bɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːm] [ʌv; əv][hæf] - [braʊn] ['peɪpər] ,

and	the	worst	beer	in	the	world	,	with	a	ream	of	half	-	brown	paper	,
和	这	最差	啤酒	在	这	世界	,	和	一个	雷姆	的	一半	-	棕色的	纸	,

还有世界上最难喝的啤酒，配上一叠半棕色的纸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laipsik] ['kætəlɔːg] [tuː; tə] ['plʌndər] ,

and	a	Leipsic	catalogue	to	plunder	,
和	一个	莱比锡	目录	到	掠夺	,

以及一份可供掠夺的莱比锡目录，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [raɪt] ['eni]['sʌbdʒekt] [ded] — ['smʌðər] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [truːθ]

and	he	will	in	three	months	write	any	subject	dead	—	smother	the	plainest	truth
和	他	将要	在	三	几个月	写	任何	主题	死的	—	窒息	这	最朴素的	真相

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][əb'sɜːrdəti] ,

with	an	accumulation	of	absurdity	,
和	一个	积累	的	荒谬	,

三个月后，他会把任何主题都写得面目全非——用大量的荒谬言论掩盖最显而易见的真相。

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ,

astonishing	,
惊人	,

惊人，

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [tuː] [hændz] — [ænd; ənd] [pruːv] [ðæt][ðə; ði]

as	the	work	of	a	creature	with	but	two	hands	—	and	prove	that	the
作为	这	工作	的	一个	生物	和	但	二	双手	—	和	证明	那	这

[ɜːrθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɔɪstər] ,

earth	is	but	a	huge	oyster	,
地球	是	但	一个	巨大的	牡蛎	,

仿佛地球是只有两只手的生物所创造的——并证明地球不过是一个巨大的牡蛎。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɜːrməni][ɪz][ðə; ði] [pɜːrl] ; [ɔːr] [ðæt] [mæn][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'kleɪmd] [bæ'buːn] ,

in	which	Germany	is	the	pearl	;	or	that	man	is	only	a	reclaimed	baboon	,
在	哪个	德国	是	这	珍珠	;	或者	那	男人	是	仅有的	一个	回收	狒狒	,

其中德国是珍珠；或者说，那个人只不过是一只被驯服的狒狒。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɪt][ɪz] ['sentərd] [ɪn]['waimɑː] .

of	which	all	the	wit	is	centered	in	Weimar	.
的	哪个	全部	这	有	是	居中	在	魏玛	.

其中所有的机智都集中在魏玛。

['mʌnθli] ['mægəziːn] .

Monthly	Magazine	.
月度	杂志	.

月刊。

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

" [ə; eɪ] ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

"	A	snapper	-	up	of	unconsidered	trifles	.
"	一个	鲷鱼	-	向上	的	未经考虑	琐事	.

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .

"	SHAKSPEARE	.
"	莎士比亚	.

莎士比亚。

[ə; eɪ] ['pʌnstər] .

A	PUNSTER	.
一个	双关语者	.

一个爱玩文字游戏的人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɑːrtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌnstər] .

Dr	.	Barton	was	a	punster	.
博士	.	巴顿	曾是	一个	双关语者	.

巴顿博士是个爱玩文字游戏的人。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði]

He	said	,	"	the	fellows	of	my	college	wished	to	have	an	organ	in	the
他	说	,	"	这	伙伴们	的	我的	大学	希望	到	有	一个	器官	在	这

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

他说：“我们学院的同学们希望在教堂里安装一台管风琴。”

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; " ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌn] ,

but	I	put	a	stop	to	it	;	"	whether	for	the	sake	of	the	pun	,
但	我	放	一个	停止	到	它	;	"	无论	为了	这	清酒	的	这	双关语	,

但我制止了它；“无论是为了双关语，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dis'laikt] ['mjuːzɪk] , [ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

or	because	he	disliked	music	,	is	uncertain	.
或者	因为	他	不喜欢	音乐	,	是	不确定	.

或许是因为他不喜欢音乐，尚不确定。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['pʌnɪŋ] , ['mɪstər] . ['kroʊ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rʊk] [tuː; tə]

He	invited	,	for	the	love	of	punning	,	Mr	.	Crowe	and	Mr	.	Rooke	to
他	受邀	,	为了	这	爱	的	双关语	,	先生	.	克罗	和	先生	.	鲁克	到

[daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

dine	with	him	;
用餐	和	他	;

他出于对双关语的喜爱，邀请克罗先生和鲁克先生与他共进晚餐；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['mɪstər] . - , [ə'nʌðər] [gest] , [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['æftər]

and	having	given	Mr	.	Birdmore	,	another	guest	,	a	hint	to	be	rather	after
和	拥有	给定	先生	.	-	,	其他	客人	,	一个	暗示	到	是	相当	后

[ðə; ði][taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

而且，他还暗示另一位客人伯德莫尔先生，他的到来有点不合时宜。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈpiərɪŋ] , [sed] , " ['mɪstər] . [rʊk] !

on	his	appearing	,	said	,	"	Mr	.	Rook	!
在	他的	出现	,	说	,	"	先生	.	车	!

他一出现，就说道：“鲁克先生！

['mɪstər] . ['kroʊ] !

Mr	.	Crowe	!
先生	.	克罗	!

克罗先生！

[aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [wʌn][bɜːrd] [mɔːr] .

I	beg	leave	to	introduce	one	Bird	more	.
我	求	离开	到	介绍	一	鸟	更多的	.

请允许我再介绍一位鸟儿。

" [hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] ['bʌk(ə)l] .

"	He	married	his	niece	to	a	gentleman	of	the	hopeful	name	of	Buckle	.
"	他	已婚	他的	侄女	到	一个	绅士	的	这	充满希望	姓名	的	扣上	.

"他把侄女嫁给了一个名叫巴克尔的、充满希望的绅士。"

[ðə; ði] ['entərpraɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] .

The	enterprise	succeeded	beyond	his	expectation	.
这	企业	成功了	超过	他的	期待	.

这项事业取得了超出他预期的成功。

['mɪsɪz] . ['bʌk(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] [twɪnz] .

Mrs	.	Buckle	was	delivered	of	twins	.
太太	.	扣上	曾是	发表	的	双胞胎	.

巴克尔太太生了一对双胞胎。

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bʌklz] ! "

"	A	pair	of	Buckles	!	"
"	一个	一对	的	扣环	!	"

"一对搭扣！"

" [bɔɪz] [ɔːr]['gɝːlz] ? " [sed] [ə; eɪ] [kən'grætjuleitɪŋ] [frend] ; [ðə; ði] ['ænsər] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

"	Boys	or	girls	?	"	said	a	congratulating	friend	;	the	answer	may	be	supposed
"	男孩们	或者	女孩们	?	"	说	一个	祝贺	朋友	;	这	回答	可能	是	据称

.

:

.

"是男孩还是女孩？"一位前来祝贺的朋友问道；答案不难猜测。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

To	him	,	though	it	has	been	attributed	to	others	,
到	他	,	尽管	它	有	到过	归因于	到	其他的	,

虽然有人将其归功于他人，但实际上却是他。

[biˈlɔŋz] [ðə; ði]['glɔːri][ɔːr][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sed] [tuː; tə][wʌn] ,

belongs	the	glory	or	the	shame	of	having	said	to	one	,
属于	这	荣耀	或者	这	耻辱	的	拥有	说	到	一	,

对某人说过这样的话，属于荣耀还是耻辱？

[huː] ['hævɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [helθ] [baɪ][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv][mɪlk][ænd; ənd] [egz] , [tʊk]

who	having	re	-	established	his	health	by	a	diet	of	milk	and	eggs	,	took
WHO	拥有	关于	-	已确立的	他的	健康	经过	一个	饮食	的	牛奶	和	鸡蛋	,	采取

[ə; eɪ][waɪf] :

a	wife	:
一个	妻子	:

他通过食用牛奶和鸡蛋恢复了健康，然后娶了妻子：

— " [soʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [egd] [ɑːn][tuː; tə]['mætrɪmoʊni] : [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [joʊk] [wɪl] [sɪt] ['iːzi]

—	"	So	,	you	have	been	egged	on	to	matrimony	:	I	hope	the	yoke	will	sit	easy
—	"	所以	,	你	有	到过	鸡蛋	在	到	婚姻	:	我	希望	这	轭	将要	坐	简单的

[ɑːn][juː; jʊ] .

on	you	.
在	你	.

"所以，你被怂恿着步入婚姻殿堂：我希望婚姻的枷锁能让你轻松一些。"

" [pleɪ] [bɪl] .

"	PLAY	BILL	.
"	玩	账单	.

演出节目单。

([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] .)

(	Translated	from	the	Spanish	.)
(	翻译	从	这	西班牙语	.)

（译自西班牙语。）

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

To	the	sovereign	of	heaven	,
到	这	主权	的	天堂	,

致天上的主宰，

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɜːrld] ,

To	the	mother	of	the	eternal	world	,
到	这	母亲	的	这	永恒	世界	,

致永恒世界的母亲，

[tuː; tə][ðə; ði]['poʊlər][stɑːr][ʌv; əv][speɪn] ,

To	the	Polar	Star	of	Spain	,
到	这	极性	星星	的	西班牙	,

致西班牙的北极星，

[tuː; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [prə'tektrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

To	the	faithful	protectress	of	the	Spanish	nation	,
到	这	忠实	保护者	的	这	西班牙语	国家	,

致西班牙民族的忠实守护者，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn]['meri] ,

To	the	honour	and	glory	of	the	most	Holy	Virgin	Mary	,
到	这	荣誉	和	荣耀	的	这	最多	圣	处女	玛丽	,

为了荣耀至圣童贞玛利亚，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɜːrʃɪp] ,

For	her	benefit	,	and	for	the	propagation	of	her	worship	,
为了	她	益处	,	和	为了	这	传播	的	她	崇拜	,

为了她的利益，也为了传播对她的崇拜，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [kə'miːdiːənz] [wɪl] [ðɪs] [deɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	company	of	comedians	will	this	day	give	a	representation	of
这	公司	的	喜剧演员	将要	这	天	给	一个	表示	的

今天，这群喜剧演员将进行表演。

[ðə; ði]['kɑːmɪk] [piːs] [kɔːld] - .

the	comic	piece	called	Manine	.
这	漫画	片	称为	-	.

这部名为《Manine》的漫画作品。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪ'tæliən] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [dæns] [ðə; ði][fæn'dæŋgoʊ] ,

The	celebrated	Italian	will	also	dance	the	Fandango	,
这	著名	意大利语	将要	还	舞蹈	这	凡丹戈	,

这位著名的意大利人还将跳凡丹戈舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪl] [biː; bi][suː'pɜːrbli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

and	the	theatre	will	be	superbly	illuminated	.
和	这	剧院	将要	是	极好	照明	.

剧院的灯光将非常漂亮。

" [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ]['ɔːrdər]['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

"	Write	your	name	at	full	length	the	first	time	you	order	any	thing	which	you
"	写	你的	姓名	在	满的	长度	这	第一的	时间	你	命令	任何	事物	哪个	你

[ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ,

ought	to	pay	for	,
应该	到	支付	为了	,

“第一次订购任何需要付款的商品时，请务必写明您的全名。”

[ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][soʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɔ:r] ['ɔ:rdərd] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] (

that	the	person	so	employed	or	ordered	may	have	no	difficulty	of	applying	(
那	这	人	所以	受雇	或者	订购	可能	有	不	困难	的	申请	(

['li:gəli]) [ɪf] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] ['peɪmənt] .

legally	)	if	necessary	for	payment	.
合法地	) 如果		必要的	为了	支付	.

受雇或被命令的人员如有必要，可以合法地申请支付报酬，不会遇到任何困难。

" — [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊldʒər][daɪd][ɪn]['ɑ:pjələns] ['ɑ:nɪstli]

"	—	The	advice	of	one	who	from	a	common	soldier	died	in	opulence	honestly
"	—	这	建议	的	一	WHO	从	一个	常见的	士兵	死亡	在	丰裕	诚实地

[geɪnd] [baɪ] [treɪd] .

gained	by	trade	.
获得	经过	贸易	.

"——一位普通士兵去世后，靠诚实劳动积累了财富，最终过上了富裕的生活。

[ə; eɪ] [frentʃ] [fə'lɑ:səfər] [pleɪst] [ə; eɪ]['stætʃu:][ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:l] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑ:loʊ] -

A	French	philosopher	placed	a	statue	in	his	hall	,	under	which	was	the	follow	-
一个	法语	哲学家	放置	一个	雕像	在	他的	大厅	,	在下面	哪个	曾是	这	跟随	-

['dɪstɪk] : —

distich	:	—
对联	:	—

一位法国哲学家在他的大厅里放置了一尊雕像，雕像下面刻着这样一段二行诗：——

" [hu:'evər] [ju:; jʊ][bi:; bi] , [sɜ:r] , [preɪ] [teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər]['kæstər] ;

"	Whoever	you	be	,	Sir	,	pray	take	off	your	castor	;
"	谁	你	是	,	先生	,	祈祷	拿	离开	你的	蓖麻	;

"先生，无论您是谁，请您摘下脚踝；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] , [ɔ:r][hæz; həz] [bɪn] , [ɔ:r] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər]['mæstər] .

For	this	is	,	or	has	been	,	or	will	be	your	master	.
为了	这	是	,	或者	有	到过	,	或者	将要	是	你的	掌握	.

因为这就是你们的主人，过去是，现在是，将来也必将是你们的主人。

" ['pærɪs] .

"	PARIS	.
"	巴黎	.

"巴黎。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [noʊts] [kən'veɪ] [sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	following	Notes	convey	some	idea	of	the	extent	and	resources	of	the
这	下列的	笔记	传达	一些	主意	的	这	程度	和	资源	的	这

[frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] : —

French	capital	:	—
法语	首都	:	—

以下注释大致展现了法国首都的规模和资源：—

[baɪ][ðə; ði][læst] ['sensəs] , - , [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pærɪs][wʌz; wəz] - , - .

By	the	last	census	,	1827	,	the	population	of	Paris	was	890	,	000	.
经过	这	最后的	人口普查	,	-	,	这	人口	的	巴黎	曾是	-	,	-	.

根据 1827 年的最后一次人口普查，巴黎的人口为 89 万。

[bred] . — [ɪn]['pærɪs] , - , - ['pɜ:sənz] [kən'su:m] - , - , - [paʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

Bread	.	—	In	Paris	,	830	,	000	persons	consume	227	,	760	,	000	pounds	in	a	year	.
面包	.	—	在	巴黎	,	-	,	-	人	消耗	-	,	-	,	-	磅	在	一个	年	.

面包——在巴黎，830,000 人一年消耗 227,760,000 磅面包。

['prɪntɪŋ] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn]['pærɪs] - ['prɪntɪŋ] [ɪs'tæbliʃmənts] ; - ['prɛsəz, 'prɛsɪz]['goʊɪŋ] ;
Printing . — There are in Paris 80 printing establishments ; 600 presses going ;
印刷 . — 那里 是 在 巴黎 - 印刷 机构 ; - 出版社 去 ;
[ænd; ənd][θriː] ,
and 3 ,
和 3 ,

印刷业——巴黎有80家印刷厂；600台印刷机正在运转；还有3台印刷机。

- ['dʒəːnimən] ['printərz][ɪn]['kɑːnstənt] [ɪm'plɔɪ] .
000 journeymen printers in constant employ .
- 熟练工 打印机 在 持续的 采用 .

000名熟练印刷工长期受雇。

['dɛθs] . — [ðə; ði]['ænjuəl][mɔːr'tæləti][ɪz] - , - ; ['ævərɪdʒ][ʌv; əv]['sjuisaidz] - ,
Deaths . — The annual mortality is 21 , 033 ; average of suicides 200 ,
死亡人数 . — 这 年度的 死亡 是 - , - ; 平均的 的 自杀 - ,

死亡人数——年死亡人数为21033人；平均自杀人数为200人。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər][ɑːr; ər]['sɪŋg(ə)l]['pɝːsənz] ; [ænd; ənd][ɑːn][æn; ən]['ævərɪdʒ] ,
of whom the greater number are single persons ; and on an average ,
的 谁 这 更大的 数字 是 单身的 人 ; 和 在 一个 平均的 ,

其中单身人士占多数；平均而言，

[ə; eɪ] [deθ] [ə'kɜːrz] ['evri] ['twenti] ['mɪnɪts] .
a death occurs every twenty minutes .
一个 死亡 发生 每一个 二十 分钟 .

平均每二十分钟就有一人死亡。

['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn] , - ['tʃɪldrən] [daɪ] ['ænjuəli] [frʌm; frəm][smɔːl] - [pɑːks] .
Upwards of 1 , 100 children die annually from small - pox .
向上 的 1 , - 孩子们 死 每年 从 小的 - 天花 .

每年有超过 1100 名儿童死于天花。

[læmps] . — [ðə; ði]['sɪti][ɪz][lɪt][wɪð; wɪθ][fɔːr] , - [ɔɪl][læmps] , [wɪð; wɪθ] - , - [wɪks] .
Lamps . — The city is lit with 4 , 533 oil lamps , with 12 , 672 wicks .
灯具 . — 这 城市 是 点燃 和 4 , - 油 灯 , 和 - , - 灯芯 .

灯——全城共有 4,533 盏油灯，12,672 根灯芯。

[ðə; ði]['rɪvər] . — [ðə; ði]['rɪvər] [seɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['entərz]['pærɪs][ɪz] - [fiːt] [brɔːd] ; [æt; ət][ðə; ði]
The River . — The river Seine where it enters Paris is 510 feet broad ; at the
这 河 . — 这 河 罾 在哪里 它 进入 巴黎 是 - 脚 广阔 ; 在 这

塞纳河——塞纳河入巴黎处宽510英尺；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 144]
[页 -]

[第144页]

[pɑːnt] [nɜːf] - [fiːt] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði]['sɪti] - [fiːt] [brɔːd] .
Pont Neuf 864 feet , and where it leaves the city 400 feet broad .
庞特 新 - 脚 , 和 在哪里 它 树叶 这 城市 - 脚 广阔 .

新桥长 864 英尺，出城处宽 400 英尺。

['hɒspɪtlz] . — [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ɪz][naɪn] , - , - [fræŋks] , [ɔːr][ə'baʊt] £406 ,
Hospitals . — The income of the hospitals is 9 , 762 , 154 francs , or about £406 ,
医院 . — 这 收入 的 这 医院 是 9 , - , - 法郎 , 或者 关于 £406 ,

医院——医院的收入为9,762,154法郎，约合406英镑。

- . ; [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kɔ:st][tu:; tə] ['gʌvərnmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [ɪz][ə'baʊt] - -
756 . ; the average cost to government for a day in the hospital , is about 11 -
- . ; 这 平均的 成本 到 政府 为了 一个 天 在 这 医院 , 是 关于 - -
[wʌn] / 2d .
1 / 2d .
1 / 2d .

756.；政府平均每天支付住院费用约为 11.5 便士。

[ðə; ði]['meɪni:ˌæks][frʌm; frəm] [tu:] ['prizənz] ['ævərɪdʒ] [θri:] , - [ə; eɪ] [jɪr] ;
The maniacs from two prisons average 3 , 000 a year ;
这 疯子 从 二 监狱 平均的 3 , - 一个 年 ;

两所监狱的疯子平均每年有 3000 人；

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][mæd]['pɜ˞:sənz][ɑ:r; ər] [ˌʌn'mærid] .
and the majority of mad persons are unmarried .
和 这 多数 的 疯狂的 人 是 未婚 .

而且大多数精神病患者都是未婚的。

['lɑ:təri] . — [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ænjuəl][rɪ'si:ts, ri:'si:ts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:təri] [ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜ:rlɪŋ]
Lottery . — The average annual receipts of the lottery is about a million sterling
彩票 . — 这 平均的 年度的 收据 的 这 彩票 是 关于 一个 百万 英镑
— [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['treʒəri] [rɪ'si:v] [ə'baʊt] £180 , - .
— of which the treasury receive about £180 , 000 .
— 的 哪个 这 财政部 收到 关于 £180 , - .

彩票——彩票的年均收入约为一百万英镑，其中国库获得约十八万英镑。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] - .
the remainder being the adventurers ' .
这 余 存在 这 冒险者 - .

其余的都是冒险者的。

['mæridʒz] . — [ðə; ði]['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['mæridʒz] [ɪz][sɪks] , - , [ɔ:r][wʌn] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['evri] -
Marriages . — The average of marriages is 6 , 316 , or 1 marriage in every 108
婚姻 . — 这 平均的 的 婚姻 是 6 , - , 或者 1 婚姻 在 每一个 -
['pɜ˞:sənz] .
persons .
人 .

婚姻——平均有 6,316 对新人结婚，即每 108 人中就有 1 对新人结婚。

['mæridʒz] [ɑ:r; ər][moʊst]['fri:kwənt][ɪn] ['februeri] , [ænd; ənd] [li:st] [ɪn] [dɪ'sembər] .
Marriages are most frequent in February , and least in December .
婚姻 是 最多 频繁 在 二月 , 和 至少 在 十二月 .

结婚人数在二月份最多，在十二月最少。

[ðer; ðər][ɪz] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [θri:] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [i:tʃ] ['mærɪdʒ] .
There is rather more than an average of three children to each marriage .
那里 是 相当 更多的 比 一个 平均的 的 三 孩子们 到 每个 婚姻 .

平均每对夫妇生育的孩子数量远不止三个。

[bə:θs] . — [ðə; ði] [bə:θs] ['ævərɪdʒ] - , - , [ɔ:r][wʌn][bɜ:rθ][fɔ:r; fər] ['evri] - ['mɪnɪts] ; [ʌv; əv][ðə; ði]
Births . — The births average 27 , 000 , or 1 birth for every 12 minutes ; of the
出生 . — 这 出生 平均的 - , - , 或者 1 出生 为了 每一个 - 分钟 ; 的 这
['nʌmbər] ,
number ,
数字 ,

出生人数——平均每天有27000名婴儿出生，即每12分钟就有1名婴儿出生；其中，

[eɪt] , - [ɑ:r; ər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] .
8 , 760 are illegitimate .
8 , - 是 私生子 .

其中 8,760 个是非法的。

['geɪmɪŋ] ['haʊzɪz] . — [ðə; ði]['ænjuəl] [rɪ'siːt] [ɪz] £360 , - . ; [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spensɪz] £60 , - .
Gaming Houses . — The annual receipt is £360 , 000 . ; the whole expenses £60 , 000 .
赌博 房屋 . — 这 年度的 收据 是 £360 , - . ; 这 所有的 开支 £60 , - .

赌场——年收入为 360,000 英镑；总支出为 60,000 英镑。

[ðoʊz] [huː] [liːs] [ðem; ðəm] [klɪr] [ɪn][sɪks] ['jɪrz] [ə'baʊt] £83 , - .
Those who lease them clear in 6 years about £83 , 000 .
那些 WHO 租 他们 清除 在 6 年 关于 £83 , - .

租赁这些房产的人6年可净赚约83000英镑。

[waɪn] [tæks] . — [ðə; ði]['ænjuəl] ['revənuː] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːrlɪŋ] .
Wine Tax . — The annual revenue is a million sterling .
葡萄酒 税 . — 这 年度的 收入 是 一个 百万 英镑 .

葡萄酒税——年收入为一百万英镑。

['θiətəz] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər] - , - ['pɝːsənz] ['deɪli][æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] , [ʌv; əv] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['estɪmeɪtɪd] ,
Theatres . — There are 10 , 000 persons daily at the theatres , Of these , it is estimated ,
剧院 . — 那里 是 - , - 人 日常的 在 这 剧院 , 的 这些 , 它 是 估计的 ,

剧院——剧院每天接待10000人次，据估计，其中

[sɪks] , - [peɪ] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] .
6 , 816 pay for admission .
6 , - 支付 为了 入学 .

6,816 人付费入场。

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['ævərɪdʒ] [rɪ'siːts, riː'siːts][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['θiətəz] [ɪz] £209 , - .
The annual average receipts of all the theatres is £209 , 298 .
这 年度的 平均的 收据 的 全部 这 剧院 是 £209 , - .

所有剧院的年平均收入为 209,298 英镑。

[tuːmz] . — [ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːm] [ɪn] ['pɝː] [lɑː] [ʃeɪz] ,
Tombs . — The price for a tomb in Pere la Chaise ,
陵墓 . — 这 价格 为了 一个 墓 在 佩雷 拉 躺椅 ,

墓穴——佩尔拉谢兹公墓墓穴的价格，

[ɪz][ə'baʊt] £4 . [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ; [sʌm; səm][hæv; həv][kɔːst] £1 , - .
is about £4 . without the right to the grave ; some have cost £1 , 400 .
是 关于 £4 . 没有 这 正确的 到 这 严重 ; 一些 有 成本 £1 , - .

价格约为 4 英镑，不包括墓地使用权；有些墓地价格高达 1400 英镑。

[ðoʊz] [i'rektid] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [fjuːər] [baɪ][hæf][ðæn; ðən] [ðoʊz] [fɔːr; fər][men] .
Those erected to women are fewer by half than those for men .
那些 竖立 到 女性 是 更少 经过 一半 比 那些 为了 男人 .

为女性勃起的阴茎比为男性勃起的阴茎少一半。

['trævələz] . — [ðə; ði]['ævərɪdʒ] [sɪns] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] - , [ɪz] - , - ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdənts] [ɔːr] ['trævələz] [ɪn]['pærɪs] .
Travellers . — The average since the peace of 1814 , is 17 , 676 English residents or travellers in Paris .
旅行者 . — 这 平均的 自从 这 和平 的 - , 是 - , - 英语 居民 或者 旅行者 在 巴黎 .

旅行者——自 1814 年和平以来，平均有 17,676 名英国居民或旅行者在巴黎。

['mɑːtoʊ] [ænd; ənd] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
MOTTO AND TRANSLATION .
座右铭 和 翻译 .

格言及其翻译。

['prestoʊ][et]['prestoʊ] .
Presto **et** **Presto** **.**
普雷斯托 等 普雷斯托 .

Presto et Presto.

['dʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] .
Double **quick** **time** **.**
双倍的 快的 时间 .

双倍快进。

['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] ['glʌtn] [ænd; ənd] ['ekoʊ] .
DIALOGUE **BETWEEN** **GLUTTON** **AND** **ECHO** **.**
对话 之间 馋嘴 和 回声 .

贪婪与回声的对话。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
The **following** **lines** **,** **written** **in** **the** **year** **1609** **,**
这 下列的 线条 , 书面 在 这 年 - ,

以下文字写于1609年:

[ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'djʊst] ['bʌtlər] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːdɪbræs] ;
are **said** **to** **have** **induced** **Butler** **to** **pursue** **the** **same** **idea** **in** **his** **Hudibras** **;**
是 说 到 有 诱导 巴特勒 到 追求 这 相同的 主意 在 他的 胡迪布拉斯 ;

据说正是这些思想促使巴特勒在他的《胡迪布拉斯》中也采用了同样的观点;

['daɪəlɔːg] .
Dialogue **.**
对话 .

对话。

['glʌtn] . — [maɪ] ['beli] [aɪ][duː]['deɪɪfaɪ,'diːɪfaɪ] .
Glutton **.** **—** **My** **belly** **I** **do** **deify** **.**
馋嘴 . — 我的 腹部 我 做 神化 .

贪食者——我竟将我的肚子奉为神明。

['ekoʊ] . — [faɪ] .
Echo **.** **—** **Fie** **.**
回声 . — 菲 .

回声.—菲。

['glʌtn] . — [huː] [kəːbz] [hɪz; ɪz] ['æpɪ,taɪts] [ə; eɪ] [fuːl] .
Glutton **.** **—** **Who** **curbs** **his** **appetite's** **a** **fool** **.**
馋嘴 . — WHO 路缘 他的 食欲 一个 傻子 .

贪食者——克制食欲的人是傻瓜。

['ekoʊ] . — [ɑː] ! [fuːl] !
Echo **.** **—** **Ah** **!** **fool** **!**
回声 . — 啊 ! 傻子 !

回声——啊! 傻瓜!

['glʌtn] . — [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['æbstɪnəns] .
Glutton **.** **—** **I** **do** **not** **like** **this** **abstinence** **.**
馋嘴 . — 我 做 不是 喜欢 这 节制 .

贪食者——我不喜欢这种禁欲。

['ekoʊ] . — [hens] !
Echo **.** **—** **Hence** **!**
回声 . — 因此 !

回声——由此而来!

['glʌtn] . — [maɪ]['dʒɔɪz][ə; eɪ] [fiːst] , [maɪ] [wɪʃ] [ɪz][waɪn] .
Glutton **.** **—** **My** **joy's** **a** **feast** **,** **my** **wish** **is** **wine** **.**
馋嘴 . — 我的 快乐的 一个 盛宴 , 我的 希望 是 葡萄酒 .

贪食者——我的快乐是盛宴，我的愿望是美酒。

['ekoʊ] . — [swaɪn] .
Echo . **—** **Swine** .
回声 . — 猪 .

回声。——猪。

['glʌtn] . — [wiː; wi]['epɪˌkjʊəz][ɑːr; ər] ['hæpi] ['truːli] .
Glutton . **—** **We** **epicures** **are** **happy** **truly** .
馋嘴 . — 我们 美食家 是 快乐的 真的 .

饕餮——我们这些美食家才是真正快乐的。

['ekoʊ] . — [juː; jʊ][laɪ] .
Echo . **—** **You** **lie** .
回声 . — 你 说谎 .

回声：你在撒谎。

['glʌtn] . — [meɪ] [aɪ][nɑːt] , ['ekoʊ] , [iːt] [maɪ] [fɪl] .
Glutton . **—** **May** **I** **not** **,** **Echo** **,** **eat** **my** **fill** .
馋嘴 . — 可能 我 不是 , 回声 , 吃 我的 充满 .

贪食者——回声，愿我不能吃饱。

['ekoʊ] . — [ɪl] .
Echo . **—** **Ill** .
回声 . — 患病的 .

回声。——病。

['glʌtn] . — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] ?
Glutton . **—** **Will** **it** **hurt** **me** **if** **I** **drink** **too** **much** **?**
馋嘴 . — 将要 它 伤害 我 如果 我 喝 也 很多 ?

贪食者——如果我喝太多酒，会对我有害吗?

['ekoʊ] . — [mʌtʃ] .
Echo . **—** **Much** .
回声 . — 很多 .

回声。——很多。

['glʌtn] . — [ðaʊ] [ˌem 'iː] [nɪmf] , [aɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Glutton . **—** **Thou** **mock'st** **me** **nymph** **,** **I'll** **not** **believe** **it** .
馋嘴 . — 你 模仿 我 仙女 , 患病的 不是 相信 它 .

贪食者——你这仙女竟敢嘲笑我，我绝不相信。

['ekoʊ] . — [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Echo . **—** **Believe** **it** .
回声 . — 相信 它 .

回声——相信它。

['glʌtn] . — [dʌst] [ðaʊ] [kən'dem] [ðen] [wʌt] [aɪ][duː] ?
Glutton . **—** **Dost** **thou** **condemn** **then** **what** **I** **do** **?**
馋嘴 . — 多斯特 你 谴责 然后 什么 我 做 ?

贪食者——那么，你谴责我的行为吗?

['ekoʊ] . — [aɪ][duː] .
Echo . **—** **I** **do** .
回声 . — 我 做 .

回声：我愿意。

['glʌtn] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ɪn'fɜːmətɪz] ?
Glutton . **—** **Is** **it** **that** **which** **brings** **infirmities** **?**
馋嘴 . — 是 它 那 哪个 带来 弱点 ?

贪食——是不是导致疾病的罪魁祸首?

['ekoʊ] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Echo . **—** **It** **is** **!**
回声 . — 它 是 !

回声——没错!

['glʌtn] . — [ðen] [swiːtəst] ['tempərəns] [aɪl] [lʌv] [ðiː] .
Glutton . — Then sweetest temperance I'll love thee .
馋嘴 . — 然后 最甜美的 节制 患病的 爱 你 .

贪食者——那么，我将爱你最甜蜜的节制。

['ekoʊ] .
Echo .
回声 .

回声。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] . .
I love thee . .
我 爱 你 . .

我爱你。

['glʌtn] . —
Glutton . —
馋嘴 . —

馋嘴。-

[ɪf] [ɔːl][biː; bi] [truː] [wɪtʃ] [ðaʊ]
If all be true which thou
如果全部 是 真的 哪个 你

如果你所经历的一切都是真的

[dʌst] [tel] ,
dost tell ,
朋友 告诉 ,

告诉我，

[tuː; tə] ['glʌtəni] [aɪ][bɪd] [ˌfer'wel] .
To gluttony I bid farewell .
到 暴食 我 出价 告别 .

我向暴食告别。

['ekoʊ] . — [ˌfer'wel] .
Echo . — Farewell .
回声 . — 告别 .

回声——再见。

['dʌbljuː] . [ə; eɪ] .
W . A .
W . 一个 .

华盛顿州

['epɪtæf] [ɑːn][ə; eɪ] ['geɪmstər] .
EPITAPH ON A GAMESTER .
墓志铭 在 一个 赌棍 .

游戏玩家墓志铭。

[hɪr] [laɪz][ə; eɪ] ['geɪmstər] , [pʊr] [bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] ,
Here lies a gamester , poor but willing ,
这里 谎言 一个 赌棍 , 贫穷的 但 愿意的 ,

这里躺着一位赌徒，贫穷但乐意赌博。

[huː] [left][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
Who left the room without a shilling .
WHO 左边 这 房间 没有 一个 先令 .

谁身无分文地离开了房间?

['luːzɪŋ] [iːtʃ] [steɪk] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn]
Losing each stake , till he had thrown
输 每个 赌注 , 直到 他 有 抛掷

他输光了每一桩赌注，直到他全部输光。

[hɪz; ɪz][læst] , [ænd; ənd][lɔːst][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [deθ] ;
His last , and lost the game to Death ;
他的 最后的 , 和 丢失的 这 游戏 到 死亡 ;

他的最后一次尝试，输给了死神;

[ɪf] ['pærədaɪs][hɪz; ɪz][soʊl][hæz; həz][wʌn] ,
If Paradise his soul has won ,
如果 天堂 他的 灵魂 有 韩元 ,

如果他的灵魂赢得了天堂,

- [twʌz] [ə; eɪ] [rer] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [ɪf'feɪθ] !
' Twas a rare stroke of luck i'faith !
- 那是 一个 稀有的 中风 的 运气 信仰 !

真是难得的好运啊!

['suːɪsaɪd][ɪz] ['veri] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː] ['ziːləndɜ-z] : [ðʌs] ,
Suicide is very common among the New Zealanders : thus ,
自杀 是 非常 常见的 之中 这 新的 新西兰人 : 因此 ,

自杀在新西兰人中非常普遍：因此,

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['biːtn] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [pər'hæps] [hæŋ] [hɜːr'self]
a woman who has been beaten by her husband will perhaps hang herself
一个 女士 WHO 有 到过 被打败 经过 她 丈夫 将要 也许 悬挂 她自己
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

一个被丈夫殴打的女人可能会立即上吊自杀。

- [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
LIMBIRD'S EDITION OF THE
- 版 的 这

林伯德版

['fɑːloʊɪŋ] ['nɑːvəlz][ɪz] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] :
Following Novels is already Published :
下列的 小说 是 已经 已发布 :

以下小说已出版:

[es] . [diː] .
s . d .
s . d .

标清

[mə'kɛnziz] [mæn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] - [sɪks]
Mackenzie's Man of Feeling 0 6
麦肯齐的 男人 的 感觉 - 6

麦肯齐的感性男人 0 6

[pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] - [sɪks]
Paul and Virginia 0 6
保罗 和 弗吉尼亚州 - 6

保罗和弗吉尼亚 0 6

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] - [sɪks]
The Castle of Otranto 0 6
这 城堡 的 奥特朗托 - 6

奥特朗托城堡 0 6

- [ænd; ənd] ['hæmɪt] - [sɪks]
Almoran and Hamet 0 6
- 和 哈米特 - 6

阿尔莫兰和哈梅特 0 6

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔ:r][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] - [sɪks]

Elizabeth	,	or	the	Exiles	of	Siberia	0	6
伊丽莎白	，或者	这	流亡者	的	西伯利亚	-	6	

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者 0 6

[ðə; ði] ['kɑ:slz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - - [sɪks]

The	Castles	of	Athlin	and	Dunbayne	0	6
这	城堡	的	-	和	-	-	6

阿斯林城堡和邓贝恩城堡 0 6

['ræsɪləs] - [eɪt]

Rasselas	0	8
拉塞拉斯	-	8

拉塞拉斯 0 8

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] - [eɪt]

The	Old	English	Baron	0	8
这	老的	英语	男爵	-	8

老英国男爵 0 8

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑ:rt] - [eɪt]

Nature	and	Art	0	8
自然	和	艺术	-	8

自然与艺术 0 8

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfi:ld] - -

Goldsmith's	Vicar	of	Wakefield	0	10
金匠的	牧师	的	韦克菲尔德	-	-

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》0 10

[si'siljən] ['roʊmæns] [wʌn] -

Sicilian	Romance	1	0
西西里	浪漫	1	-

西西里浪漫 1 0

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌn] -

The	Man	of	the	World	1	0
这	男人	的	这	世界	1	-

世界之人 1 0

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔ:ri] [wʌn][fɔ:r]

A	Simple	Story	1	4
一个	简单的	故事	1	4

一个简单的故事 1 4

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændru:z] [wʌn][sɪks]

Joseph	Andrews	1	6
约瑟夫	安德鲁斯	1	6

约瑟夫·安德鲁斯 1 6

['hʌmfri] ['klɪŋkər] [wʌn][eɪt]

Humphry	Clinker	1	8
汉弗莱	熟料	1	8

汉弗莱·克林克 1 8

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wʌn][eɪt]

The	Romance	of	the	Forest	1	8
这	浪漫	的	这	森林	1	8

森林的浪漫 1 8

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ˌtu:'tu:] -

The	Italian	2	0
这	意大利语	2	-

意大利20

- , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [muə; mɔ:][ˌtu:'tu:][sɪks]

Zeluco	**,**	**by**	**Dr**	**.**	**Moore**	**2**	**6**
-	,	经过	博士	.	摩尔	2	6

Zeluco，作者：Moore 博士 2 6

['edwərd] , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ][muə; mɔ:][ˌtu:'tu:][sɪks]

Edward	**,**	**by**	**Dr**	**Moore**	**2**	**6**
爱德华	,	经过	博士	摩尔	2	6

爱德华，摩尔博士著 2 6

['rɔdərik] ['rændəm] [ˌtu:'tu:][sɪks]

Roderick	**Random**	**2**	**6**
罗德里克	随机的	2	6

罗德里克·兰登 2 6

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑ:lfoʊ] [θri:][sɪks]

The	**Mysteries**	**of**	**Udolpho**	**3**	**6**
这	谜团	的	乌多尔夫	3	6

乌多尔夫之谜 3 6

['perɪgrɪn] ['pɪkl] [fɔ:r][sɪks]

Peregrine	**Pickle**	**4**	**6**
游隼	泡菜	4	6

游隼泡菜 4 6

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:rn]) [si:] " ['seɪlɪŋ] [raʊnd] [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , " ['mɪrər] , ['vɑ:l] .

Footnote	**1**	**:**	**(**	**return**	**)**	**See**	**"**	**Sailing**	**round**	**Constantinople**	**,**	**"**	**MIRROR**	**,**	**vol**	**.**
脚注	1	:	(	返回	)	看	"	帆船	圆形的	君士坦丁堡	,	"	镜子	,	卷	.

脚注 1：（返回）参见"环游君士坦丁堡"，《镜报》，第 1 卷。

[eks] . [pi:] . - .

x	**.**	**p**	**.**	**278**	**.**
x	.	p	.	-	.

XP 278。

[ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['taʊərz] , ['ɪbɪd] , ['vɑ:l] .

Engraving	**and**	**Description**	**of**	**the**	**Castle**	**of**	**the**	**Seven**	**Towers**	**,**	**ibid**	**,**	**vol**	**.**
雕刻	和	描述	的	这	城堡	的	这	七	塔楼	,	同上	,	卷	.

七塔城堡的雕刻和描述，同上，卷。

[eks] . [pi:] . - .

x	**.**	**p**	**.**	**361**	**.**
x	.	p	.	-	.

XP 361。

[ɪk'stent][ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , ['vɑ:l] .

Extent	**of**	**Constantinople**	**,**	**vol**	**.**
程度	的	君士坦丁堡	,	卷	.

君士坦丁堡的范围，卷。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

xi	**.**
十一	.

十一。

[pi:] . - .

p	**.**	**298**	**.**
p	.	-	.

第298页。

[laɪnz] [ɑ:n][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , ['vɑ:l] .

Lines	**on**	**Constantinople**	**,**	**vol**	**.**
线条	在	君士坦丁堡	,	卷	.

《君士坦丁堡线》卷

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
xii **.**
十二 .

十二。

[piː] . - .
p **.** **58** **.**
p . - .

第58页。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈtɝːks] , [ˈvɑːl] .
Taking **of** **the** **City** **by** **the** **Turks** **,** **vol** **.**
采取 的 这 城市 经过 这 土耳其人 , 卷 .

土耳其人攻占该城，第1卷

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
xii **.**
十二 .

十二。

[piː] . - .
p **.** **274** **.**
p . - .

第274页。

[ˈfʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɑːsk] [ʌv; əv]['sæntə] [səˈfaiə] , [siː]
For **an** **Engraving** **and** **full** **description** **of** **the** **Mosque** **of** **Santa** **Sophia** **,** **see**
为了 一个 雕刻 和 满的 描述 的 这 清真寺 的 圣诞老人 索菲亚 , 看
[ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] , [ˈvɑːl] .
the **MIRROR** **,** **vol** **.**
这 镜子 , 卷 .

有关圣索菲亚清真寺的版画和完整描述，请参阅《镜报》第 1 卷。

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . [piː] . - , - .
p **.** **p** **.** **473** **,** **486** **.**
p . p . - , - .

第 473、486 页。

[ˈfʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote **3** **:** **(** **return** **)**
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːbˌhaʊs] [hæz; həz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌsɪməˈlærəti] [bɪˈtwiːn]
Mr **.** **Hobhouse** **has** **pointed** **out** **some** **remarkable** **points** **of** **similarity** **between**
先生 . 霍布豪斯 有 尖 出去 一些 卓越 积分 的 相似 之间
[ðə; ðɪ] [fjuˈnɪriəl] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgriːks] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃ] ;
the **funereal** **customs** **of** **the** **Greeks** **and** **those** **of** **the** **Irish** **;**
这 葬礼 海关 的 这 希腊人 和 那些 的 这 爱尔兰 ;

霍布豪斯先生指出，希腊人的丧葬习俗与爱尔兰人的丧葬习俗有一些显著的相似之处；

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [lə'ment] , [ðə; ði] [in'terəgeitiŋ] [ðə; ði] [kɔ:rps] , " [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][daɪ] ?

in	particular	,	the	howling	lament	,	the	interrogating	the	corpse	,	"	Why	did	you	die	?
在	特别的	,	这	嚎叫	哀叹	,	这	审讯	这	尸体	,	"	为什么	做过	你	死	?

尤其是那凄厉的哀嚎，对着尸体质问："你为什么死了？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪk] [ænd; ənd] [fi:st] .

"	and	the	wake	and	feast	.
"	和	这	唤醒	和	盛宴	.

"以及守灵和宴席。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪŋgjələr] [rɪ'zembləns] , " [hi:; hi] [ædz] ,

"	But	a	more	singular	resemblance	,	"	he	adds	,
"	但	一个	更多的	单数	相似	,	"	他	添加	,

"但还有一种更独特的相似之处，"他补充道。

" [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ]

"	is	that	which	is	to	be	remarked	between	a	Mahommedan	and	an	Irish
"	是	那	哪个	是	到	是	评论	之间	一个	穆罕默德	和	一个	爱尔兰

[ə'pɪnjən] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['serəmoʊni] .

opinion	relative	to	the	same	ceremony	.
观点	相对的	到	这	相同的	仪式	.

"这是穆斯林和爱尔兰人对同一仪式的看法之间的区别。"

[wen] [ə; eɪ] [ded] ['mʌsəlmən] [ɪz] ['kærid] [ɑ:n][hɪz; ɪz][plæŋk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['seməteri] ,

When	a	dead	Mussulman	is	carried	on	his	plank	towards	the	cemetery	,
什么时候	一个	死的	穆斯林	是	携带	在	他的	板	向	这	公墓	,

当一名穆斯林死者被抬上木板送往墓地时，

[ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [tɜ:rk] [rʌnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['pa:siz][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

the	devout	Turk	runs	from	his	house	as	the	procession	passes	his	door	,
这	虔诚的	土耳其人	跑步	从	他的	房子	作为	这	游行	通过	他的	门	,

虔诚的土耳其人在游行队伍经过他家门口时，跑出了家门。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ri'li:vz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,

for	a	short	distance	relieves	one	of	the	bearers	of	the	body	,
为了	一个	短的	距离	缓解	一	的	这	持有者	的	这	身体	,

短距离内可以减轻一名抬棺者的负担。

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

and	then	gives	up	his	place	to	another	,
和	然后	给予	向上	他的	地方	到	其他	,

然后把位置让给了别人。

[hu:] ['heɪsənz] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði] [seɪm] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd]['hoʊli] ['ɑ:fɪs] .

who	hastens	to	perform	the	same	charitable	and	holy	office	.
WHO	加快	到	履行	这	相同的	慈善	和	圣	办公室	.

谁急于履行同样的慈善和神圣职责。

[noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['aɪərlənd] ,

No	one	who	has	been	in	Ireland	,
不	一	WHO	有	到过	在	爱尔兰	,

没有一个去过爱尔兰的人，

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['pesnts] [li:v] [ðer; ðər] ['kɔtidʒz] [ɔ:r][ðer; ðər][wɜ:rk] ,

but	must	have	seen	the	peasants	leave	their	cottages	or	their	work	,
但	必须	有	已见	这	农民	离开	他们的	小屋	或者	他们的	工作	,

但他肯定看到过农民们离开他们的茅屋或工作场所。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['tempərerɪ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] [ded] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

to	give	a	temporary	assistance	to	those	employed	in	bearing	the	dead	to	the
到	给	一个	暂时的	协助	到	那些	受雇	在	轴承	这	死的	到	这

[greɪv] [æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [soʊ] ['meni] [steps] ['nɪrər] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

grave	an	exertion	by	which	they	approach	so	many	steps	nearer	to	Paradise	.
严重	一个	用力	经过	哪个	他们	方法	所以	许多	步骤	更近	到	天堂	.

为那些负责将死者抬到坟墓的人提供暂时的帮助，通过这种努力，他们离天堂更近了一步。

" ['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn]) " ['sʌltən] [mɑː'muːdz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	Footnote	4	:	(	return	)	"	Sultan	Mahmoud's	horse	was	actually	interred	in	the
"	脚注	4	:	(	返回	)	"	苏丹	马哈茂德的	马	曾是	实际上	埋葬	在	这

['semәteri] [ʌv; əv]['skuːtəri, skuː'tɑːri] ,

cemetery	of	Scutari	,
公墓	的	斯库塔里	,

脚注 4：（回车）“苏丹马哈茂德的马实际上被埋葬在斯库塔里的墓地里，

['ʌndər] [ə; eɪ] [doʊm] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [eɪt] [piləs] .

under	a	dome	supported	by	eight	pillars	.
在下面	一个	穹顶	有	经过	八	柱子	.

在由八根柱子支撑的穹顶之下。

" ['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn]) [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kæptɪv] [red] ['ɪndiən]

"	Footnote	5	:	(	return	)	Since	my	return	,	I	learn	from	the	captive	Red	Indian
"	脚注	5	:	(	返回	)	自从	我的	返回	,	我	学习	从	这	俘虏	红色的	印度

['wʊmən] - ,

woman	Shawnawdithit	,
女士	-	,

脚注 5：（返回）自从我回来后，我从被俘的印第安妇女肖纳迪西特那里了解到，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['veɪpər] - [bæθ] [ɪz] ['tʃiːfli] [juːst] [baɪ][oʊld]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ru'mætɪk]

that	the	vapour	-	bath	is	chiefly	used	by	old	people	,	and	for	rheumatic
那	这	汽	-	洗澡	是	主要	用过的	经过	老的	人们	,	和	为了	风湿病

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

蒸汽浴主要供老年人使用，也用于治疗风湿病。

- [ɪz][ðə; ðɪ][sər'vaɪvər][ʌv; əv] [θriː] [red] ['ɪndiən] ['fiːmeɪl] , [huː] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ] ,

Shawnawdithit	is	the	survivor	of	three	Red	Indian	females	,	who	were	taken	by	,
-	是	这	幸存者	的	三	红色的	印度	女性	,	WHO	是	已采取	经过	,

肖纳迪西特是三名被掳走的印第安女性中的幸存者，

[ɔːr] ['ræðər] [huː] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] , [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ]

or	rather	who	gave	themselves	up	,	exhausted	with	hunger	,	to	some	English
或者	相当	WHO	给予	他们自己	向上	,	筋疲力尽的	和	饥饿	,	到	一些	英语

['fɜːriər] ,

furriers	,
皮货商	,

或者更确切地说，是那些筋疲力竭、饥饿难耐，最终投降到英国皮货商手中的人。

[ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn]['noʊtrə, 'noʊtɜ] [deɪm] [beɪ] .

about	five	years	ago	,	in	Notre	Dame	Bay	.
关于	五	年	前	,	在	圣母	贵妇人	湾	.

大约五年前，在圣母湾。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [traɪb] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ,

She	is	the	only	one	of	that	tribe	in	the	hands	of	the	English	,
她	是	这	仅有的	一	的	那	部落	在	这	双手	的	这	英语	,

她是该部落中唯一落入英国人手中的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	only	one	that	has	ever	lived	so	long	among	them	.
和	这	仅有的	一	那	有	曾经	居住地	所以	长的	之中	他们	.

也是唯一一个在他们中间活了这么久的人。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd]

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	;	and	by	all	Newsmen	and
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	和	经过	全部	新闻记者	和

['bʊkselər] .

Booksellers	.
书店	.

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神